

Dios, clan y negocio:

**LAS MEMORIAS
DEL COMERCIANTE IRLANDÉS
BERNARDO VALOIS**

AGUSTÍN GUIMERÁ RAVINA



AGUSTÍN GUIMERÁ RAVINA [Las Palmas de Gran Canaria, 1953]. Pertenece, desde 1986, a la plantilla investigadora del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), en el Instituto de Historia, Madrid. Entre sus publicaciones sobre historia marítima y naval destacan *Burguesía extranjera y comercio atlántico: la empresa comercial irlandesa en Canarias, 1703-1771* (1985); *La Casa Hamilton: una empresa británica en Canarias (1837-1987)* (1989); «El sistema portuario mercantil de las Islas del Atlántico Ibérico» (1997), en colaboración; *Tenerife 1797: la victoria de la isla sobre la escuadra de Nelson* (1998); «Puertos y ciudades portuarias (ss. XVI-XVIII): una aproximación metodológica» (2002); «El vino y los puertos de la Europa Atlántica: Burdeos y Oporto (siglos XVIII-XIX)» (2003); «Gravina y el liderazgo naval de su tiempo» (2004); y «Trafalgar y la marinería española» (2005).

Dios, clan y negocio:
LAS MEMORIAS DEL COMERCIANTE IRLANDÉS
BERNARDO VALOIS



Dios, clan y negocio:

LAS MEMORIAS
DEL COMERCIANTE IRLANDÉS
BERNARDO VALOIS

{ 1663-1727 }

AGUSTÍN GUIMERÁ RAVINA



Gobierno de Canarias

Consejería de Educación,
Cultura y Deportes

Dirección General del Libro,
Archivos y Bibliotecas

ARCHIVO HISTÓRICO PROVINCIAL
de Santa Cruz de Tenerife

SAN CRISTÓBAL DE LA LAGUNA, 2005

Consejero de Educación, Cultura y Deportes
Isaac Godoy Delgado

Viceconsejera de Cultura y Deportes
Dulce Xerach Pérez López

Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas
José María Hernández Aguiar

Coordinador Técnico de Archivos y Bibliotecas
Felipe G. Landín

Director del Archivo Histórico Provincial
Francisco J. Macías Martín

Copyright © 2005
Gobierno de Canarias
Agustín Guimerá Ravina

Diseño gráfico y coordinación editorial
Bernardo Chevilly

Ilustración de cubierta y frontispicio
BERNARDO VALOIS o BERNARD WALSH {1663-1727}
Óleo propiedad de la familia Zárate Cologan, La Orotava
[Foto Manuel Díaz Febles]

Impresión
Nueva Gráfica S.A.L.
Camino Los Pescadores, 17 - Nave 3
Las Torres de Taco
38108 La Laguna - Tenerife
Teléfono 922 626 405
nuevagrafica@nuevagrafica.e.telefonica.net

Encuadernación
Ediciones Canaricard
Teléfono 922 623 498

ISBN: 84-7947-405-X
Depósito Legal: TF I.359/2005

*En recuerdo
de Emilio Alfaro Hardisson,
apasionado de la documentación
y la historia de Canarias,
todo un ejemplo a seguir.*

SUMARIO

PRÓLOGO	11
INTRODUCCIÓN	13
RASGOS BIOGRÁFICOS	17
PERSONALIDAD	20
DESCRIPCIÓN DE LAS MEMORIAS	22
CULTURA Y ESTILO DE VIDA COMERCIANTE	22
LA EXPEDICIÓN AL PICO DEL TEIDE	29
CATOLICISMO MILITANTE	31
ESPÍRITU DE CLAN	40
UN NEGOCIANTE ATLÁNTICO	45
BIBLIOGRAFÍA	47
NORMAS DE EDICIÓN	51
<i>Apéndices.</i> TEXTO ESPAÑOL	53
{Viaje al Pico del Teide, 16 Agosto 1687}	55
{Otros acontecimientos en Tenerife, 1690-1720}	59
[Excursión a la Cueva del Viento, Icod el Alto, 18 Agosto 1690]	59
[Excursión a la Cueva de los Guanches, Icod, Agosto 1690]	60
[Erupción del volcán de Güímar, 24 Diciembre 1704]	60
[Erupción del volcán Pico Viejo y destrucción del puerto de Garachico, 5 Mayo 1706]	60
[Motín contra el intendente Navarro, La Laguna, Agosto 1717. Alborotos en La Orotava]	60
[Motín contra el intendente Ceballos, Santa Cruz de Tenerife, 19 Junio 1720]	61

{Oración}	61
{Memorias}	61
{Bienes de Bernardo Valois, 20 Agosto 1714}	77
{Oraciones y máximas religiosas}	80
{Inventario de créditos, 1 Octubre 1692}	97
{Lista de ingratos y desagradecidos. Débito y crédito}	98
<i>Apéndices.</i> TEXTO INGLÉS	101
{Viaje al Pico del Teide, 16 Agosto 1687}	103
{Otros acontecimientos en Tenerife, 1690-1720}	107
[Excursión a la Cueva del Viento, Icod el Alto, 18 Agosto 1690]	107
[Excursión a la Cueva de los Guanches, Icod, Agosto 1690]	108
[Erupción del volcán de Güímar, 24 diciembre 1704]	108
[Erupción del volcán Pico Viejo y destrucción del puerto de Garachico, 5 Mayo 1706]	108
[Motín contra el intendente Navarro, La Laguna, Agosto 1717. Alborotos en La Orotava]	108
[Motín contra el intendente Ceballos, Santa Cruz de Tenerife, 19 Junio 1720]	109
{Oración}	109
{Memorias}	109
{Bienes de Bernardo Valois, 20 Agosto 1714}	123
{Oraciones y máximas religiosas}	128
{Inventario de créditos, 1 Octubre 1692}	140
{Lista de ingratos y desagradecidos. Débito y crédito}	141
ÍNDICES	143

PRÓLOGO

A LO LARGO de los últimos seis siglos, por la constitución de nuestra sociedad y comunidad isleña, en el Archipiélago de Canarias se han escrito artículos, ensayos, poesía y libros de la más diversa índole, desde la crónica de Le Canarien, original en francés, de 1402, a la historia de Canarias del ingeniero cremonés Torriani, en italiano, pasando por sesudos tratados de medicina escritos en latín. Sabin Berthelot escribió de nuestras islas en francés y Franz von Loher lo hizo en alemán; este libro del que ahora nos ocupamos fue escrito en inglés en la isla de Tenerife a fines del siglo XVII y no se trata de un texto confeccionado por el autor para su publicación sino de un escrito personal y privado, que registra operaciones comerciales, poemas religiosos, máximas y algún que otro aforismo, contabilidades, ajustes de cuentas morales y considerandos relativos a las personas con las que trató el autor, un comerciante radicado en Tenerife que opera por los puertos de Europa.

El libro que usted tiene en sus manos trata del diario de Bernard Walsh, natural de Waterford, Irlanda, nacido en el seno de una familia católica dedicada al comercio que, tras la represión cromweliana sobre los católicos irlandeses, pierde derechos y emigra, instalándose en Tenerife, donde Bernard y sus hermanos, llegados a Canarias años antes, se dedican al comercio de vinos, afamados ya por aquel entonces, y se enriquecen sobremanera. Las Memorias de Bernardo Valois, nombre por el que se le conoce en las Islas, constituyen un extraordinario documento de gran valor histórico, socio-económico y religioso que, gracias al estudio de Agustín Guimerá Ravina, podemos hoy conocer. Creemos que el sentido

de la existencia de instituciones canarias es, sobre todo, garantizar la preservación de la cultura de los canarios, en este sentido esta obra contribuye a enriquecer aún más nuestro patrimonio, y debe ser labor de esta Dirección General el fomento y la difusión del legado cultural escrito en Canarias.

INTRODUCCIÓN

EN ESTAS ÚLTIMAS DÉCADAS estamos asistiendo a una renovación historiográfica en torno al mundo atlántico del siglo XVIII, sus redes comerciales, sistemas portuarios y grupos comerciantes. Una perspectiva internacional comparada, interdisciplinar y de larga duración está despejando muchas incógnitas referente a las comunidades mercantiles extranjeras establecidas en aquellos puertos y ciudades portuarias que tejieron toda un sistema oceánico de gran complejidad y riqueza.

Por su parte, los irlandeses han sido objeto de un estudio más detenido que en el pasado, detectando sus mecanismos de relación interna e integración social, a través de las redes de parentesco, intereses económicos compartidos y formas de sociabilidad.

El comerciante irlandés Bernard Walsh, conocido en Tenerife como Bernardo Valois, constituye un magnífico ejemplo de la diáspora comercial irlandesa de finales del siglo XVII y comienzos de la centuria siguiente. Vástago de una familia de mercaderes de Waterford, fundó una gran casa mercantil en el Puerto de la Cruz, que prolongaría su influencia en el marco isleño en su yerno Juan Cólogán y descendientes hasta el primer cuarto del siglo XIX. Es un ejemplo suficientemente representativo de la empresa comercial atlántica de su tiempo.

La fortuna me brindó la posibilidad de trabajar a partir de 1977 en el archivo particular de la familia Zárate-Cólogán, de La Orotava, donde pude localizar, clasificar y analizar la inmensa contabilidad y correspondencia comercial de los Valois-Cólogán, amén de otros documentos de gran interés. Otros archivos privados, como el del Marqués de la Candia, representaron un complemento extra-

ordinario a mi investigación. Fruto de aquella empresa científica fue mi libro *Burguesía extranjera y comercio atlántico: la empresa comercial irlandesa en Canarias (1703-1771)*, publicado por el Gobierno de Canarias y el CSIC en 1985. Este archivo familiar se encuentra depositado actualmente en el Archivo Histórico Provincial de Santa Cruz de Tenerife.

Ya en aquellos años había descubierto el cuaderno de memorias de Bernardo Valois, que utilicé en mi trabajo. Transcurrido el tiempo varios amigos me han animado a preparar la edición de este importante manuscrito, que ahora ve la luz pública.

El historiador tiene pocas oportunidades de conocer un texto íntimo de un personaje tan singular como Valois. No existen, por otra parte, muchas memorias o diarios de comerciantes de aquella época.

El contexto histórico que le tocó vivir a Valois es también muy significativo para el devenir económico de Canarias. En efecto, entre 1684 y 1727 el gran comercio del vino malvasía se enfrentó a una crisis irreversible, ocasionada fundamentalmente por las medidas mercantilistas británicas que favorecieron a otras áreas productoras atlánticas, como Oporto y Madeira. La Guerra de Sucesión española representó el cambio de rumbo de los negocios del vino canario, que inició en la década de 1720 una decadencia que se prolongó hasta 1790. El comercio oficial canario-americano sufrió también otras restricciones por parte de la todopoderosa Casa de la Contratación durante aquellas décadas interseculares, aunque los isleños, entre ellos Valois, supieron sacar partido a la interrupción del tráfico oficial con Indias durante el conflicto bélico.

En aquellos tiempos el Puerto de la Cruz, llamado entonces Puerto de la Orotava, era una pieza clave en el sistema portuario canario, considerado como la salida natural de la producción vitivinícola de la costa noroeste de Tenerife, tras la decadencia del puerto de Garachico, que se consumó después de la erupción volcánica de 1706. El Puerto rivalizó con Santa Cruz en el control del comercio exterior canario hasta el final de las guerras napoleónicas. Numerosos comerciantes extranjeros se establecieron allí, habiendo incluso alguna sede consular. El propio Valois contribuyó con sus inversiones inmobiliarias y donaciones religiosas a mejorar su apariencia urbana.

Presento aquí este documento histórico mediante el análisis de distintos aspectos del personaje y su obra: desde la propia biografía y personalidad de

Valois hasta su formación cultural, catolicismo militante, espíritu de clan irlandés y preocupación por los negocios.

Vaya mi agradecimiento al personal del Archivo Histórico Provincial de Santa Cruz de Tenerife, en especial a Margarita González Izquierdo, por su gran estímulo en este trabajo. También deseo hacer constancia de mi gratitud a la Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, sobre todo al anterior Director General de Cultura, Juan Manuel Castañeda Contreras, por apoyar esta edición. Agradezco también los buenos servicios prestados por David Fustagueras, de la propia Viceconsejería, en el seguimiento técnico de esta investigación, y a Bernardo Chevilly, por el cuidado exquisito que ha tenido en la edición de este libro. Mi gratitud final es para la familia Zárate-Cólogan, particularmente con Melchor Zárate Cólogan, sin cuya generosidad este libro no hubiese existido.

17

R A S G O S B I O G R Á F I C O S

Muchos datos se encuentran en su propio cuaderno de memorias. La familia Walsh, Valois o Valesio era oriunda de Waterford, uno de los puertos más importantes de Irlanda durante los siglos XVII y XVIII, con muchas relaciones comerciales con España. Waterford está situado al sur de la isla, en el condado del mismo nombre, y fue cuna de muchos irlandeses establecidos en España. Bernardo Valois nació en 1663 en el seno de una familia ligada tradicionalmente al comercio, que gozó de preeminencia en la vida pública de la ciudad hasta los tiempos de Cromwell. El apoyo de su familia a Carlos I y su catolicismo militante trajeron consigo la pérdida de aquella situación privilegiada —véase *Cuadro Genealógico de los Walsh*.

Dos hermanos suyos —Nicolás y Patricio— habían escogido la carrera mercantil en el extranjero, instalándose en Canarias antes de que Bernardo Valois abandonase su ciudad natal en 1679, a la edad de dieciséis años, para seguir el mismo camino. Fue acogido por su tío Antonio Carew, burgomaestre de Ostende, quien lo tomó a su servicio. En 1684 su vida tomó un nuevo y definitivo cambio de rumbo al establecerse en el Puerto de la Orotava (Tenerife), en la casa comercial de su hermano Patricio Walsh (1656-1711), destacado exportador de vinos y naviero, al cual estuvo muy unido Valois. Un hermano de ambos, Nicolás Walsh (1647-1698), se hallaba radicado en la isla de Gran Canaria.

Bernardo Valois, en representación de su hermano, realizó varios viajes comerciales por el Norte de Europa en los años siguientes. Con ello dio fin a la primera etapa de una vida típica de comerciante: la del aprendizaje del oficio, con la protección de sus parientes.

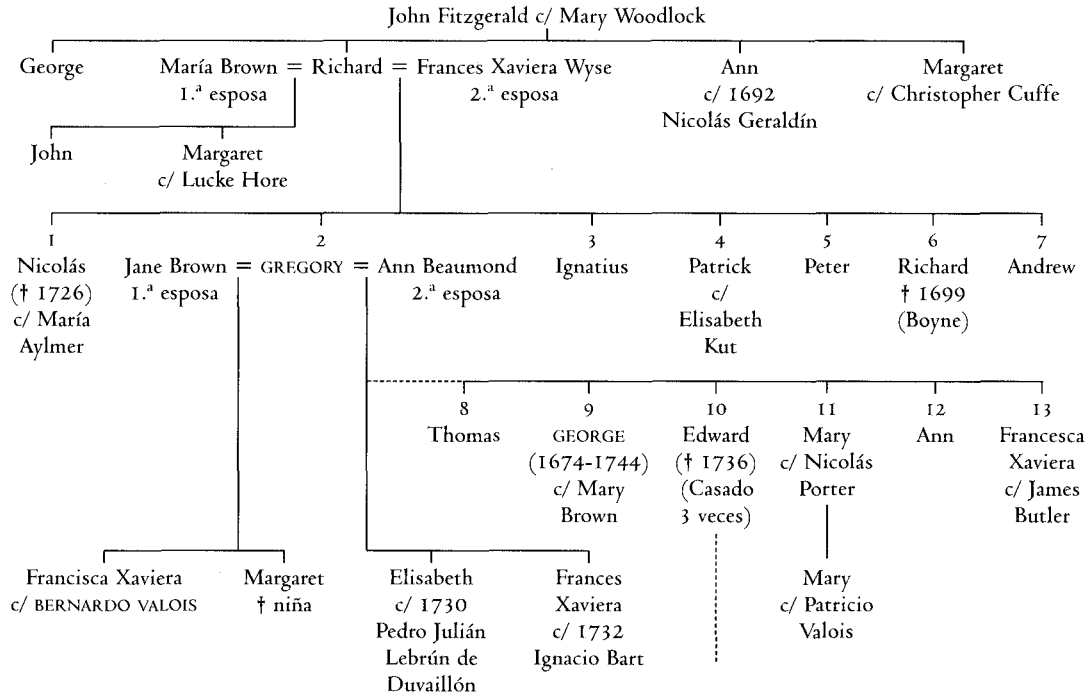
En 1692 comenzó una segunda fase con la fundación de varias compañías con otros comerciantes, la mayoría irlandeses: los Crosse, los White y Lynch y, sobre todo, su primo George Fitzgerald (Geraldín). Los Crosse fueron destacados comerciantes escoceses, de religión protestante. Valois tuvo una gran amistad con uno de ellos, John Crosse Senior, hasta el punto de tener su retrato en su hacienda de La Paz. No fue el caso de John Crosse Junior, futuro cónsul británico en Canarias, con el que tuvo más de un problema. Los White (Blanco), oriundos también de Waterford y parientes de los Walsh, llegaron a formar otra importante firma mercantil en las islas. Uno de sus descendientes, Nicolás Blanco, sería el primer alcalde real del Puerto de la Orotava en 1771.

Pero la persona más vinculada a Valois fue sin duda su primo George Fitzgerald (1674-1744), con el que estuvo asociado entre 1700 y 1718. Descendía también de una familia de comerciantes, originaria de Waterford, en donde tuvieron un peso político relevante —véase *Cuadro genealógico de los Fitzgerald*. Con motivo de la «Revolución Gloriosa» de 1688 los Fitzgerald apoyaron decididamente a Jacobo II. Uno de ellos murió en la batalla de Boyne y algunos emprendieron el camino del exilio.

George Fitzgerald se estableció en Tenerife hacia 1700, relacionándose con el comercio europeo y americano. En 1718 dejó la isla y se estableció con su familia en Londres, donde destacó en los negocios del tabaco norteamericano. Estuvo muy unido a su primo Bernardo Valois. En diferentes ocasiones de su vida Valois manifestó la veneración que sentía por su pariente. Su retrato, de gran tamaño, figuraba en sus casas principales del Puerto de la Orotava.

El matrimonio de Bernardo Valois con la sobrina de su primo George Fitzgerald constituye otra muestra del espíritu de clan que había entre los miembros de la comunidad mercantil irlandesa radicada en el extranjero. Primero lo hizo por poderes en París en 1703 y luego de presente en el Puerto de la Orotava en 1704. Su esposa, Francisca Xaviera Fitzgerald, había nacido en Nantes. Su padre Gregory Fitzgerald, que ya residía en aquella ciudad, brindó su apoyo a Jacobo II en 1690. En este puerto se instalaría el mayor contingente de jacobitas

CUADRO GENEALÓGICO DE LA FAMILIA GERALDÍN (FITZGERALD)



Fuente: ARCHIVO MARQUÉS DE LA CANDIA, Puerto de la Cruz, *Documentos Familia Geraldín*, carpeta num. 2.

para dedicarse al comercio atlántico. En Nantes como en otras plazas mercantiles de Francia Gregory Fitzgerald representó como cónsul los intereses de su rey destronado. Tras una residencia en Lisboa, se instaló finalmente en Tenerife hacia 1714, donde fallecería en fecha indeterminada.

Las alianzas matrimoniales desplegadas por Bernardo Valois es otra prueba de esta endogamia de origen y profesión. De sus siete hijos, tres varones fallecieron en edad temprana. Su linaje continuó en el único superviviente varón, su primogénito Nicolás Bernardo Valois (1706-1741), que contrajo matrimonio con Luisa Bethencourt y Castro, perteneciente a una familia de cosecheros de importancia local, colaborando así en la integración de la familia en la sociedad isleña. Tres de sus hijas se casaron con comerciantes irlandeses afincados en España.

Su hija Francisca Xaviera (n. 1707) se unió en matrimonio con Diego Gough (n. 1692), vecino y del comercio de Cádiz, cuya familia era asimismo oriunda de Waterford y gran defensora de los Estuardo. Otra hija, por nombre María (n. 1714), se casó con Tomás Quilty, destacado comerciante malagueño. Finalmente, su hija Margarita (1720-1749) contrajo matrimonio con Juan Cólogán (1710-1771), natural de Dublín, que continuaría los negocios de su suegro en Tenerife, fundando una importante saga comercial.

Bernardo Valois falleció en 1727, a la edad de sesenta y cuatro años, dejando un rico patrimonio familiar, como veremos enseguida.

PERSONALIDAD

Todos los indicios que he podido recoger de Bernardo Valois, a través del análisis de su retrato, escritura, cuaderno de memorias y correspondencia, nos muestran a un hombre inteligente, de amplia cultura y conocedor de varios idiomas. Sus copiadotes de cartas están escritos en inglés, francés y español. Buena prueba de ello es su magnífica biblioteca, donde los libros predominantes son en francés y en inglés, con algunas obras en español, latín, griego y holandés.

Poseía un buen gusto artístico, como se demuestra en el mobiliario y decoración de sus casas principales y la hacienda de La Paz, así como en la magnificencia de la capilla de San Patricio. Volveré sobre ello más adelante.

Era también una persona muy meticulosa, capaz de llevar un cuaderno de memorias, objeto de este estudio, donde anotaba no sólo su vida, negocios y

algunas excursiones por Tenerife, sino también diversos acontecimientos históricos, como huracanes, erupciones volcánicas y motines populares. Asimismo poseía un grueso libro de hacienda, donde registraba con toda exactitud la evolución de sus numerosos bienes raíces.

Un hecho que influiría decisivamente en su forma de ser es el estado de su salud. Ya desde los treinta y seis años comenzó a padecer la gota, amén de algunas deficiencias renales, viéndose obligado a realizar algunas curas de aguas y baños termales en Inglaterra, La Palma y Tenerife. Esta enfermedad le ocasionó muchas molestias durante parte de su vida, obligándole a guardar cama varias semanas, incluso más tiempo. Se había hecho construir una magnífica casa en La Laguna, con vistas a residir permanentemente en la ciudad. Pero la vulnerabilidad física a sus inviernos más húmedos fue una de las razones que le impulsaron a instalarse, de manera permanente, en el Puerto de la Orotava. Allí pasaría largas temporadas en su hacienda de La Paz, a las afueras de la localidad: un delicioso lugar campestre, en donde fabricó una casa y unos espléndidos jardines.

Sus cartas y escritos de carácter religioso reflejan muy bien su carácter, propenso a la melancolía, debido quizás a su salud delicada. Veamos dos ejemplos.

El fallecimiento de su hermano Patrick Walsh en Londres el año 1711 fue un duro golpe, tal y como lo consigna en sus memorias:

«La noticia casi me cuesta la vida. Dios me conceda hacer su deseo y voluntad, y hacer el bien a mi prójimo y nada más.»

La ausencia de su primo George Fitzgerald en Francia en los años 1711-1712 se juntó con el fallecimiento de su hermano, incidiendo aún más en su estado de ánimo:

«Tu larga ausencia me ha consumido y quitado diez años de vida. La melancolía se ha apoderado de mí. Mi enfermedad se ha recrudecido... Sólo deseo trabajar por mi salvación, que es sobre lo que debo pensar ahora y en ninguna otra cosa.»¹

¹ Carta a George Fitzgerald, 20.06.1712 (*AHP-SCT*, Fondo Zárate-Cólogan, Copiador de Cartas de Bernardo Valois, 1710-1718).

Tuvo un profundo sentido religioso de la vida, muy propio de la época que le tocó vivir, bajo la égida de la cultura barroca y la reforma de Trento, como veremos enseguida. También representa un buen ejemplo de aquel catolicismo militante existente en la diáspora irlandesa en el Atlántico.

DESCRIPCIÓN DE LAS MEMORIAS

Se trata de un cuaderno manuscrito, tamaño folio prolongado, compuesto de 130 páginas, deteriorado por los insectos. Está encuadernado en seda verde, el color de Irlanda, con un título en tinta china: «B. Valois». Bernardo Valois sólo escribió 60 páginas, repartidas en distintas partes del cuaderno. Es un texto redactado de su puño y letra, en inglés. Abarca los años 1687-1724, aunque hace referencia en las memorias a su vida anterior, desde su nacimiento en Waterford el año 1663.

El contenido es variado: un relato de su viaje al Pico del Teide (Tenerife) en 1687; algunos hechos históricos relevantes que acontecieron en la isla entre ese año y 1720; sus memorias, donde incluye también varios acontecimientos históricos; oraciones y máximas religiosas; una lista de ingratos y desagradecidos —que evidencia una cierta actitud rencorosa—; y, finalmente, dos inventarios de sus bienes y créditos. Representa un documento extraordinario para profundizar en la mentalidad de estos irlandeses expatriados, en la historia de estos archipiélagos del Atlántico Ibérico.

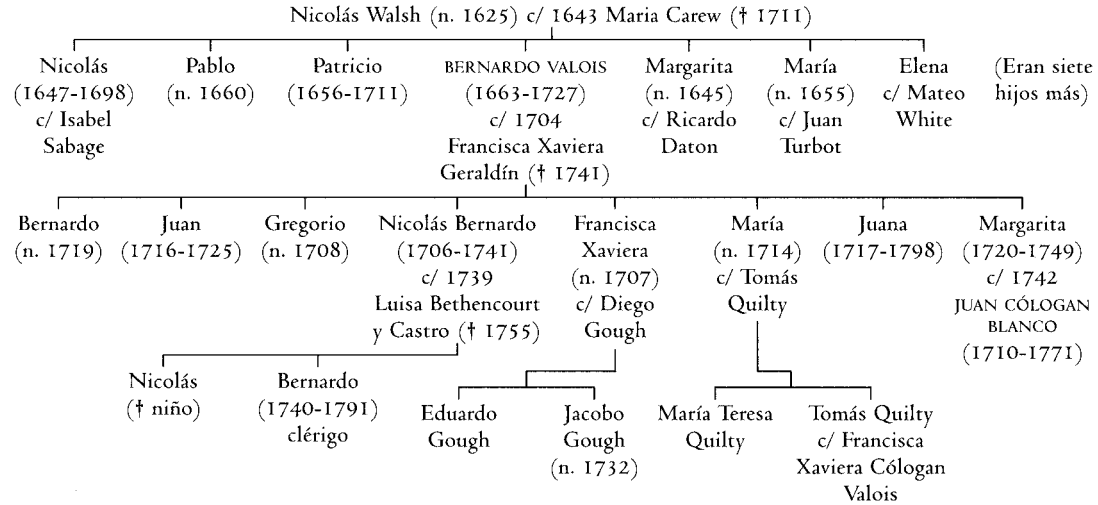
Describiré, en primer lugar, algunas características de su cultura y estilo de vida, para luego valorar el contenido de sus memorias, que gira en torno a tres ejes vitales de nuestro personaje: Dios, clan y negocio.

CULTURA Y ESTILO DE VIDA COMERCIANTE

En el terreno cultural y en las actitudes sociales existía una gran interrelación entre los comerciantes extranjeros y los cosecheros de Tenerife. Había muchos cosecheros —ennoblecidos o no— involucrados activamente en el comercio y la navegación. Los comerciantes compatibilizaban a su vez los negocios con las maneras aristocráticas.

Estas actitudes comunes a una sociedad estamental se observan en Bernardo Valois, a través de su comportamiento, cultura y estilo de vida. Así encargó la

CUADRO GENEALÓGICO DE LA FAMILIA VALOIS (WALSH)



Fuente: ARCHIVO MARQUÉS DE LA CANDIA, Puerto de la Cruz, *Genealogía de los Valois del siglo XVIII*; y AHP-SCT, Fondo Zárate-Cólogan, lib. *Memorias de Bernardo Valois*.

construcción de su árbol genealógico, su capilla, oratorio y ermita privadas, y su tumba decorada con sus armas. También vinculó una parte de sus bienes en cabeza de su hijo primogénito, Nicolás Bernardo Valois, a título de mayorazgo².

Como miembro de la élite isleña, Valois acumuló oportunidades de ocio y cultura, aunque teñida de mucho cosmopolitismo. Su biblioteca poseía cuatrocientos volúmenes y doscientos diecinueve títulos. La mitad de los libros estaban en lengua francesa y el resto en inglés, con algunas obras en español, latín, griego y holandés. La influencia de la literatura francesa del barroco es notoria: Molière, Racine, Corneille, Richelieu, Bossuet, abate Fleury, etc. Las traducciones del francés al inglés son también las más numerosas. Los autores ingleses son importantes: Bacon, Walter Raleigh, etc. En el terreno de las traducciones aparecen muchos escritos de la Antigüedad traducidos al francés: Suetonio, Ovidio, Julio César, Séneca, Cicerón, Virgilio, Juvenal, Esopo, Herodoto, Homero, Plutarco, Horacio, etc.

En cuanto a la temática sobresalen en primer lugar las obras literarias, seguidas por las religiosas. Llama asimismo la atención la abundancia de obras de historia, viajes y ciencia, signo de los cambios que se están operando en la mentalidad de la época. Los restantes libros tratan de geografía, política, derecho, lógica, filosofía y nobleza. Entre ellos figuran obras relacionadas con su profesión mercantil. Su salud delicada y las largas temporadas de reposo coayudaron seguramente en su interés por la lectura.

Su estilo de vida era lujoso y cosmopolita, propio de estos comerciantes extranjeros establecidos en los puertos atlánticos. Poseía también un buen gusto artístico. Sus casas principales del Puerto de la Orotava, construidas por Valois en 1712, conformaban un edificio llamativo, con sus dos plantas, dos balcones, patio central, escalera principal y torre-mirador; todo ello de madera, a la usanza de la arquitectura doméstica canaria. Estaban situadas en la plaza de la Iglesia, el centro de la vida social de la localidad³. Su casa y hacienda de La Paz constituyen otro ejemplo de este nivel de vida. Se trataba de una finca de viñedos, mo-

² Aquel vínculo creado por nuestro personaje en una hacienda suya existente en Icod, la que había heredado del comerciante inglés Gilbert Smith en 1721, dio origen al topónimo *Valois*, todavía existente hoy en aquella comarca de Tenerife.

³ Todavía se conservan hoy en día, siendo el conocido *Hotel Marquesa*.

rales, cereales, estanque, pajar, corrales y molino de viento. Emplazada en una meseta que domina el Puerto de la Orotava por el naciente, poseía una bella panorámica del valle de La Orotava, el Pico del Teide y una gran extensión de océano. Valois mejoró la fábrica de la casa, dotándola de dos plantas, balaustradas y balcones de madera. En su frente construyó un magnífico jardín, trayendo plantas del exterior y hasta un jardinero francés para su cuidado. Un paseo de cipreses arrancaba de la fachada principal y cruzaba los jardines hasta morir al borde del precipicio. La belleza de esta hacienda fue alabada por viajeros y científicos extranjeros que arribaron al Puerto de la Orotava durante todo el siglo XVIII⁴.

Este nivel de vida y cultura se refleja también en la decoración y mobiliario de sus casas principales. En sus habitaciones —sala, estrado, oratorio, gabinete, comedor, dormitorios, etc.— existía un mobiliario elegante: espejos de Londres; cornucopias; escritorios de nogal y caoba; *papeleras* y relojes; mesas, sillas y taburetes de caoba —con forros de moscovia, terciopelo, seda y damasco—; armarios labrados de Bayona; jaulas con pájaros de plomo; figuras chinescas; cupidos; mesas de mármol —una de ellas de grandes dimensiones, regalo de su pariente James Fitzgerald— y otros muebles. Sus paredes estaban decoradas con pinturas, entre las que sobresalía la temática religiosa. Existían además cuadros con retratos familiares, vistas de distintas ciudades europeas, mapas, paisajes, alegorías, pintura de momios y otros temas. A todo ello habría que añadir los juegos de porcelana china para el té, café o chocolate; así como las bandejas y fuentes de plata. Entre sus alhajas destacan un reloj de plata de repetición, varios collares de perlas, un sello de oro con cabo de piedra de ágata, una venera de esmeraldas y diamantes o zarcillos de rubíes y diamantes. En la hacienda de La Paz se repetía esta decoración exquisita.

Valois procuró dar una formación a sus hijos. Envió a su hijo Gregorio a la Península en 1722, con el ánimo de ingresarle en un buen colegio de Granada o Salamanca, para estudiar Leyes, Teología o Humanidades. Si al final seguía la carrera eclesiástica proyectaba conseguirle un beneficio o canónjía. Como el muchacho no tuvo aplicación a este tipo de enseñanzas, Valois decidió animarle a seguir una carrera más práctica en 1724: comerciante, marino o soldado. Ya en 1727 lo vemos en Londres estudiando navegación, aritmética, esgrima y

⁴ El edificio y parte del jardín existen todavía hoy.

danza. Este muchacho moriría prematuramente. A su primogénito Nicolás Bernardo también lo envió en 1721 a la metrópoli británica para que se instruyese en los asuntos de comercio, permaneciendo allí varios años. En resumen, Valois no escatimó gastos para brindarles una educación completa⁵. Dos de sus hijas estudiaron además en un monasterio en Francia y en un colegio de Inglaterra.

En su cuaderno de memorias llevó a cabo algunas anotaciones sobre acontecimientos históricos. Da noticia del inicio y el final de la Guerra de Sucesión Española en 1702-1714 (páginas 12-13 y 19), así como del conflicto hispano-británico de 1719-1720 (página 24). Deja constancia también de sucesos extraordinarios de Tenerife: el conocido motín contra el intendente Navarro y los alborotos de La Orotava en 1717, así como el motín contra el intendente Ceballos en 1720.

Pero mayor interés poseen sus observaciones de la Naturaleza y la Historia. No son descripciones científicas, aunque sus interpretaciones están de acuerdo con los conocimientos de la época en que estaban elaborados. Valois intenta dar una explicación racional a los fenómenos observados por él. Se inscribe pues en una época en que los elementos de la Naturaleza pasan de ser interpretados desde un punto de vista mitológico o religioso a ser vistos desde la luz de la razón y por lo tanto a ser objetos posibles de la ciencia.

Su interés por la Historia le empuja a visitar la Cueva de los Guanches, en los altos de Icod en 1690 (página 4), sorprendiéndose de la habilidad aborigen en coser las pieles de cabra que envolvían a sus cadáveres, así como la perfecta conservación de los mismos:

«En aquel tiempo fui a la Cueva de los Guanches en Icod el Alto, donde vi a los antiguos habitantes en sus forros de piel curiosamente cosidos con hilos de cuero sin aguja ni hierro. Su piel,

⁵ Nicolás Bernardo sería un hombre cultivado, sabiendo enriquecer la biblioteca paterna con sesenta y siete volúmenes, en varios idiomas. Su hijo, el clérigo Bernardo Valois Bethencourt participó en el movimiento ilustrado canario y destacó en el terreno musical. Se conserva en el fondo Zárate-Cólogan un gran archivo formado por partituras de música de la época, recopiladas por este sacerdote. Entre ellas apareció la copia de una obra inédita de Domenico Scarlatti.



ANTIGUA CALETA DEL PUERTO DE LA CRUZ, TENERIFE.

[Foto Baeza]

pelo, dientes y uñas se encontraban tan nuevos como si hubiesen muerto recientemente, una circunstancia tan curiosa para ser observada, etc.»

Su afición a las ciencias naturales, como lo prueban los volúmenes guardados en su biblioteca, le mueve a reseñar fenómenos sucedidos en la isla: el huracán de viento y lluvia que sacudió Tenerife en 1722 (página 28); o los volcanes de Güímar en 1704 y Garachico en 1706 (página 5).

Más interesante resulta su excursión a la llamada Cueva del Viento en Icod el año 1690 (páginas 3-4). Recorrió el tubo volcánico casi un kilómetro y se maravilló de sus dimensiones, así como del gran tamaño de unos restos óseos guanaches. Su interpretación acerca del origen de esta formación volcánica es muy interesante:

«Era un volcán que en épocas anteriores entró en erupción y originó un río de fuego que corrió bajo tierra desde la base del Pico [*del Teide*] hasta desembocar en el mar.»

LA EXPEDICIÓN AL PICO DEL TEIDE

Pero la joya de la corona en las memorias de Valois es su viaje al Pico del Teide en agosto de 1687. Este estrato-volcán fue objeto de interés, ya desde el siglo XVI, por los viajeros y científicos europeos —británicos, holandeses y franceses— que arribaban a Tenerife, a la manera de un reto cultural y deportivo. Hay incluso todo un modelo intelectual del viaje al volcán que se remonta a la Antigüedad Clásica y que fue seguido por estos visitantes del Teide.

Hay constancia de descripciones del Pico desde el propio siglo XVI aunque algunas hablaban de oídas. La que ofrece mayores garantías es la expedición de varios caballeros ingleses en 1646, publicada por la Royal Society de Londres en 1667, veinte años antes del viaje de Bernardo Valois. Habrá que esperar luego a 1715, momento en que John Edens nos deja otro relato pormenorizado de su ascensión al Pico del Teide. Por lo tanto, la narración de Valois se sitúa entre los primeros textos completos que han llegado hasta nosotros.

El anecdotario de la expedición de Valois es similar al de otras expediciones. La subida se realiza en el mes de agosto, pues el verano es la mejor época para ascender al Pico. Valois y sus amigos habían elegido una noche de luna llena para

no extraviar el camino en las laderas del volcán. Se tardaba dos días en llevar a cabo el periplo.

30

Valois y sus seis compañeros ingleses partieron del Puerto de La Orotava a las dos de la mañana, con guía, sirvientes, mulas, comida, vino y ropa de abrigo. Se hizo un alto en La Orotava, donde se aprovisionaron de lanzas de madera para la subida. Atravesaron luego la cota de las nubes, donde se extendía el bosque de laurisilva y la humedad calaba sus ropas. Finalmente arribaron al conocido Pino de las Meriendas hacia el mediodía, donde comieron y descansaron hasta la dos de la tarde, dado el fuerte calor reinante. A las seis de la tarde ya habían alcanzado la llamada Estancia de los Ingleses, un conjunto de piedras grandes emplazadas a unos 2.800 metros de altitud, refugio tradicional de los visitantes del Teide. Allí encendieron un gran fuego, pues el frío de la alta montaña ya era penetrante⁶.

Hacia las dos de la mañana continuaron su marcha, amparados con la luz de la luna, hasta arribar al pie del cono volcánico, o Pan de Azúcar, situado a 3.500 metros de altitud. Tras descansar una hora, iniciaron la ascensión a la cima ayudados por sus lanzas. Sin embargo, Valois y tres compañeros se vieron pronto obligados a prescindir de este apoyo y gatear por aquella pendiente arenosa, resbaladiza y caliente.

Alcanzaron el Pico del Teide, situado a 3.718 metros de altitud, justo al amanecer. Pudieron contemplar allí las otras seis islas y la costa de África en la distancia. Observaron también el denominado *mar de nubes* de la vertiente noroeste de Tenerife, un fenómeno meteorológico provocado por las nubes que, empujadas por los vientos alisios, se concentran todavía entre los 500 metros y 1.300 metros. Ello les impidió ver esta parte de la isla desde la cima.

La sombra del Teide sobre la isla de La Gomera constituyó un espectáculo muy apreciado por todos, lo que permitió a Valois llevar a cabo algún comentario sobre la altitud del Pico. Al igual que los esforzados viajeros de 1646, comprobaron la existencia de una actividad volcánica mucho más importante que hoy día: el calor y el humo que surgían a pocos centímetros del suelo en las pendientes arenosas del Pan de Azúcar; los vapores sulfurosos del interior del cráter,

⁶ Todavía hoy la media del contraste climático entre el día y la noche es de doce grados centígrados en verano. El aire del Teide es también muy seco, menos del cincuenta por ciento de humedad relativa.

como si fuese una caldera hirviendo; su suelo muy caliente y sus piedras con cristales de azufre⁷. Como la expedición anterior, Valois encontró agua con azufre en la roca más alta del cráter, llevándose una muestra para su casa.

En ese instante los expedicionarios acusaron el cansancio acumulado de toda la jornada, debido a muchos factores: cambios bruscos de altitud, dureza del terreno, oscilaciones térmicas del viaje y emanaciones del volcán. Algo parecido ocurrió a los viajeros de 1646. Ahora Valois y sus amigos comenzaron a sentir también la fuerte insolación de la alta montaña, decidiendo no demorarse más tiempo en la cumbre.

El guía les condujo entonces a la Cueva del Hielo, otra visita obligada. Allí se encontraba un charco de agua y hielo, a manera de un pozo. Otro mito del viaje al Pico del Teide es que este pozo era de una profundidad desconocida. El guía contribuyó a este bulo, indicando que no tenía fondo. En otras expediciones se negaba este hecho, concediéndole sólo un metro y medio de profundidad.

Estaban de vuelta en la Estancia de los Ingleses hacia las once de la mañana, donde sus criados les sirvieron comida, aunque Valois y algunos compañeros no pudieron probar bocado, debido al mal estado físico. Valois nos confirmaba la dureza proverbial de esta clase de expediciones cuando describía la llegada de su grupo al Puerto de la Orotava, quemados por el sol y el viento, con el rostro y la voz desfigurados por el viaje.

UN CATOLICISMO MILITANTE

La Monarquía hispánica fue siempre contraria al establecimiento de herejes en su territorio. Sin embargo, toleraba su presencia, especialmente en los puertos y ciudades portuarias donde se dedicaban al comercio, siempre y cuando no diesen motivos de escándalo; y aún así, sometidos a la vigilancia de la Inquisición. Tal es el caso de los extranjeros residentes en Canarias, donde la actitud del Santo Oficio fue menos severa que en otros lugares.

Con el inicio de la crisis del comercio de los vinos malvasía el mercado insular iría perdiendo interés para los negociantes británicos, aunque la captación de caudales y productos coloniales siguió atrayendo a estos empresarios a las islas.

⁷ Actualmente la medición de la actividad de estos gases alcanza los 60-85 grados centígrados.

Muchos comerciantes protestantes optaron por abandonar el archipiélago y su número disminuyó notablemente a medida que avanzaba la centuria ilustrada. Sólo se mantuvieron unos pocos, pero viviendo en una inquietud permanente, a merced de los vaivenes de la legislación, o del mayor o menor celo de tal o cual funcionario.

La respuesta de la comunidad mercantil británica a estas nuevas circunstancias fue doble. La primera era buscar el amparo de las autoridades isleñas que se convirtieron en defensores de unos intereses mutuos, sobre todo el Comandante General de Canarias, a quien nombraron juez conservador. La segunda fue delegar en los comerciantes irlandeses, que llegaron a constituir la mayoría de miembros de dicha comunidad a lo largo del siglo XVIII.

La presencia de los comerciantes irlandeses en Canarias se detecta en el último tercio del siglo XVII, confirmado en el caso de los Walsh en Tenerife y Gran Canaria, los Fitzgerald en Tenerife y los O'Shannahan en Gran Canaria, por las propias memorias de Valois.

En los irlandeses se daba la circunstancia contraria a aquellos mercaderes ingleses: eran católicos y habían sido perseguidos por esta causa. Este argumento será uno de los que más esgrimieron para obtener licencias en el comercio colonial, alcanzar la naturalización española o verse libres de represalias y molestias durante los conflictos bélicos entre España y Gran Bretaña. Esta actitud llevaba consigo una cierta ambigüedad⁸.

También es bien sabido que los católicos irlandeses apoyaron la causa de Jacobo II en 1689, no tanto porque sintieran una especial simpatía por la familia Estuardo —sus miembros se habían interesado poco en los asuntos de Irlanda cuando estuvieron en su poder—, como porque estimaban que una dinastía católica en el trono de Inglaterra sería una garantía para su libertad religiosa y el disfrute de ciertos derechos civiles. Tras la derrota y el exilio los jacobitas tuvieron siempre la esperanza de recuperar la corona británica para los Estuardo.

⁸ En carta a un pariente suyo, en donde menciona la confección de su árbol genealógico, Valois escribió: «cuando se incluya aquel Walsh de los tiempos de la Reina Isabel [*Sir Patrick Walsh*] deberá excluirse la circunstancia de que era protestante, porque esto se mira mucho en España». Carta a Francis Brown, 2.II.1714 (Copiador de Cartas de Bernardo Valois, 1710-1718).

El interés de Valois por la historia de su tierra natal, los monarcas ingleses y las guerras intestinas en Gran Bretaña —así como su *psychologie de combat* común a estos irlandeses expatriados— se muestra en su correspondencia, sus libros y mobiliario. En su biblioteca aparecen los títulos siguientes: *Compendio de la vida del Rey Jacobo II de Inglaterra*, *Historia de las revoluciones de Inglaterra* por el padre José de Orléans, *Vida de la Reina Isabel de Inglaterra*, *Tudor: Príncipe de Gales*, *La Reforma de Inglaterra* del poeta Thomas Ward, *Historia de las guerras civiles de Inglaterra* del conde de Clarendon, *Anglia noticia o Estado presente de la Inglaterra* de Eduardo Chamberlayne, *Declaración del Rey Carlos I de Inglaterra sobre los levantamientos de Escocia*, *Historia de la Reina Ana de Inglaterra*, *Historia de los reinados de Enrique VII, Enrique VIII, Eduardo VI y María de Inglaterra* por Lord Bacon de Verulamio, *Descripción de Inglaterra*, *Historia del Reino de Irlanda y Cronología de los Reyes de Inglaterra* por Ricardo Baker. El retrato de Jacobo II estaba presente en sus viviendas del Puerto de la Orotava.

Los irlandeses, al igual que otros miembros de la élite isleña de su tiempo, estaban impregnados de formas exteriorizantes barrocas en su confesionalidad. La excesiva familiaridad y continuidad en el fenómeno religioso le hacía caer en esa ambivalencia de, por un lado, dar importancia al aparato externo y la consideración social; y, por otro, de poseer una fe católica auténtica. Y es que, frente a esta religiosidad externa, pesaba mucho en la balanza la existencia de un cristianismo conflictivo, cuyas raíces se remontan a los tiempos de la Contrarreforma y las rebeliones irlandesas. La fidelidad al catolicismo se mantuvo con intensidad en estas comunidades irlandesas radicadas en el extranjero.

Las numerosas donaciones de Valois a la Iglesia buscaban también la obtención de un mayor crédito social en Tenerife. Era un método adecuado para vencer las desconfianzas y resistencias que la propia sociedad isleña tenía hacia todo extranjero, aunque fuese católico.

Valois es un buen representante de aquel espíritu reformista del Concilio de Trento, que buscaba el encuadramiento pastoral de los fieles, la cristianización de los pueblos y la uniformización de la práctica religiosa. Como buen representante de la diáspora irlandesa, el catolicismo militante de Valois es continuador de aquel proyecto eclesiástico, cuando ya se había apagado el entusiasmo inicial y la vitalidad inicial de la reforma tridentina, a mediados del siglo XVII.

El programa educativo de Trento tuvo su plasmación en el comportamiento de Valois: proselitismo con los protestantes, donaciones a la Iglesia, gran importancia de los libros piadosos en su biblioteca particular y constante apelación a la caridad cristiana como camino de salvación. La uniformización de la práctica religiosa será patente en las concepciones de Valois sobre la muerte y el más allá, así como su gran devoción por la Inmaculada, la Trinidad y Jesucristo. Veamos cada aspecto por separado.

Como era costumbre general en su época, Valois instituyó en su testamento de 1713 varios legados a diferentes instituciones religiosas, tales como el Hospital del Espíritu Santo en Waterford —cuyo patronato había heredado de sus mayores—, o los conventos de San Francisco y San Telmo del Puerto de la Orotava. En sus últimas disposiciones de 1725 pidió ser amortajado con el hábito del Rosario «del que soy hermano desde que vivía en Flandes».

El hecho más destacado fue la fundación en 1700, junto con su hermano Patrick Walsh, de la Capilla de San Patricio, en la iglesia parroquial del Puerto de la Orotava, situada en una capilla colateral de la nave de la Epístola. Posee todavía su magnífico retablo, cuya novedad artística radicaba en el empleo de columnas de tipo salomónico y la insistencia del tema ornamental a base de racimos, pámpanos de vid y frutas tropicales. Esta decoración es una muestra del buen gusto de sus fundadores. En esta suntuosa capilla privada colocó su panteón familiar, con una lápida de mármol donde estaban grabadas sus armas. Destinó para su mantenimiento y fiesta anual del patrono la renta de una casa contigua a la Iglesia.

La capilla no sólo fue utilizada como panteón familiar (Walsh-Fitzgerald-Cólogan) sino también fue empleada como sepulcro de otros irlandeses. Por este motivo en alguna ocasión se le llamó *Capilla de Irlandeses*, adonde acudían cada año los irlandeses residentes en el Puerto de la Orotava para asistir a la solemne función religiosa que tenía lugar en la fiesta de San Patricio.

Otra muestra de la exteriorización de su confesionalidad católica fue el funeral de Valois. En su capilla estuvo durante un año un túmulo con sus armas, donde se encendían seis hachones todos los domingos y festivos, una costumbre muy generalizada entre la aristocracia isleña.

La segunda actuación de Valois fue la adscripción de la ermita de Nuestra Señora de la Paz a su hacienda. Este edificio ya existía a fines del siglo XVI en



PLAZA DEL CHARCO,
JUNTO A LA CALETA DEL PUERTO DE LA CRUZ,
TENERIFE, PRIMERA MITAD DEL SIGLO XIX.
DIBUJO DE J. A. ÁLVAREZ RIXO,
PROPIEDAD DE SUS HEREDEROS, PUERTO DE LA CRUZ.

[Foto Díaz Febles]

los llanos de La Paz, una meseta que domina el Puerto de la Orotava por el naciente. Pero en 1713 la ermita amenazaba ruina y sus mayordomos acordaron cedérsela a Valois, dueño de la espléndida finca de la vecindad. Le dieron a tributo perpetuo las tierras pertenecientes a la misma, con la condición de que restaurase el edificio.

Su labor benefactora no terminó ahí, pues en 1724 construyó a su costa los dos balconillos para la fachada de la iglesia parroquial del Puerto de la Orotava, amén de una celda en el convento de Nuestra Señora de las Nieves. Ambas construcciones se encontraban en la plaza de la iglesia, el centro de la vida social de la localidad, enfrente de las casas principales de Valois.

Por otra parte, las obras de temática religiosa abundaban en su biblioteca. Ocupaban el segundo lugar, después de los libros de literatura. Constituyen una lista muy grande. En lengua francesa poseía los veinte tomos de la *Historia Eclesiástica* del abate Fleuri, *Introducción a la vida devota* de San Francisco de Sales, *Confesiones* de San Agustín, *El verdadero Tesoro de la Doctrina Christiana* de Nicolás Turlat, dos ejemplares de la popular *Imitación de Cristo* de Tomás de Kempis, *Tratado de la perfección del cristiano* del cardenal Richelieu; ocho sermonarios, cinco panegíricos de santos, etc. En inglés figuraban *El cristiano interior*, *Dirección cristiana*, otra edición de *Imitación de Jesucristo*, *Aviso de Dios a pecadores moribundos*, *Meditaciones*, *Soliloquios* y *Manual* de San Agustín, la *Sabiduría de Dios manifiesta en la Creación* de Juan Ray, *Compendio de la Doctrina Cristiana*, *Historia Eclesiástica* de Eusebio, *Razón del Estado de la Religión Católica Romana* de Ricardo Steele, la *Historia Eclesiástica de la Gran Bretaña* del padre Crepi. En español figuraban *Luz de la senda de la virtud* y *Luz de la fe y de la ley*, ambas de fray Jaime Barón y Arín, así como *Correa de San Agustín* de fray Manuel de Quevedo. En latín tenía *El Oficio Divino* y en griego *El Nuevo Testamento*.

En sus casas principales del Puerto de la Orotava reunió una buena colección de pintura religiosa. Sumaban unas cincuenta obras en total. Representaban a la Virgen María, Jesucristo, los apóstoles y los santos. Escenas de la Biblia decoraban también sus estancias y pasillos: el juicio de Salomón, la Samaritana, la Anunciación o la Magdalena. La pintura más valiosa de la casa presidía el descansillo de la escalera principal: el hallazgo de Moisés. Más llamativo era la iconografía religiosa como única decoración pictórica de la sala: cinco cuadros medianos de la vida de la Virgen y seis cuadros grandes, de buena factura, que

representaban a Cristo Crucificado, San Patricio, San Bernardo, San Jorge, San Pedro y San Francisco Javier⁹. Su oratorio privado, que venía a continuación, estaba decorado con imágenes y pinturas, y dotado de todos los ornamentos necesarios para el culto. Allí figuraba un cuadro grande y valioso de la Inmaculada, entre otros. Además existía allí un retrato del beneficiado Mateo de Sosa, párroco del Puerto, con el que Valois tenía una gran relación. Fue el sacerdote que bautizó a casi todos sus hijos. Además se contabilizaron tres cristos de madera y marfil. En su casa de La Paz se guardaba asimismo una imagen de la Concepción y varios cuadros bíblicos: la presentación de Jesús en el templo, la Magdalena, la Virgen y Cristo crucificado.

Solía oír misa en su oratorio. Tuvo como capellán y tutor de sus hijos al sacerdote irlandés Walterio Walsh.

Otra característica de su catolicismo militante fue su labor proselitista, pues recibía en su casa a muchachos protestantes para educarles en la fe católica. Son los casos de José Nicolás, de 14 años, que fue acogido en 1710, o de Catalina Crosse, de 17 años, hermana de John Crosse Junior, que se ausentó del hogar en 1715 y se refugió en casa de Valois para reducirse al catolicismo. Con este fin poseía en su biblioteca libros con títulos tan sugestivos como *Tratado del método para convertir a los apartados de la Iglesia* del cardenal Richelieu, *La perpetuidad de la Fe Católica sobre la Eucaristía*, *Historia de la Herejía del siglo XVII* de fray Florimond Raemond, *La verdad de la Iglesia Católica y la convicción de todo cisma y de toda herejía*, *Historia de las variaciones de las Iglesias Protestantes* del obispo Bossuet, todos ellos en francés. En inglés figuraban obras como *Discurso de religión entre un ministro protestante y un caballero católico*, *La verdadera iglesia de Cristo* y la traducción de la *Exposición de la doctrina de la Iglesia Católica sobre la Eucaristía* del obispo Bossuet.

Finalmente, los textos religiosos representan una parte importante de su cuaderno de memorias: diecinueve páginas de las sesenta páginas del total, es decir, un treinta por ciento.

Podríamos distinguir tres partes distintas en sus anotaciones: largas alabanzas a Dios, la Virgen, la Trinidad y Jesucristo; máximas religiosas; y, lo más interesante, una propia declaración de intenciones ante el Altísimo, escrita por Valois

⁹ Se encuentran actualmente en la sacristía de la iglesia parroquial de Nuestra Señora de la Peña de Francia, en el Puerto de la Cruz, Tenerife.

en 1715, cuando tenía 52 años de edad. Estas anotaciones reflejan muy bien la literatura piadosa de su tiempo. Muchos textos deben ser copias de libros pertenecientes a otros autores. Así sucede en el poema a la Inmaculada (páginas 114-115), que reproduce varios versículos del *Cantar de los Cantares*, aunque presenta variantes con los escritos originales. Indicaré a continuación algunas claves de estos textos religiosos, a la espera de un estudio más exhaustivo¹⁰.

Los temas que desarrolló Valois siguen aquel programa de Trento. En el apartado de oraciones y máximas religiosas —probablemente copiadas de otros autores— nos brinda su propia visión del mundo. La vida terrenal constituye sólo un lugar de paso, un valle de lágrimas lleno de pecado. Ello genera el sentimiento de culpa y la necesidad de penitencia y ascetismo. El auxilio divino es el contrapunto a esta situación desesperada: Dios, Jesucristo, la Virgen María y la Santísima Trinidad. Valois lucha entonces por alcanzar un alma plena, una fe sólida y la única aspiración de la salvación eterna. Para ello debe disciplinar su mente y su cuerpo, oponiendo la virtud al vicio, la sabiduría y la inocencia a las trampas del Diablo. La caridad cristiana representa otra vía hacia la perfección. En su juramento de 1715 insistió en estos términos: su alma pecadora, su arrepentimiento sincero, su confianza en la misericordia divina.

El lenguaje místico de Valois, suyo o prestado, es un eco del empleado por los poetas de lengua inglesa del siglo XVII como Milton, Crashaw, Cowley, Vaughan, Bunyan, Prior, Herrick, King, Herbert, Davenant, entre otros. Hay referencias a la condición de la realeza, el homenaje vasallático, el tribunal de justicia, el combate militar y el naufragio marítimo. Incluye referencias propias de la sociedad estamental, como el respeto debido a los reyes, príncipes y magistrados. La visión paternalista o masculina de la vida doméstica se refleja en la inclusión de máximas destinadas a los esposos cristianos. Su catolicismo se hace patente también en ciertas referencias a la Inmaculada, o a la Iglesia triunfante y militante. Por último, en su lista de ingratos y desagradecidos (páginas 128-130) contrapone, a la manera de un libro de contabilidad, el mal llevado a cabo

¹⁰ Véase mi comunicación «Catolicismo militante de los irlandeses en España: las memorias del comerciante Bernard Walsh (1663-1727)» al *Coloquio Internacional sobre las relaciones hispano-irlandesas a través del tiempo*, Salamanca 12-13 noviembre 2004, Instituto Cervantes-Dublín y University College Dublin (en prensa).

por socios, protegidos y amistades suyas (*Debitor*) con las máximas cristianas sobre el perdón, la caridad y el amor a los enemigos (*Creditor*), que copia literalmente del Evangelio.

En conclusión, nos hallamos ante un texto muy revelador sobre los pensamientos religiosos de un digno representante de la diáspora irlandesa en el Atlántico.

ESPÍRITU DE CLAN

Este rasgo es decisivo en la evolución de estas familias irlandesas en el extranjero. El clan, caracterizado por el *menage múltiple*, reunía a varias familias por lazos de parentesco, origen y profesión: matrimonios, padrinzos, testigos en actos sociales, educadores o tutores de sus hijos, albaceas testamentarios, beneficiarios de ciertas donaciones, etc. Todo ello es evidente en las memorias de Valois.

La unión de las familias se hacía a veces antes de su llegada a Tenerife. Es el caso de los Walsh con los Fitzgerald, White, Butler y Lynch. Una vez establecidos en Canarias, estos enlaces continuaban, algunos de carácter endogámico: los Walsh con los Quilty, Gough, Fitzgerald o Cólógan. Existía, además, un padrinazgo mutuo, como sucede entre los Walsh, Fitzgerald, Hore y White.

Su formación mercantil la adquirirían normalmente en casa de otros parientes irlandeses, donde pasaban varios años a su servicio. Luego participaban en algunos viajes comerciales como comisionistas, como anotaba el propio Valois en sus memorias.

Esta solidaridad entre los irlandeses respondía a motivos de carácter psicológico, social y económico.

La idea de constituir una familia numerosa y unida predomina en ellos. Estos vínculos de parentesco no hacían sino seguir la moda de la sociedad estamental en que les tocó vivir, respondiendo también a una postura defensiva.

Los miembros de la aristocracia de Tenerife, por ejemplo, formaban un coto cerrado, en donde no faltaban también los enlaces endogámicos, con el fin de mantener el patrimonio familiar unido, el prestigio social y el acaparamiento de numerosos cargos públicos. Los enlaces matrimoniales buscaban la reproducción de un sistema que perpetuaba la jerarquización social existente y mermaba la movilidad social.

Los cosecheros dominaban la vida pública insular a través de los cargos concejiles y los empleos militares. Pero el control de la vida económica estaba en manos de aquellos comerciantes extranjeros a partir de 1680, cuando el comercio del vino malvasía inició su crisis. Los cosecheros se veían generalmente obligados a acudir a los comerciantes para muchas empresas que acometían en el exterior —diversas exportaciones de sus vinos, operaciones de crédito, pago y cambio, seguros, etc.—, además del mantenimiento y mejora de sus haciendas. Pero ahí terminaba su subordinación, no tolerando su protagonismo en el terreno político.

41

Ante esta actitud diferenciadora de la aristocracia los comerciantes extranjeros en general, y los irlandeses en particular, reaccionaban de la misma manera, constituyéndose también en círculos casi cerrados, al menos en una primera generación. Como otros comerciantes extranjeros, su formación técnica en el negocio, su facultad de movilizar mercancías y créditos en el exterior, y sus contactos en los mercados internacionales, les colocaban en un plano muy distinto a los cosecheros. Constituían generalmente un eslabón necesario con el exterior. Estaban integrados en una red de relaciones internacionales muy complejas, hasta el punto de que algún autor los ha calificado de *apátridas*, aunque en el caso de los irlandeses esta vocación universalista se combinaba con una identificación con su tierra de origen, una de cuyas manifestaciones era precisamente su espíritu de clan.

Desde el punto de vista económico esta endogamia profesional entre los comerciantes irlandeses facilitaba la continuidad de los negocios. Se trataba de una época en que los lazos afectivos eran mucho más seguros que los vínculos jurídicos. La presencia de parientes irlandeses en la red de corresponsales que tenía Valois en el Atlántico aseguraba también la buena marcha de las transacciones. Entre las mallas de la red se intercambiaban mercancías, monedas, instrumentos de cambio y noticias.

Esta solidaridad de la diáspora irlandesa era común a otros grupos comerciantes. La compleja estructura del comercio atlántico obligaba al uso de aquella fórmula, pues los negocios se apoyaban frecuentemente en la confianza mutua y el crédito social. De esta manera, los irlandeses, apoyándose en el parentesco y la misma procedencia, crearon una red atlántica. Constituía un claro ejemplo de la habilidad de estas minorías irlandesas establecidas en el extranjero de explotar esta red amplia de relaciones familiares en virtud de su propia dispersión geográfica.

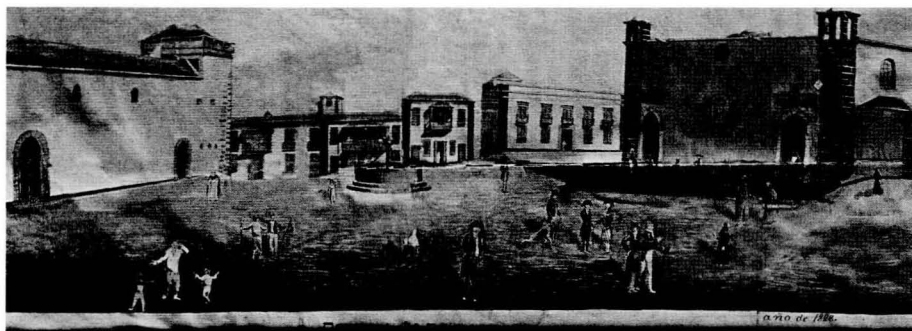
La presión que las autoridades españolas ejercían sobre estos comerciantes irlandeses coayudaba a este proceso. Su mayor o menor aceptación por las autoridades isleñas dependía de los vaivenes de la opinión pública, que oscilaba entre la subordinación y la desconfianza hacia este influyente grupo mercantil. Existía una servidumbre de la coyuntura económica y política: guerra o paz, alza o baja de precios, buenas o malas cosechas, expansión o crisis de mercados, etc.

Las autoridades desplegaron una actitud ambigua hacia los comerciantes extranjeros. Por un lado, estaba el Cabildo de Tenerife, reducto de los cosecheros, defensores de unos intereses que a menudo no coincidían con el grupo comerciante. Por otro figuraba el Comandante General de Canarias, que unas veces amparaba a los comerciantes extranjeros a cambio de distintos servicios económicos, y otras se convertía en el implacable ejecutor de órdenes reales contra el foráneo.

Así los comerciantes extranjeros encontraban numerosos obstáculos en el camino: trabas para comerciar con las colonias españolas de América; dificultades para el comercio al por mayor o interinsular; excesivos impuestos en la importación de mercancías foráneas; y, en caso de guerra, confiscaciones de bienes y amenazas de expulsión. Los irlandeses tampoco se libraban de estas presiones.

En sus memorias Valois nos brinda muchos testimonios de este espíritu de clan irlandés: formación mercantil con el apoyo de sus familiares, socios de compañías comerciales, matrimonio con su sobrina, padrinos de bautizo de sus hijos, enterramientos en la capilla de San Patricio, un capellán irlandés, envío de sus hijos a estudiar fuera bajo el amparo de parientes y amigos, etc.

Otra confirmación de este espíritu de clan son los retratos familiares que decoraban las casas principales de Valois en el Puerto de la Orotava: el de su esposa Francisca Xaviera Fitzgerald en el oratorio, su propio retrato y el de su suegro Gregory Fitzgerald en el estrado, o los de su hermano Patrick Walsh y su madre María Carew en una habitación junto al estrado. El retrato de cuerpo entero de su primo George Fitzgerald presidía el cuarto de costura. Frente a la sala existía una mesa de mármol de gran valor, regalo de su pariente y protegido James Fitzgerald, capitán del barco *Lord Merry*, en 1725. En la hacienda de La Paz se guardaban un retrato de su padre Nicholas Walsh en la sala baja y cinco retratos familiares no identificados en el estrado.



En el cuaderno de memorias de Valois se plasma perfectamente la típica trayectoria empresarial de estos comerciantes irlandeses establecidos en el sistema portuario atlántico.

En primer lugar tenemos su etapa de aprendizaje (1679-1692). Tras la formación mercantil con su tío en Ostende, se establece en Tenerife al amparo de su hermano Patrick Walsh, para cuya compañía mercantil actúa de comisionista en varios viajes al Norte de Europa. Acabada esta etapa irá adquiriendo autonomía económica, constituyendo sus propias sociedades con otros comerciantes escoceses e irlandeses, muchos de ellos parientes. Así, en el cuaderno de memorias asentó su activo comercial de 1692, en el momento que iniciaba su primera compañía con John Crosse Senior. Su activo alcanzaba los 27.457 reales corrientes, de los cuales 20.000 reales pertenecían a su hermano Patrick Walsh. En la segunda compañía, con Charles Crosse y John Crosse Junior el año 1697, Valois puso de su bolsillo 40.000 reales, la mitad del total. En 1700 inició una tercera compañía con su primo George Fitzgerald y John Crosse Junior, poniendo cada socio 70.000 reales. En 1710 asentó otra nueva compañía con Dominick White, Stephen Lynch y su sobrino Bernard White, con 60.000 reales, un tercio del total. Una última asociación hará en 1722 con su sobrino Bernard White, aunque no se especifica la cantidad aportada por cada socio. De esta manera, en un proceso ascendente, Valois consiguió mejorar notablemente su posición económica.

El segundo inventario de bienes, mercancías y créditos anotado en su cuaderno corresponde al año 1714. Su activo sumaba ya 1.600.000 reales corrientes, lo que nos da idea del gran crecimiento de su capital comercial en aquellas décadas interseculares. A su muerte en 1727, el patrimonio neto de su casa comercial había ascendido a 2.197.242 reales corrientes, lo que sitúa a Bernardo Valois entre los comerciantes más acaudalados de Canarias en su época.

Se puede definir a Bernardo Valois como un comerciante al por mayor y auxiliar de naviero, encargándose de atender a los buques de sus clientes en tránsito por Canarias. Todo ello estaba avalado por unos bienes raíces importantes. Llevó a cabo algunas inversiones navieras y financieras de carácter complementario. En consonancia con la época que vivió, Valois actuó asimismo como comerciante-

banquero de la élite isleña y otros clientes, mediante el uso del crédito. Sus mayores negocios los realizó en Canarias. En los mercados exteriores se volcará de forma equilibrada en la América española y el Norte de Europa, con algunas relaciones esporádicas con la América Inglesa, adonde enviaba los vinos canarios. Valois exportaba a la América española fundamentalmente manufacturas extranjeras, seguidas por los vinos y aguardientes. A cambio recibía los caudales de oro y plata americanos, que reexportaba a Europa. A los mercados europeos enviaba fundamentalmente los vinos isleños, seguidos de los productos coloniales: cacao, tabaco y cochinilla.

Un análisis detenido de los inventarios existentes en su cuaderno de memorias nos retrata nuevamente a un comerciante al por mayor, cuyas partidas más importantes del activo son los créditos comerciales, seguidos por los bienes y hacienda y, en último lugar, las mercancías en almacén. A lo largo de sus memorias va anotando sus compras de bienes raíces, en donde sobresalen las fincas urbanas, típico apoyo a los negocios mercantiles y actividad especuladora complementaria. En el inventario de 1714, inserto en el cuaderno de memorias, anotaba en su haber dos casas grandes, cinco pequeñas y la casa de La Paz en el Puerto de la Orotava; un molino de agua en La Orotava; una casa grande en La Laguna; y una casa en Santa Cruz. Algunas propiedades urbanas tenían un gran valor: la casa de la plaza del Pozo en el Puerto estaba valorada en 55.000 reales; las casas principales del Puerto en 115.000 reales; la casa grande de La Laguna en 120.000 reales; y la casa de La Paz en 25.000 reales. Los bienes urbanos representaban ya el 78% de los bienes inmuebles. En este mismo recuento Valois mencionaba nueve propiedades rústicas de viñedos, higueras y morales, incluidos algunos tributos.

A su muerte en 1727 el patrimonio inmobiliario era mucho mayor: 18 casas, graneros, lonjas y bodegas en el Puerto de la Orotava; 2 casas y un molino de agua en La Orotava; 3 casas y bodegas en La Laguna; y 3 casas en Santa Cruz; aparte de tres tributos impuestos sobre otras tantas casas en el Puerto. Al mismo tiempo, comprobamos que había realizado importantes inversiones en fincas rústicas, destacando las que estaban destinadas a viñedos en La Matanza, La Orotava y el Puerto. Aparte existía la herencia de su amigo el comerciante inglés Gilbert Smith: una hacienda de viñas, casas, bodegas y lagares en Icod, que vinculó a su primogénito Nicolás Bernardo Valois.

Sobre el mundo atlántico y sus comerciantes pueden consultarse P. BUTEL, *Européens et Espaces maritimes (vers 1690-vers 1790)*, Bordeaux, 1997; J. ELLIOT, *En búsqueda de la historia atlántica*, Las Palmas de Gran Canaria, 2001; H. PIETSCHMANN (ed.), *Atlantic History. History of the Atlantic System, 1580-1830*, Göttingen, 2002; y P. EMMER y F. GAASTRA (eds.), *The Organization of Interoceanic Trade in European Expansion, 1450-1800*, Aldershot-Brookfield, 1996.

Trabajos recientes de gran interés, aunque delimitados a un área de comercio atlántica, son los de H. V. BOWEN, *Elites, Enterprise and the Making of the British Overseas Empire, 1688-1775*, London, 1996; los dos volúmenes de *The Oxford History of the British Empire*: N. CANNY (ed.), *The Origins of Empire: British Overseas Enterprise to the Close of the Seventeenth Century*, Oxford, 1998, y P. J. MARSHALL (ed.) *The Eighteenth Century*, Oxford, 1998; y I. KENNETH STEELE, *The English Atlantic, 1675-1740*, New York, 1986.

Véanse asimismo los excelentes estudios de D. HANCOCK, *Citizens of the World: London Merchants and the Integration of the British Atlantic Community, 1735-1785*, Cambridge, 1995; «The British Atlantic World: Co-ordination, Complexity and the Emergence of an Atlantic Market Economy, 1651-1815», *Itinerario. European Journal of Overseas History*, num. 2, 1999, pp. 107-126; «A World of Business to do?: William Freeman and the Foundations of England's Commercial Empire, 1645-1707», *William and Mary Quarterly*, Tercera serie, vol. LVII, num. 1, enero 2000, pp. 3-34; «Commerce and Conversation in the Eighteenth-Century Atlantic: The Invention of Madeira Wine», *Journal of Interdisciplinary History*, vol. XXX, num. 2, otoño 1998, pp. 197-219; y «L'émergence d'une économie de réseau (1640-1815): Le vin de Madère», *Annales HSS*, mayo-junio 2003, num. 3, pp. 649-672; J. J. McCUSKER y K. MORGAN (eds.), *The Early Modern Atlantic Economy*, Cambridge, 2000; J. M. PRICE, «What Did Merchants Do? Reflections on British Overseas Trade, 1660-1790», *The Journal of Economic History*, vol. XLIX, num. 2, 1989, pp. 267-284.

En todos estos estudios se incluye una abundante bibliografía actualizada.

Sobre la diáspora irlandesa puede encontrarse una puesta al día bibliográfica en D. M. DOWNEY, «Irish-European Integration. The legacy of Charles V», en J. DEVLIN and H. B. CLARKE, *European Encounters. Essays in memory of Albert Lovett*, Dublin, 2003, pp. 97-117.

Para conocer el contexto familiar y social de Valois véase A. CLARKE, *The Old English in Ireland, 1625-42*, Dublin, 2000; P. J. CORISH, *The Irish Catholic Experience. A Historical Survey*, Dublin, 1985; y M. McCONVILLE, *Ascendancy to Oblivion. The Story of the Anglo-Irish*, London, 1986. Para una aproximación al contexto político y económico de Irlanda véase T. BARNARD, *The Kingdom of Ireland, 1641-1670*, London, 2004; D. DICKSON, *New Foundations of Ireland, 1660-1800*, Dublin, 2004, segunda edición; A. I. MACINNESS y J. OHLMEYER (eds.), *The Stuart Kingdoms in the seventeenth century*, Dublin, 2002; y J. OHLMEYER (ed.), *Ireland from Independence to Occupation, 1641-1660*, Cambridge, 1995.

Las oraciones de Valois son el eco de poetas ingleses e irlandeses de su tiempo. Véase QUILLER-COUCH, A. (ed.), *The Oxford Book of English Verse, 1250-1918*, Oxford, 1939; y A. CARPENTER (ed.), *Verses in English from Tudor and Stuart Ireland*, Cork, 2003 (especialmente los poemas de Luke Wadding, 1628-1691, pp. 474-485).

Para el caso español véase también P. FERNÁNDEZ PÉREZ, *El rostro familiar de la metrópoli: redes de parentesco y lazos mercantiles en Cádiz, 1700-1812*, Madrid, 1997; E. GARCÍA HERNÁN, M. A. BUNES, O. RECIO MORALES, B. J. GARCÍA GARCÍA (eds.), *Irlanda y la Monarquía Hispánica: Kingsale, 1601-2001. Guerra, Política, Exilio y Religión*, Madrid, 2002; M. C. LARIO DE OÑATE, *La colonia mercantil británica e irlandesa en Cádiz a finales del siglo XVIII*, Cádiz, 2000; y M. B. VILLAR GARCÍA, *La emigración irlandesa en el siglo XVIII*, Málaga, 2000.

Sobre el contexto económico y social de Canarias en esas décadas interseculares véanse los trabajos de A. M. MACÍAS HERNÁNDEZ, «Canarias en la Edad Moderna», *Historia de los pueblos de España. Tierras fronterizas (I). Andalucía. Canarias*, Barcelona, 1984, pp. 312-341; «La economía moderna, 1500-1820», en A. BÉTHENCOURT MASSIEU (ed.), *Historia de Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria, 1995, pp. 135-139; «Canarias en el siglo XVIII. Una sociedad en crisis», *España en el siglo XVIII*, Barcelona, 1985, pp. 413-433; «Explotación directa y medianería en el viñedo canario durante el siglo XVIII. Estrategias para una crisis», *Revista de Historia Económica*, num. 1, 1988, pp. 43-71; «La agricultura en Canarias en el siglo XVIII. Estrategia para una crisis», en *Estructuras agrarias y reformismo ilustrado en la España del Siglo XVIII*, Madrid, 1988, pp. 25-46; y J. M. RODRÍGUEZ YANES, *Tenerife en el siglo XVII*, Santa Cruz de Tenerife, 1992.

Todos los datos sobre Bernardo Valois y su vida han sido tomados de A. GUIMERÁ RAVINA, *Burguesía extranjera y comercio atlántico: la empresa comercial irlandesa*



NICHOLAS WALSH (N/ 1625),
PADRE DE BERNARDO VALOIS, AÑO 1670.
ÓLEO PROPIEDAD DE LA FAMILIA ZÁRATE CÓLOGAN, LA OROTAVA.

[Foto Benítez]

sa en Canarias (1703-1771), Santa Cruz de Tenerife, 1985; y «El consulado británico en Canarias durante el siglo XVIII» en *Canarias e Inglaterra a través de la historia*, Las Palmas de Gran Canaria, 1995, pp. 101-130.

No contamos con memorias de comerciantes extranjeros radicados en España para esa época, a excepción del estudio de M. BUSTOS RODRÍGUEZ sobre *Un comerciante saboyano en el Cádiz de Carlos II (Las memorias de Raimundo de Lantery, 1673-1700)*, Cádiz, 1983. Para el caso canario existe la edición de J. C. GUERRA CABRERA, *Biografía de Marmaduke Rawdon. Un mercader inglés en Tenerife en el siglo XVII*, Santa Cruz de Tenerife, 1994. Algo similar al cuaderno de memorias de Valois, aunque más tardío, son *Los «Quadernos» del comerciante de la calle de La Peregrina Don Antonio Betancourt, 1796-1807*, editados por A. BÉTHENCOURT MASSIEU y A. RODRÍGUEZ GALINDO, Las Palmas de Gran Canaria, 1996.

Para las expediciones al Pico del Teide pueden consultarse el estudio de N. GONZÁLEZ LEMUS en la obra colectiva *El Teide. Representación e identidad*, Santa Cruz de Tenerife, 2003; y la expedición de 1646 en V. MORALES LEZCANO, «Relación del Pico de Tenerife, transmitida por unos estimables mercaderes y hombres dignos de crédito que subieron a la cima», *Revista de Historia Canaria*, tomo XXX, 1965-1966, pp. 90-114. El marco geográfico puede conocerse a través de A. MACHADO, *El Teide. Parque Nacional*, Santa Cruz de Tenerife, 2001; y *El Parque Nacional del Teide. Guía de visita*, Madrid, 1999. Para la actividad volcánica del Teide a fines del siglo XVII véase C. ROMERO RUIZ, *Las manifestaciones volcánicas históricas del Archipiélago Canario*, S.L., 1991.

NORMAS DE EDICIÓN

Al no existir páginas numeradas en el manuscrito he llevado a cabo la numeración a lápiz. Ello me ha permitido llevar a cabo su transcripción ordenada. El texto se ha transcrito al inglés moderno, resolviendo las abreviaturas, utilizando la coma cuando era necesario para dotar de sentido a la frase correspondiente, o colocando punto y coma para paliar la ausencia frecuente del punto y seguido. La única transcripción literal que he llevado a cabo al inglés antiguo son las oraciones dedicadas a la Virgen María y Jesucristo (pp. 114-115), debido a su mayor calidad literaria.

La transcripción ha sido moderna, utilizando los siguientes signos:

// [página 5]: continúa el texto en la página 5 del manuscrito original

[*La Orotava*]: añadido o aclaración

[i!]: palabra transcrita e incomprensible

[¿pursuit?]: palabra transcrita con dudas

[a pesar de]: palabra o expresión moderna

.....: palabra rota o ilegible

52

padrinos: palabra española, latina o francesa en el manuscrito original

A continuación presento mi propia traducción en lengua española. El poema dedicado a la Virgen María, arriba citado, sigue casi literalmente algunos versículos del *Cantar de los Cantares*.

Apéndices

MEMORIAS DE BERNARDO VALOIS
{ 1663-1727 }

TEXTO ESPAÑOL

{ *Viaje al Pico del Teide (Tenerife), 16 Agosto 1687* }

[*página 1*]

El 16 de Agosto de 1687 hice un viaje al Pico de Tenerife, una de las islas Canarias, en compañía de los señores Edmund Smith, Thomas Byerly, Marck Proudfoot, Cornelio Swan, Samuel Woolston y Minshal, con nuestros hombres a pie y cinco mulas, cargadas con agua, cebada, vino y madera.

A las dos en punto de la mañana salimos del Puerto de La Orotava y pasamos por la villa del mismo nombre, donde nos proveímos de lanzas y otras cosas necesarias para abrigarnos y facilitar nuestra marcha. Alrededor de en punto [*llegamos*] al pinar alto, donde nos encontramos un clima tan brumoso que penetró en nuestras ropas como si estuviésemos en mitad de las nubes. En consecuencia nos pusimos algo sobre el cuerpo.

Arribamos al Pino de las Meriendas hacia el mediodía, donde nos demoramos alrededor de dos horas debajo de un pino grande. Hombres y mulas tomamos algo de comida. Era imposible continuar la marcha debido al fuerte calor.

Hacia las dos de la tarde seguimos nuestro camino por las tierras altas llamadas La Cumbre hasta que arribamos a La Estancia [*de los ingleses*], el lugar donde pasaríamos la noche, hacia las seis de la tarde. Dista del puerto dieciocho millas. Allí nuestro guía se preocupó de enviar a nuestros sirvientes a recoger todas las ramas que pudiesen encontrar para hacer un gran fuego, pues sentíamos un aire frío muy fuerte, cortante y penetrante, a medida que la noche se aproximaba. El frío hubiera sido insoportable si no hubiésemos estado bien arropados por dentro y por fuera.

Por lo tanto hicimos un buen fuego hasta que llegó la hora en que nuestro guía nos despertó, alrededor de las dos de la mañana, bajo la luz de una luna brillante. Cogimos nuestras lanzas e iniciamos nuestra jornada a pie, escalando todo el camino como si fuera una vía entre las rocas, los escarpes de un peñasco.

Con mucho esfuerzo ascendimos de esta manera hasta dos millas de altitud. Arribamos entonces al pie del Pan de Azúcar o la cumbre del Pico, que nos parecía tan lejano como todo el recorrido que habíamos efectuado ya. Allí experimentamos el frío más insoportable, sintiéndose casi entumecidos la mayoría de los compañeros. El exceso de calor durante el día es tan insufrible como el frío de la noche.

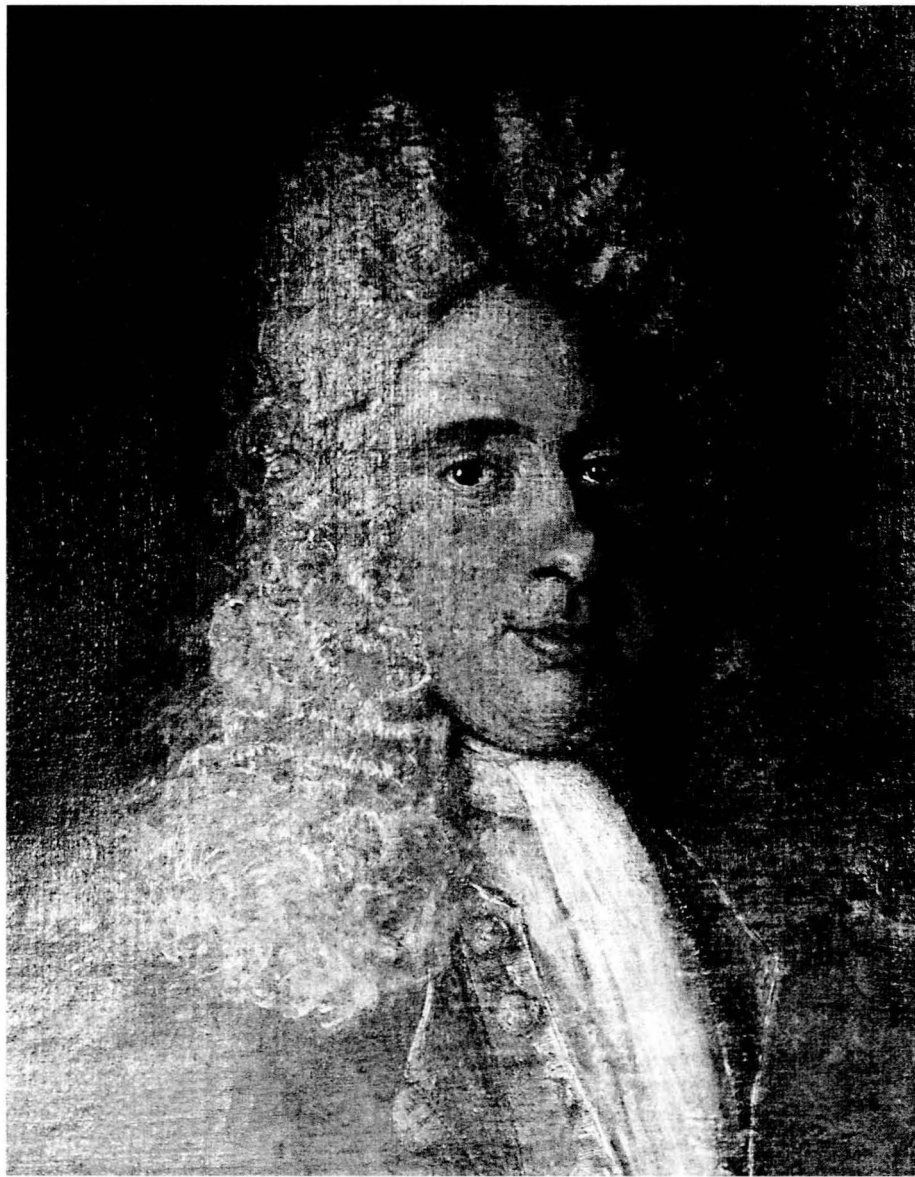
Habiendo descansado alrededor de una hora nuestro guía nos despertó, pues era el momento propicio para continuar. Así que seguimos nuestra marcha ayudándonos // [página 2] con nuestras lanzas. Era un terreno de arena y ceniza ardiente y, siendo tan pendiente, nos hubiéramos deslizado tan rápido como subíamos si no fuese por el uso de las lanzas. Por mi parte fui forzado a dejar mi lanza y trepar con las cuatro extremidades, como asimismo hicieron tres de mis compañeros en toda la subida (cerca de una milla). A dos o tres pulgadas bajo el suelo la tierra está caliente y humeante como un fuego cualquiera.

Tan pronto como llegamos con gran dificultad a la cumbre encontramos que el Pico, que desde abajo parece tan agudo como un pan de azúcar, en realidad es grande como una ensenada, con el fondo lleno de vapor como una olla, que nos quemaba continuamente con azufre y otras combustiones. Pero no vimos llama alguna. No podíamos permanecer quietos en sitio alguno debido al fuerte calor bajo nuestros pies.

Llegamos arriba justo al amanecer, que fue algo digno de verse. Vimos las seis islas a nuestro alrededor y la costa de Berbería, que se estima encontrarse a unas sesenta leguas de nosotros.

Hacia el norte no pudimos ver cosa alguna, pues las nubes se extendían tan cerradas debajo de nosotros que nos parecía estar con el cielo arriba y abajo. Sin embargo, hacia el este, sur y oeste todo estaba claro y sereno. Entonces recogimos algunas piedras de azufre que estaban enterradas en gran cantidad, la cosa más pura y hermosa nunca vista.

Al pie de la roca más alta del Pico comprobamos la existencia de agua todavía, algo realmente llamativo. Llené mi botella de brandy con un poco de este líqui-



GEORGE FITZGERALD (1674-1744),
PRIMO DE BERNARDO VALOIS.
ÓLEO DE COMIENZOS DEL SIGLO XVIII.
PROPIEDAD DE LA FAMILIA CÓLOGAN OSBORNE, PUERTO DE LA CRUZ.

[Foto Díaz Febles]

do, que llevé conmigo para enseñarlo a los médicos. Me dijeron que era licor de azufre, extraordinariamente bueno, todavía utilizado por los químicos. No bajamos la pendiente [*del cráter*], pues temíamos que podría tragarnos, estando constituida únicamente por meras cenizas.

Al amanecer la sombra del Pico cayó sobre las dos islas más occidentales, llamadas Hierro y Gomera, como si fuera otra cima. Ello ha permitido juzgar la extraordinaria altura del Pico, calculando su altitud en casi tres leguas, aunque existen diversas opiniones al respecto.

Habiendo permanecido arriba alrededor de una hora o un poco más, los rayos del sol cayeron sobre nosotros con tal fuerza que no pudimos aguantarlos y, aunque lo hubiésemos hecho, sufríamos tanto la pestilencia // [*página 3*] de las piedras de azufre que decidimos unánimemente no demorarnos más e iniciar nuestro descenso; así lo hicimos, estando todos con la cabeza dolorida y los cuerpos descompuestos.

Una vez bajado el Pan de Azúcar nuestro guía nos llevó a ver una maravilla de la Naturaleza. Era una gran cueva en el corazón del Pico, llena de un agua excelente, que fluye y refluye del hielo en abundancia. Se dice no tener fondo, pues se han usado 32 [*ébrazas?*] de cuerda y no se ha podido tocarlo. Nuestro guía nos contó que fluye y refluye dos veces al año. Es una cosa extraña de contemplar a tan gran altura.

Descendimos a nuestra anterior Estancia [*de los ingleses*] a donde llegamos hacia las once de la mañana, donde nos habían preparado una comida caliente, pero yo y algunos compañeros más no estábamos en condiciones de alimentarnos, sintiéndonos mareados y agotados.

Bajamos de vuelta a casa atravesando varios climas, unos con calor excesivo, otros con frío y niebla, etc. Llegamos finalmente al Puerto de La Orotava por la tarde, casi desconocidos, oscura y quemada la piel, totalmente desfigurados el semblante y la voz, habiendo empleado sólo dos días en este viaje.

{*Otros acontecimientos en Tenerife, 1690-1720*}

[*Excursión a la Cueva del Viento, Icod, 18 Agosto 1690*]

El 18 de Agosto de 1690 fui a la Cueva de Icod en compañía de varias personas. Su entrada es sorprendente: muy estrecha, con una pendiente muy profunda; pero cuando se llega al fondo es muy espaciosa, empezando desde el mar hasta

llegar al Pico [*del Teide*]. Caminamos una buena media legua bajo tierra y no pudimos continuar pues nuestras antorchas se gastaron. Vimos cosas fabulosas: // [*página 4*] huesos humanos más grandes que el tamaño normal; rocas sólidas y rocas fundidas, y como escamas.

Era un volcán que en épocas anteriores entró en erupción y originó un río de fuego que corrió bajo tierra desde la base del Pico [*del Teide*] hasta desembocar en el mar. He entrado dos veces desde entonces y merece la pena verlo. La mejor entrada se encuentra en la viña de D. Philip Beshe. Uno debe reptar sobre el vientre, pero una vez en su interior es tan grande como una iglesia y en algunos lugares más pequeña, con varios nichos donde yacen los muertos [*guanches*] con los huesos al descubierto.

[*Excursión a la Cueva de los Guanches, Icod el Alto, Agosto 1690*]

En aquel tiempo fui a la Cueva de los Guanches en Icod el Alto, donde vi a los antiguos habitantes en sus forros de piel curiosamente cosidos con hilos de cuero sin aguja ni hierro. Su piel, pelo, dientes y uñas se encontraban tan nuevos como si hubiesen muerto recientemente, una circunstancia tan curiosa para ser observada, etc. // [*página 5*]

[*Erupción del volcán de Güímar, 24 Diciembre 1704*]

El terremoto empezó en Tenerife el 24 de Diciembre de 1704 y fue muy violento durante ocho días. Al final surgió un volcán de fuego en lo alto de las montañas cerca de La Orotava, que renació otra vez y continuó durante ocho días más, lo que provocó el surgimiento de otro volcán encima de Güímar, del que surgieron tres ríos de fuego casi hasta el mar.

[*Erupción del volcán Pico Viejo y destrucción del puerto de Garachico, 5 Mayo 1706*]

El 5 de Mayo de 1706 rompió otro volcán sobre Garachico, generando doce ríos de fuego que corrieron ladera abajo hacia la población y quemaron la mayor parte de la misma, sus iglesias y conventos, colmaron la bahía y causaron destrucciones de casas, tierras y viñedos; la más terrible visión a contemplar.

[*Motín contra el intendente Navarro, La Laguna, Agosto 1717. Alborotos en La Orotava*]

En Agosto de 1717 hubo una insurrección de la plebe en la ciudad de La Laguna

contra el intendente Navarro, durante el mandato del Comandante General Landaeta. Se dice que Navarro fue maltratado por el populacho y embarcado con su familia. Poco después ocurrió otra sublevación en la ciudad de La Orotava, que tuvo graves consecuencias, destruyendo viñedos, oponiéndose a la aristocracia, etc.

[*Motín contra el intendente Ceballos, Santa Cruz de Tenerife, 19 Junio 1720*]

El 19 de Junio de 1720 ocurrió otra sublevación popular en Santa Cruz contra el intendente Ceballos, que fue sacado de su casa, dejándole casi muerto, durante el gobierno del Comandante General D. Juan Mur, quien colgó a doce personas y envió a varios a galeras; todo un asunto de la chusma amotinada sin dinero.

61

{*Oración*}

[*página 7*]

¡Oh mundo! ¡Oh tropa abominable! Nunca me verás bajo tu bandera. He abandonado para siempre tus locuras y vanidades. ¡Oh rey de la soberbia! ¡Oh rey maldito, espíritu infernal! Renuncio a todas tus pompas. Te detesto con todas tus obras.

Pero retornando a ti, mi querido Jesús, rey de felicidad y gloria inmortal, te abrazo con toda la fuerza de mi alma. Te adoro con todo mi corazón. Te escojo ahora y para siempre como mi rey, y con fidelidad inviolable te rindo homenaje y me someto a tu obediencia, tus leyes y normas sagradas.

¡Oh sagrada Virgen, mi querida Señora! Te escojo como mi guía. Me pongo bajo vuestros colores. Te ofrezco un respeto particular y una reverencia especial.

¡Tiembale, oh, mi alma ante el recuerdo de sus crímenes y locuras pasadas!

¡Oh, corazón naufragado, decídete a rectificar!

{*Memorias*}

[*página 9*]

Nací en Waterford el 20 de Agosto de 1663, siendo el día de San Bernardo. Padrino y madrina el Sr. Michael Geraldín y la Sra. Margaret Fitzgerald.

1679 El 9 de Agosto de 1679 partí de Waterford rumbo a Ostende. Llegué el 17 del citado mes y me alojé en casa de mi tío el Sr. Anthony Carew, de acuerdo con las instrucciones que había recibido.

El 26 de Septiembre de 1679 fui al colegio en Ostende para aprender la lengua con el maestro Alexander de Porter. Mi dieta fue acordada en 14 libras flamencas al año.

1680 El 20 de Agosto de 1680 mi tío, encontrándome indiferente en el estudio de la lengua, me llevó a su casa y me tomó a su servicio, siendo burgomaestre y receptor general de los convoyes de moneda del rey. Me convertí en su comisionista.

1684 El primero de Agosto de 1684 dejé a mi tío y fui a Londres en compañía de mi cuñado John Turb, adonde llegué el 3 de dicho mes y me alojé en casa de mi primo Peter Butler, en Abb Church Lane.

El 3 de Septiembre partí de Londres y de los Downes el 10 de dicho mes con destino a Tenerife, en las Islas Canarias, en un barco bueno llamado *The Margaret*, comandante Andrew White, con carga de maíz y dueñas de barrica consignada al Sr. Patrick Walsh y Compañía.

El 12 de Octubre de 1684 llegué a Tenerife, a los 33 días de viaje, donde me alojé con mi hermano Patrick Walsh y el Sr. Thomas Crosse su socio, quienes me tomaron a su servicio.

1686 El 11 de Febrero de 1686 emprendí un viaje, con la ayuda de Dios, desde Tenerife a Flushing, en Zelanda, en un *dogger* holandés, comandante Dirk Bastiaensen, con // [página 10] ciento y más pipas de malvasía, consignadas a mí para su venta y retornos.

El 20 de Marzo de 1686, gracias a Dios, arribamos sanos y salvos a Flushing, tras 36 días de viaje, estando dos días en Falmouth. Una vez desembarcados mis vinos, una parte para vender y otra para ser vendidos por terceros, marché a Ostende para visitar a mi tío, y desde allí fui a Dunquerque a ver a los amigos. A mi vuelta a Flushing estuve en Rotterdam y Amsterdam, donde llevé a cabo la compra de mercancías adecuadas para venderlas en Tenerife.

El 19 de Agosto de 1686 salí de Flushing con destino a Tenerife en un barco bueno llamado *The John and Thomas*, comandante Leonard Edgcount, en el cual cargué las mercancías que había comprado.

El 4 de Octubre de 1686 volví a salvo a Tenerife y trabajé con mi hermano Patrick como antes, habiendo éste cancelado su asociación con Thomas Crosse.

1687 El 16 de Agosto de 1687 fui a ver el Pico de Tenerife, con su altura impresionante, su clima, etc.

1688 El 12 de Abril de 1688 emprendí otro viaje a Rotterdam en el *St. George de London*, capitán Sayer, con 170 pipas de malvasía, encomendadas a mi cuidado para su venta y retornos.

El 14 de Mayo de 1688 llegué a Rotterdam, habiendo hecho escala en los Downes para tomar un piloto. Me alojé en casa de mi amigo el capitán Francis Rooth, desembarqué mis vinos y los puse en venta pública. Una vez efectuada la venta fui a Ostende a visitar a mi tío. Desde allí marché a Dunquerque y vuelta // [página 11] a Rotterdam, donde compré un *dogger* en compañía de Mr. Francis Rooth y mi hermano Patrick por 2.300 f. [¿florines?] *First penny* [!].

El 24 de Agosto de 1688 partí de Rotterdam en el citado *dogger*, por nombre *The Harp of Dublin*, comandante Patrick Harper, con destino Tenerife, aunque primero debíamos tocar puerto en Irlanda para obtener el pase.

El 10 de Septiembre de 1688 llegué a Waterford donde solicité el pase y adquirí todo lo necesario; y el 22 del citado mes dejamos Waterford para proseguir nuestro viaje a Tenerife, adonde arribamos el 7 de Octubre de 1688, después de 15 días de travesía, todo bien gracias a Dios, y viví con mi hermano como antes.

1690 El año 1690 fui a ver la Cueva de Icod, que es asombrosa por su profundidad. Se extiende desde la costa hasta el Pico del Teide y tiene unas concavidades muy grandes. Caminé cerca de dos millas bajo tierra. Allí pueden verse varios huesos de gigantes, tal y como fueron depositados, y otras maravillas de la Naturaleza. Esta cueva fue creada por un volcán que reventó al pie del Pico del Teide. Un río ardiente de fuego se encauzó bajo tierra, abriéndose camino hasta llegar al mar.

1691 El 10 de Mayo de 1690 fui con mi hermano Nicholas Walsh a conocer Gran Canaria, donde estuve hasta el 10 de Julio de ese año.

1692 El 10 de Abril de 1692 se redactaron las cláusulas de compañía entre mí mismo y el Sr. John Crosse de Londres, por espacio de tres años. El primero de Octubre de ese año entramos en el negocio y tomamos posesión de nuestra casa de comercio, teniendo cada uno una participación de

20.000 reales. Dios nos conceda rapidez en nuestra siembra y buena cosecha. //

[página 12]

- 1697 El primero de Agosto de 1697 entré en una nueva compañía con Charles Crosse y John Crosse *junior*, en donde participé con 40.000 reales y mis socios con 20.000 reales cada uno, una cuarta parte del total.
- 64 1698 El 7 de Junio de 1698 mi hermano Nicholas Walsh murió en el Puerto de la Orotava, tan sólo un mes después de su matrimonio con Elisabeth Savage. Fue enterrado en la Capilla de San Patricio, en la Iglesia Parroquial del Puerto. El mismo mes y año viajé a Gran Canaria para hacer inventario de los bienes de su casa y hacienda, y coloqué a James Shannahan en su firma y negocio. Cuando estaba allí sufrí el primer ataque de gota.
- 1700 El primero de Agosto de 1700 inicié mi tercera compañía con mi primo George Fitzgerald y John Crosse *junior* en tres partes iguales, aportando cada uno 70.000 reales.
- 1701 El 7 de abril de 1701 embarqué rumbo a Inglaterra en el *Mary Bonadventure*, comandante William Baker, adonde arribé el primero de Mayo, al viejo estilo [!]. Fui a Bath y visité a varios físicos con el único objeto de curar mi gota. Entonces compré un barco en compañía de varios amigos para mi hermano Paul Walsh, de 24 cañones, llamado *The Phelipe*, en el que volví a Tenerife, adonde llegué el 16 de Octubre de 1701. Habiendo hecho escala en Cádiz para recoger unos papeles adquirí una cantidad de aceite. En aquel tiempo surgió la amenaza de guerra, lo que originó una gran confusión. // [página 13]
- 1702 El 7 de Agosto de 1702 fue proclamada la guerra contra el Emperador de Austria, Inglaterra y Holanda, y todos los bienes de sus súbditos fueron confiscados a título de represalia, como es costumbre en España.
- 1703 En el año 1703 comencé a construir mi casa en la ciudad de La Laguna, enfrente de la Iglesia de la Concepción.
- 1704 El 11 de Marzo de 1704 mi primo George Fitzgerald se embarcó en Santa Cruz de Tenerife, a bordo del *St. John Baptist*, comandante Redmond Geraldín, llevando consigo mi poder para casarse en mi nombre con su sobrina Xaviera Fitzgerald.



GREGORY FITZGERALD,
PRIMO Y SUEGRO DE BERNARDO VALOIS.
ÓLEO DE COMIENZOS DEL SIGLO XVIII.
PROPIEDAD DE LA FAMILIA CÓLOGAN OSBORNE, PUERTO DE LA CRUZ.

[Foto *Díaz Febles*]

Ese año terminé casi mi nueva casa en la ciudad, que me costó 70.000 reales más o menos. Ese mismo año compré una casa en Santa Cruz, por valor de 15.000 reales; además de una parte de la casa en donde vivo [Puerto de la Orotava], que me costó 27.000 reales, y otra casa junto a La Paz [Puerto de la Orotava] que supuso una inversión de mas de 14.000 reales.

1705 El 19 de Enero de 1705 mi primo George Fitzgerald contrajo matrimonio en mi nombre con Xaviera Fitzgerald, en Cádiz, en casa del Sr. Thomas Gaynan, oficiando el padre Luke Faggan.

El 15 de Noviembre de 1705 mi primo George Fitzgerald y mi esposa Xaviera Fitzgerald llegaron a Santa Cruz a bordo de la fragata *Concord*, capitán Rebase. El 19 de Noviembre de 1705 fuimos velados por la Iglesia. La ceremonia tuvo lugar en el Puerto de la Orotava, en la Iglesia Parroquial, en la Capilla de San Patricio, actuando el beneficiado Mateo Sosa. Padrinos George Fitzgerald y la Sra. Wadding. El mismo día // [página 14] tuve un ataque de gota y no pude acostarme con mi esposa hasta el 3 de Diciembre de ese año.

1706 El 18 de Mayo de 1706 viajé a la Fuente Santa en La Palma, con la esperanza de encontrar alivio a la gota, donde estuve hasta el 23 de Junio, volviendo en peor estado de como había ido. Roguemos a Dios, el fiador de todas las cosas.

En la noche del 19 de Agosto de 1706, siendo la fiesta de San Bernardo, mi mujer dio a luz a un niño. Fue bautizado el 25 de ese mes en el Puerto de la Orotava, en la Iglesia Parroquial, por el beneficiado D. Mateo de Sosa. Tomó el nombre de Nicholas Bernard, siendo el primer hijo. Mi primo George Fitzgerald fue su padrino. Aquí no hay más tradición de madrina que la propia comadrona.

1707 El 30 de Septiembre nació mi hija Frances Xaviera en mi casa de La Laguna. Recibió el bautismo en la Iglesia de la Concepción, de manos del beneficiado D. Gaspar Yanes. Mi primo George Fitzgerald hizo las veces de padrino en nombre de mi hermano Patrick, que estaba entonces en Londres.

1708 El 8 de Octubre de 1708, un lunes por la mañana, nació mi hijo Gregory y el 17 de ese mes fue bautizado en la Iglesia Parroquial del Puerto de la

Orotava por el beneficiado D. Mateo de Sosa. George Fitzgerald actuó como padrino en nombre de Richard Hore, de Cádiz. El niño nació con ictericia. //

[página 15]

1709 Junio. Mi socio George Fitzgerald embarcó para Londres en el barco *Bety*, capitán Trawalo, para curarse de un tumor, obteniendo una cura perfecta con rapidez y felicidad. Volvió a mí en el *Francis*, capitán Nicholas Wise, en Mayo de 1710, tras once meses de ausencia.

1710 El primero de Agosto de 1710 establecí una compañía con Dominick White, Stephen Lynch y mi sobrino Bernard White por un período de tres años, en cuya sociedad me reservé la tercera parte de las ganancias y pérdidas. Dominick White poseía otra tercera parte y Stephen y Bernard la tercera parte restante. Entré en ella con 60.000 reales, el Sr. White con 60.000 reales y los 60.000 reales restantes de Stephen y Bernard, con un capital que les presté al 6% de interés anual, siguiendo órdenes de mi hermano Patrick Walsh de Londres.

Mi asociación con mi primo George Fitzgerald todavía sigue, aunque con el añadido de mi antigua casa y negocio en esta nueva sociedad.

Habiendo hecho inventario de bienes y haciendas, me retiré a La Paz y mi primo George se estableció en La Laguna para atender los cobros de nuestro negocio en España y las Indias. // [página 16] Pronto le seguí con mi familia y vivimos todos juntos.

1711 Marzo. A finales de este mes mi primo y socio George Fitzgerald embarcó en el *Pinton* para Cádiz, para seguir rumbo a St. Malo y ajustar cuentas con el Sr. Nicholas Geraldín y otros. También buscaba allí esposa. Todo se solucionó felizmente y contrajo matrimonio con la hija mayor del Sr. Francis Brown, Doña Maria Belestre, en la Navidad de ese año. Dios bendiga y dé prosperidad a la pareja.

Junio. Ese mismo año recibí la noticia del fallecimiento de mi querida madre en Waterford, habiendo vivido [en blanco] años y visto hasta cinco generaciones. Murió en el mes de Marzo. Organicé oficios y misas por su alma en La Laguna, el Puerto de la Orotava y en todos los conventos. Dios acoja su alma en paz.

Octubre. Hacia el final de Octubre del mismo año de 1711 volví de La Laguna a La Paz con mi mujer y familia, habiendo padecido en la Ciudad un ataque violento de mi enfermedad, lo que me hizo tomar aversión al clima. // [página 17]

Noviembre. Mi esposa perdió un niño en La Paz, debido a la fatiga del viaje desde La Laguna. Bajamos al Puerto y vivimos en la casa antigua con el Sr. White y compañía hasta que la nueva casa nuestra fue construida. En aquel tiempo mis tres hijos tuvieron el sarampión, habiendo tenido tres años antes la viruela.

En ese mismo mes y año recibí la dolorosa noticia de la muerte de mi querido hermano Patrick en Londres, en Agosto, por cuya alma realicé exequias y misas en La Laguna, el Puerto y en todos los conventos. Hizo su testamento y me nombró su heredero. Dios tenga su alma en la gloria. Esta noticia casi me cuesta la vida. Dios me permita hacer su voluntad y deseo, así como el bien a mi prójimo y nada más.

1712 A comienzos de Agosto fui a Chasna para probar el clima y las aguas para la gota y el cálculo de riñón, donde permanecí 22 días, encontrando mucho alivio en la interrupción de la orina, gracias a las aguas. Pero sufrí un ataque de gota y tuve que volver a casa // [página 18] en una silla transportada por 12 hombres. Estuve siete meses libre de la gota.

Alrededor del 20 de Octubre de 1712 vine a vivir a mi nueva casa, construida en el Puerto, en la Plaza de la Iglesia, enfrente del mirador de las monjas, que me costó terminada más de 100.000 reales. Que pueda disfrutarla con mi familia por muchos años para mayor gloria y honor de Dios.

El 22 del citado Octubre de 1712 me llegaron noticias de la feliz llegada de mi primo George Fitzgerald a Santa Cruz con su esposa y familia, pero no pude ir a recibirlos pues me encontraba enfermo. Mi esposa fue con el niño a encontrarse con ellos, volviendo el 17 de Noviembre. Todo en orden y continúa así todavía.

1713 El 7 de Febrero de 1713 dio a luz un niño enfermo que fue bautizado con el nombre de Bernardo, pero murió veinte horas más tarde y fue enterrado en la Capilla de San Patricio.

En Junio de ese mismo año fui a La Laguna a ver a mi hermano y volví al Puerto el primero de Agosto, // [página 19] a tomar las aguas. Entonces comencé a construir una casa pequeña en la Plaza de la Iglesia, enfrente de mi nueva casa principal, cuyo terreno compré a D. John Thomas y al cuñado de Francisco Briones. Pagué una renta a la iglesia, como figura en las escrituras que poseo.

70

1714 En este año fue proclamada la paz entre Inglaterra y España.

En el mes de Julio de 1714 compré un molino de agua en La Orotava, que recibe el nombre del Molino de Piedra, en Las Cruces. Pertenecía a los frailes dominicos de Candelaria, como aparece en las escrituras y otros documentos relacionados.

Ese año vendí a Juan Miguel el calderero una casa en la calle de San Francisco, que pertenecía anteriormente a Francisco Robado, por valor de 17.000 reales. Me paga por ella un tributo anual de alrededor de 500 reales, como figura en las escrituras otorgadas ante Baltasar Vandama.

Ese mismo año en que cumplía 50 años de edad empecé a sentirme mejor de la gota. Que siga así, si es la voluntad divina. // [página 20]

En ese año reedifiqué la ermita de La Paz, que me costó 3.000 reales, habiendo anticipado lo mismo a cuenta de los 80 reales de tributo que pago por La Paz y el terreno adscrito a la misma. Este tributo debo pagarlo hasta abonar aquellos 3.000 reales, que será dentro de 37 años. Al mismo tiempo doné diversos ornamentos a la citada ermita o capilla, todo lo cual aparece en la escritura otorgada con los mayordomos de la ermita o capilla.

El 20 de Agosto de 1714 renové mi compañía con Dominick y Bernard White, en tercios iguales, tal y como figura en las cláusulas del mismo. Es por un plazo de tres años.

El 15 de Noviembre de 1714 nació mi hija Mary a las tres de la mañana, y fue bautizada en la Iglesia Parroquial por el beneficiado D. Mateo de Sosa el 25 del mismo mes. Padrino George Fitzgerald, que llegó poco después, y madrina Doña María Fitzgerald.

1715 Enero. En ese año construí un molino de viento en La Paz, que me costó 4.000 reales. Ha probado ser un buen molino.

El 4 de Abril de 1715 el Sr. Gilbert Smith y su esposa me otorgaron otra escritura de 11.000 reales sobre sus viñedos y tierras, confirmando las cuatro escrituras anteriores de 44.000 reales, como figura en los documentos.

El 13 de Julio de 1715 compré algunas tierras en Tacoronte a D. Alonso del Hoyo, como aparece en las escrituras de esa fecha, por valor de 7.000 reales.

1716 Enero. En ese año compré varias tierras, huertas y tributos a Luis Tavares y Diego de Soria, siendo las de Roque Tallate en el Callejón del Gallo y Sauzo, las de Silverio Álvarez en el llano de San Antonio, etc. También compré tributos de maíz, casa, etc. Todo figura en varias escrituras en mi libro de anotaciones.

El primero de Junio de 1716, a las ocho de la tarde, nació mi hijo John en mi nueva casa principal en el Puerto de la Orotava, y fue bautizado el 7 de dicho mes por el beneficiado Don Mateo de Sosa. Padrino el Sr. George Fitzgerald, en nombre del Sr. John Fitzgerald de Londres.

Octubre 1716. Ambas compañías continúan todavía: con éxito la que tengo con el Sr. George Fitzgerald; y con el Sr. Dominick White y compañía en terceras partes. Mantengo la salud, con mayor alivio de mi gota, por lo que debo dar gracias al Señor. //

[página 22]

1717 El 11 de Junio de 1717, a las diez de la noche, nació mi hija Johanna Margaret en el Puerto de la Orotava, y fue bautizada el 18 del mismo mes en la Iglesia Parroquial por el viejo beneficiado D. Mateo de Sosa. Padrino George Fitzgerald.

Junio de 1717. En ese mes y año compré una casa enfrente de la playa de desembarco del Puerto al marqués de Villanueva del Prado por 26.000 reales, que los pagué contantes y sonantes, como figura en las escrituras.

Junio. En ese mes y año compré algunas tierras a Marcos Guillames y esposa, a Andrés Bautista de Chaves, cerca de La Perdoma. Me costaron 6.421 reales y medio, como aparece en las escrituras.

En ese año construí un granero y almacén junto a mi nueva casa, cuyo solar y patio me costaron cerca de 16.000 reales.

Ese año reedifiqué desde los cimientos mi molino de agua en La Orotava, cuyas maderas y cal me costaron entre 12.000 y 14.000 reales. Además está el primer coste que fueron 10.000 reales. Por lo tanto ahora tiene un valor de mas de 30.000 reales. //

[página 23]

1718 Ese año de 1718 compré la viña de Sancho Caballero cerca de La Paz por 33.006 reales, dos cercados de maíz de la Banda de Cristóbal Sansón encima de mi molino, varias parcelas de viñedo y tierras en La Isleta a D. Bartolomé de Casabuena, D. Jerónimo de Ponte y hermanos y herederos, y varios tributos de maíz, etc.; como aparece en el libro memorandum.

72

El 16 de Agosto de 1718 mi primo y socio George Fitzgerald embarcó para Inglaterra con su familia en el *Amazon*, navío de guerra *Conde de Mariliae*, desde Santa Cruz. En ese momento cesó nuestra compañía, salvo nuestros créditos, que son muchos, quedando yo encargado del cobro de todos ellos.

20 de Agosto de 1718. Mi compañía con Dominick y Bernard White continúa en tercios iguales. Mi salud se mantiene, con mayor alivio de mi gota, que no me ataca como lo hacía frecuentemente cuando tenía 50 años, teniendo ahora 55. [Nota:] Lo mismo con 56 años. // [página 24]

1718. En ese año reedifiqué la casa que compré al marqués de Villanueva en la marina, gastando cerca de 10.000 reales, por lo que la casa vale ahora 36.000 reales, siendo una buena inversión.

1719 El 22 de Enero de 1719 nació mi hijo Bernard George, a las diez de la noche, siendo el tercer día de la luna. Fue bautizado el 30 de dicho mes en la Iglesia Parroquial por el viejo beneficiado D. Mateo de Sosa. Padrino mi hijo Nicholas.

Abril de 1719. Ese año compré la viña de San Diego en La Matanza, que perteneció anteriormente a Don Pedro Fernández de Ocampo y Don Domingo de la Santa, vendida y rematada por el marqués de la Mejorada, siendo apoderado Don Agustín García de Bustamante, por 47.061 reales y medio, como figura en escritura de 23 de Abril de 1719 ante Salvador Bello Palenzuela, de La Laguna.

1719. Este año el rey Jorge de Inglaterra declaró la guerra al rey Felipe de España y al año siguiente de 1720 se proclamó el cese de armas en la isla. // [página 25]



NICOLÁS BERNARDO VALOIS GERALDÍN (1706-1741).
ÓLEO DE MELVILL, 1725.
PROPIEDAD DE LA FAMILIA CÓLOGAN PONTE, PUERTO DE LA CRUZ.

[Foto Díaz Feblés]

1720 Mi hija Margaret nació el 23 de Enero de 1720, a las cinco de la tarde, siendo el decimotercer día de la luna. Fue bautizada el 30 de dicho mes en la Iglesia Parroquial del Puerto por el padre Walter Walsh, mi capellán y tutor de mis hijos. Padrino el Sr. Dominick White.

1720. En ese año de 1720 compré varias suertes de viñas en la Isleta del Dueño del Fundo, siendo rematadas por mí.

1720. Ese año compré una dote de monja a las del convento de este Puerto, y construí una celda de mi propia cuenta, que me costó 4.000 reales. La dote supuso 6.000 reales debido a los años de anticipación.

El 23 de Abril de 1720 mi hija Francis Xaviera embarcó para Inglaterra con el fin de ser enviada a un monasterio en Francia para su alojamiento y educación, siendo recomendada encarecidamente al Sr. George Fitzgerald y esposa.

1721 12 de Marzo. Mi amigo el Sr. Gilbert Smith falleció en su viñedo y fue enterrado en la Iglesia de San Francisco en Icod. Me nombró su heredero por su testamento y última voluntad, pero su hacienda de viñas, tierras y casas no alcanzaron el valor de lo que me debía. Faltan 30.000 reales pues, siendo su deuda ciento treinta tantos mil reales, lo que me dejó valía algo más de 99.000 reales. Además tuve que pagar gran parte de sus deudas y los costes del funeral, algunos legados y cerca de 1.100 reales anuales de mantenimiento a su viuda, mientras viviese.

Marzo de 1721. En este mes y año fui con la familia a La Laguna para pasar el verano ajustando cuentas, pero mi desgracia fue tal que caí gravemente enfermo durante tres meses. Después tuve que guardar cama debido a la gota.

29 de Junio de 1721. Mi hijo Nicholas Walsh embarcó para Londres en el barco *Diligence*, capitán MacNamara, recomendado a mi primo y socio el Sr. George Fitzgerald, para ser instruido en el comercio. Dios haga de él un buen hombre y su verdadero servidor.

El resto del año lo pasé en el Puerto. No pasó nada digno de señalar salvo la falta de pan entre la gente pobre. // [página 27]

1722 20 de Agosto. Mi hijo Gregory Richard Walsh embarcó en Santa Cruz en un barco grande, francés, con destino a Cádiz, recomendado a mi buen amigo el Sr. Richard Hore, su padrino, con el fin de ser enviado a Granada

a proseguir con sus estudios. Ruego a Dios que lo haga un buen sacerdote o nada.

En ese mes y año mi sobrino Bernard White se casó con doña Isabel Francis en casa del Sr. George Commyns y doña Josefa Clark, su casa materna. Yo y mi esposa fuimos sus padrinos y los dimos en matrimonio.

76

Septiembre de 1722. En ese año reedifiqué mis bodegas, graneros y el almacén de Tabares, cerca de la Casa de la Aduana, en el Puerto. Me costó mucho dinero y puede valer hoy 2.500 pesos de a ocho, si no más.

Octubre de 1722. Pasé el verano hasta Octubre con mi familia en La Paz, con buena salud, gracias a Dios, teniendo 59 años de edad. Este año hubo muchos enfermos de tabardillo y cerca de doscientas personas murieron. // [página 28]

1722. El 25 de Octubre de 1722 tuvo lugar un gran huracán de viento y lluvia en toda la isla, que se prolongó desde las dos hasta las cuatro de la tarde, causando grandes destrucciones en casas, huertos, viñedos, etc. Tuve más de 2.000 pesos de a ocho en pérdidas y daños. Nunca se había visto otro igual en las islas en el transcurso de una vida.

1722. En ese mes y año el Sr. Dominick White se separó de mi compañía debido al matrimonio de mi sobrino Bernard White, diciendo que jamás viviría con una mujer, aunque al mismo tiempo se trasladó a la pensión de la Sra. Fowler. Ante lo cual finalicé nuestra sociedad, dándole una tercera parte de los bienes y deudas de nuestra casa de comercio, etc. Las otras terceras partes permanecieron en nuestra firma, con las cuales di comienzo a una nueva sociedad con mi sobrino Bernard White, a partes iguales durante tres años, comenzando en Septiembre de 1722 y terminando en septiembre de 1727. Dios nos concede el éxito a pesar de la ingratitude del Sr. Dominick White. // [página 29]

1723

1722. El resto del año 1722 lo pasé en el Puerto, sin ningún acontecimiento relevante, a excepción de mis hijos que tuvieron todos paperas. Pasé el verano en La Paz con mi familia, sin ninguna cosa digna de mención, salvo que mi esposa perdió un niño al octavo mes de embarazo. Estuvo muy enferma y sufrió mucho, con peligro de su vida. Dios sea siempre alabado porque escapó bastante bien.

El 20 de Agosto de 1723 cumplí 60 años de edad. Que sea a honor y gloria de Dios.

1724 12 de Abril. Mis hijos Nicholas y Xaviera volvieron de Londres en la gally *Mary*, capitán Fitzgerald.

6 de Mayo de 1724. Mi hija Molly embarcó para Londres con el dicho capitán Fitzgerald, para ser internada en un colegio de Hammersmith, recomendada al Sr. George Fitzgerald y esposa.

6 de Noviembre de 1724. Mi hijo Nicholas embarcó para Cádiz, en la nave del capitán Tresteen, recomendado al Sr. Hore con el fin de que viaje desde allí a Londres para continuar al servicio de George Fitzgerald.

77

{*Bienes de Bernardo Valois, 20 de Agosto de 1714*}

// [página 35]

Cuenta de mis bienes actuales, realizada el día 20 de Agosto de 1714, a los 51 años de edad. Véase:

Una casa en Santa Cruz, en la calle del Sol, frente a la casa nueva de D. Bartolomé de Casabuena, comprada a Gaspar González, por escrituras 15.000

Mi casa en la ciudad de La Laguna, frente a la Iglesia de la Concepción, cuyo solar fue comprado a D. Juan Thomas y varios herederos, como aparece en las escrituras, cuya casa construí desde los cimientos y me costó 120.000

Mi casa grande en el Puerto, en la Plaza del Pozo, comprada a Gaspar Cabrera, que paga un tributo a las monjas de 33.000 reales, al 3% al año. El resto me pertenece por escrituras, con sus bienhechurías, que todo vale 88.000 reales, y, deducidos los 33.000 reales de las monjas, queda neto 55.000

// [página 36]

Suma la cuenta de la página anterior 190.000

Dos casas pequeñas en la calle de San Francisco, en el Puerto, compradas a D^a Isabel Moreno Basan, como figura en las escrituras, y valen 10.000

Mis casas principales en el Puerto, frente al mirador de las monjas, en la Plaza de la Iglesia, que construí sobre la casa vieja, en el mismo sitio. La rematé como bien de Nicolás Álvarez, por una deuda que D^a Francisca Higuera tenía con mi hermano Nicolás, 4.000 reales a D^a Josefa Clarck, que compré por ella. Y me costó siete años de pleito contra Sebastián de Chaves, que alegaba que la

casa era un patronato, y que gané el pleito en Canaria. Las casas y solar valen al menos 115.000

Dos casas pequeñas en el Puerto, enfrente de mis casas principales, compradas a D. Juan Thomas, yerno de D. Francisco Briones, // [página 37]

Suma la cuenta de la página anterior 315.000,
que comencé a construir como casas terreras, y pueden valer hoy 10.000

Un sitio de higueras y morales comprado a Silverio Álvarez, hechas brevas, hacia el Puerto Viejo, que me costó por escrituras 3.708

Otro sitio de higueras, comprado a su hermano Pedro Álvarez, cerca del mismo lugar, que me costó por escrituras 2.200
[al margen]

Añadí a este sitio otro de Oropesa, que son tres casas que compré a los herederos del dicho Oropesa por 3.297 reales, el 8 de Mayo de 1717.

Compré al dicho Silverio Álvarez, a través de Gaspar Cabrera el pie de las Martenetas [i!], por encima de mi antigua casa 400

El sitio del Robado, que me costó, según escrituras y otros documentos, aproximadamente 14.000

La casa de La Paz y solar, comprada a los herederos de Ricardo Antonio, que construí desde los cimientos y me costó mucho dinero, aunque sólo está valorada en 25.000
[al margen]

El 25 de Julio de 1720 redimí el tributo de La Paz, adquirí más terreno, que me costó todo más de 30.000 reales, aunque puede que lo que saqué del mismo sea de menor valor.

Un tributo en la Viña de la Botella, comprado a D. Nicolás de Arsola, como figura en las escrituras, situada en el viñedo del Sr. Smith 10.000
// [página 38]

Suma la cuenta de la página anterior 380.000
Por 44.000 reales, capital principal del viñedo del Sr. Gilbert Smith en Icod, al 3% anual, como figura en las escrituras y otros instrumentos 44.000

Comprado al dicho Sr. Smith el partido del miradero de Icod, otras viñas y tierras por valor de 12.500 reales, como figura en las escrituras que tengo en mi poder; en las que declaraba que compró la viña con mi dinero, por cuya razón y por nuestra gran amistad me hacía donación, tal y como figura en las cláusulas de su testamento que guardo sellado en mi escritorio 12.500

Un cercado de tierra que compré al pie del partido del miradero de Carera [i!] por 900 reales, como figura en la escritura 900

Un tributo de fundo y corridos sobre la casa de Llanes y Chaves, a espaldas de mi casa nueva, que compré a //

[página 39]

Suma la cuenta de la página anterior 437.708

D. Angel de Barrios y su mujer, como figura en varios instrumentos y escrituras, y es poco más o menos 6.000

Una casa que pertenecía a Francisco Robado, que compré y di a tributo a Juan Miguel calderero por valor de casi 17.000 reales, al 3% anual, como figura en las escrituras, y es poco más o menos 17.000

Un molino de agua en la ciudad de La Orotava, en Las Cruces, perteneciente a los frailes dominicos de Candelaria, como aparece en varios instrumentos y escrituras, cuyo valor puede ser superior si lo reformase 10.200

470.908

NOTA

Suponiendo que todas estas casas, tributos y tierras citadas fueran vendidas en dinero contante y sonante, rentarían al menos 40.000 pesos de a ocho, con los que comenzaría un nuevo estado de mi hacienda, y sólo lo indico para no hacer cuentas alegres como muchos hacen 40.000 pesos de a ocho // [página 40]

Suma la cuenta de la otra página en pesos de a ocho, siendo el primer estado de mi hacienda 40.000

Deuda conmigo y mi difunto hermano Patrick por Dominick White y Compañía por cuenta ajustada 311.000 reales, que son en pesos de a ocho 31.100

Deuda conmigo por la misma compañía, por mi tercera parte de cuatro años que computo en 12.000 pesos de a ocho, aparte de malas deudas 12.000

Mi interés de capital y ganancias en mi compañía con George Fitzgerald aquí, en Inglaterra, Francia, España y las Indias Occidentales, poseyendo en todas ellas

la mitad, computable al menos en 60.000 pesos de a ocho, si no hubiesen pérdidas 60.000

Mi interés en varios barcos en Inglaterra y dinero en manos del Sr. Merrys que computo al día de hoy al menos en 6.000 pesos de a ocho 6.000

// [página 41]

Suma la cuenta de la página anterior 149.100

80 En plata, joyas y alguna moneda que computo en 5.000

En objetos de la casa y varias deudas pequeñas que se me adeudan que calculo en 2.500

Varias deudas importantes de mis anteriores compañías, que son considerables, siendo mi parte computable 4.000

[pesos de a ocho] 160.600

Desde que hice este inventario o cómputo, observo que he comprado varias casas, tierras, viñedos, etc., hasta el día de hoy, primero de Agosto de 1720, que no están incluidas en el estado de mi hacienda arriba citado y que figuran en mi libro de memorias de una manera aproximada.

[Firmado]

BERNARD WALSH

I de agosto de 1720

{*Oraciones y máximas religiosas*}

[página 91]

Ama a Dios sobre todas las cosas y a tu prójimo como a ti mismo. Adórale con atención y reverencia, con sinceridad de corazón. Evita toda hipocresía u ostentación, no como si aquel divino nombre y poder fueran sólo una invención de mujeres asustadas y niños, sino sabiendo que Dios es omnipresente, verdadero y todopoderoso.

Ten cuidado incluso con tus acciones y pensamientos más privados, pues Dios lo ve todo y tu conciencia dará testimonio contra ti.

Es acorde con la ley, prudente también como la Naturaleza, honrar a tus padres lo mismo que esperas ser honrado por tus hijos.



MARGARITA VALOIS GERALDÍN (1720-1749),
ESPOSA DE JUAN CÓLOGAN BLANCO.
MINIATURA A LA AGUADA.
PROPIEDAD DE LA FAMILIA ZÁRATE CÓLOGAN, LA OROTAVA.

[*Foto Díaz Febles*]

Haz el bien que puedas a todos tus semejantes, pero en primer lugar a tus parientes más cercanos; y no hagas daño incluso donde no puedes hacer bien.

Mantente en guardia con tus palabras así como con tus acciones para que no haya impureza en ambas.

Aplicáte a aprender tanto más mientras haya cosa alguna que no sepas, y valora más un buen consejo que el dinero.

Nuestra mente debe ser cultivada tan bien como las plantas. El progreso de nuestra razón nos hace como ángeles // [página 92] mientras que el descuido nos convierte en bestias.

No hay bien permanente e inviolable sino sabiduría y virtud, aunque su estudio significa poco sin la práctica.

No pienses que es imposible ser un hombre sabio sin ser desabrido. La sabiduría hace a los hombres severos pero no inhumanos. La virtud consiste en no ser vicioso.

Mantén tu fe en todos los hombres. Ten cuidado con la mentira como si fuera un sacrilegio. Los grandes parlanchines no prestan atención ni a la honestidad ni a la verdad.

Disfruta y frecuenta la compañía de hombres buenos porque ello te brindará también el tinte de sus maneras.

Deja que cada persona se ocupe de sus asuntos, pues la curiosidad no conoce descanso. No hables mal de nadie y nunca escuches calumnias ni las sueltas. Por otra parte, aquellos que hacen lo primero aman lo segundo.

Propón cosas honestas, sigue consejos sanos y deja los hechos en manos de Dios.

No dejes que el hombre se desespere en la adversidad y no presuma en la prosperidad, pues ambas cosas son cambiables.

Madruga en tu trabajo, aprende lo bueno // [página 93] y sé agradecido con las buenas personas. Son tres cosas de las cuales nunca te arrepentirás.

Cuítate de la lujuria y la glotonería, especialmente de la embriaguez, porque así como la edad hace niño al hombre así también el vino hace a la bestia.

Aprovecha las oportunidades para hacer tus cosas, porque no hay nada mejor que lo hecho en su propia estación.

Ama y honra a reyes, príncipes y magistrados, pues constituyen los lazos de la sociedad, castigando al culpable y protegiendo al inocente. // [página 102]

Que los hombres maduros deben de ser sobrios, castos, sabios; sanos en la fe, en la caridad, en la paciencia, en toda su conducta. Que las mujeres maduras deben estar revestidas de santidad, no siendo falsas acusadoras, no bebiendo mucho vino, dando buenos consejos. Que deben obligar a las mujeres jóvenes a ser prudentes, a amar a sus maridos, a ser cariñosas con sus hijos; ser discretas, castas, sobrias; cuidar de sus familias; ser buenas, sumisas a sus maridos y tiernas con sus hijos. // [página 104]

Que es ingenioso abrir una cerradura, pero es sabio no tocarla. Sabiduría para la serpiente e inocencia para la paloma. Ambas deben estar juntas. Porque la sabiduría sin la inocencia nos convierte en sirvientes injustos y malos maestros. Porque la inocencia sin sabiduría nos convierte en seres tontos y equivocados.

Que nada nos llevamos de este mundo es un dicho mejor sabido que creído. De otro modo los hombres pondrían un mayor cuidado en vivir bien que en morir ricos.

Santidad con autosuficiencia es una gran ganancia, pues si no traemos nada a este mundo nada podemos llevarnos de él. Teniendo comida y vestido, seamos felices aquí.

Porque aquellos que sean ricos caerán en la tentación y la cortesía del Diablo, en la codicia dañina y sin provecho que ahoga a los hombres en la destrucción y perdición. Porque la codicia es la raíz de todos los deseos, pues mientras algunos codiciaban han errado en la fe y padecido muchos pesares. Pero, ¡hombre de Dios!, // [página 105] esquivo estas cosas y adquiere justicia, santidad, fe, caridad, paciencia, mansedumbre, etc.

Prescribe a los que son ricos en este mundo no ser fatuos, no creer en las riquezas inciertas sino en el Dios viviente que nos da todas las cosas en abundancia para disfrutarlas; hacer el bien, ser ricos en buenas obras, dispuestos a distribuir y dar parte de sus bienes; guardar en almacén buenos cimientos para el tiempo que ha de venir, en que puedan obtener la vida eterna.

// [página 106]

Todo hombre tiene en este mundo dos clases de fortuna que lidiar: la buena y mala fortuna, o prosperidad y adversidad, como las llamamos normalmente. Estos son los reencuentros ante los que el hombre debe permanecer en guardia, las penosas estaciones cuando estamos más obligados a ser ingeniosos, las dos escuelas a través de cuya disciplina nos entrenamos en la sabiduría, los ensayos o

la piedra de toque que pone a prueba la mente de los hombres y descubrir donde ser normales o no.

La virtud debería guiarnos y la fortuna acompañarnos. Cuando estéis encorvados ante la fortuna torcida observad los males que aplastan a vuestro prójimo y, a partir de su carga más pesada, aprended a sostener la vuestra.

Como oídos taponados y maíz tumbado así la buena fortuna dobla y rompe la mente.

Un hombre sabio está provisto de ocurrencias de toda clase: lo bueno lo administra y lo malo [¿?], etc.

¡Qué absurdo es pensar que la fortuna colmará mis deseos, cuando no puedo encontrar alivio cesando mi deseo, no pudiendo fácilmente tanto olvidar la fragilidad de mi condición como perdonar mi deseo! // [página 107]

La pobreza es la madre de la salud. Cuando la pobreza atraviesa tu puerta el amor salta por las ventanas.

La pobreza se convierte en el espantapájaros general de la humanidad, el miedo que mantiene al hombre en movimiento constante y le hace avanzar en los peligros más grandes.

La pobreza es una suerte de muerte demorada, que habiendo raptado el espíritu del hombre, lo abate y deja estupefacto, arrebatando la cordura de sus sentidos, debilita su memoria, descompone su mente y lo hace incapaz de cualquier cosa.

En los tiempos de prosperidad nuestros amigos están siempre cerca de nosotros. Pero en los tiempos de adversidad nos abandonan. Muchos conocidos, pocos amigos. Todos no son amigos que afrontan las dificultades con nosotros.

No confíes a tu esposa y amigos todos tus secretos. //

[página 108]

¡Oh Dios y único padre!... Cuando llegó el tiempo Dios envió al Hijo... Entonces fue enviado a este mundo, nacido de la siempre bendecida Virgen María, se convirtió en un hombre verdadero y perfecto, de carne. Como el principal de los Evangelistas escribe, estuvo en el mundo y el mundo fue hecho por él. Fue enviado aquí en su humanidad, quien estuvo siempre aquí y aquí está por su divinidad. Ahora que esta misión corresponde a toda la Santísima Trinidad, confieso con toda mi voz y mi corazón // [página 110] la inseparable unidad de vuestra naturaleza.

¡Oh Dios!, no podéis tener separación de personas, porque vos sois Trinidad en unidad y unidad en Trinidad, y así no puede existir separación de personas.

Es verdad que estas personas son nombradas separadamente, pero sin embargo a vos os place mostrar, ¡oh Dios!, vuestra Trinidad, ser inseparables vuestras personas, así como no hay nombre perteneciente a ti en ninguna de ellas que no sea referido al otro, de acuerdo con las reglas de la relación. Porque como el Padre se refiere al Hijo y el Hijo al Padre, así el Espíritu Santo se refiere en verdad a ambos, Padre e Hijo.

Pues aquellos nombres, que tienen el significado de su sustancia, persona, poder, esencia, o cualquier cosa que es propiamente nombrada Dios, concuerdan con todas estas personas como el Dios grande, Dios omnipotente y eterno, y todas aquellas cosas que de forma natural se dicen de vos.

Por lo tanto no hay nombre que concierna a la naturaleza de Dios que pueda estar tan de acuerdo con Dios Padre, y también estar de acuerdo con Dios Hijo, como asimismo con Dios Espíritu Santo. Como, por ejemplo, decimos que el Padre es naturalmente Dios, así el Hijo es naturalmente Dios, y así el Espíritu Santo es naturalmente Dios: el Padre, Hijo y Espíritu Santo. // [página 111]

Hay una, ¡oh Santísima Trinidad!, inseparable en vuestras personas, tal como sois entendida por nuestras mentes, aunque tenéis nombres separados en la palabra. Porque no toleráis de ninguna forma un número plural de nombres perteneciente a vuestra naturaleza. Que es manifiesto que vuestras personas no pueden ser divididas en la sagrada Trinidad. Que es un solo Dios verdadero, porque el nombre de una persona está siempre relacionado con los de las otras. Porque si nombro al Padre muestro al Hijo, si hablo del Hijo proclamo al Padre, y si hablo del Espíritu Santo es necesario entender que es el espíritu de otros, a saber, el Padre y el Hijo.

Esta es la verdadera fe que fluye de la doctrina revelada. En verdad es la católica y ortodoxa fe que Dios nos ha enseñado a través de su gracia en el seno de su iglesia, que es nuestra madre.

¡Oh santísima, bendita y gloriosa Trinidad!; en la unidad del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo; nuestro Dios, nuestro señor y paráclito, caridad, gracia y comunicación; el Padre y el Hijo y el Iluminador, la fuente, el río y el riego; todas las cosas por una y todas las cosas en una; por quien con quien y en quien todas las cosas, la vida vivida, la vida procedente de la vida vivida, una por sí misma,

una por una y una por dos, una siendo por sí misma, una siendo por la otra y una siendo por las otras dos.

[*al margen*]

El Padre es verdadero, el Hijo es verdadero y el Espíritu Santo es verdadero. Por lo tanto el Padre, Hijo y Espíritu Santo son una esencia, un poder, una bondad, una beatitud, por quien con quien y en quien todas las cosas son felices, por la que las cosas son por siempre felices. // [*página 112*]

87

¡Oh Señor mi Dios! Concede a mi corazón el que os desee, que deseando a vos pueda buscaros, que buscando a vos pueda encontraros, que encontrando a vos pueda amaros, que amando a vos pueda estar libre de todos mis pecados y que siendo libre pueda volver a vos.

No más concesiones, arrepentimientos de mi corazón y contrición de mi alma, fuente de lágrimas para mis ojos, liberalidad en dar limosna a mis manos.

Extinguid todo deseo de los sentidos y encended el fuego de vuestro amor en mí.

Expulsad el espíritu del orgullo.

Concededme a través de vuestra misericordia el tesoro de la humildad.

Removed de mí la furia de la cólera y otorgadme el escudo de la paciencia.

Quitad todo el rencor de mí.

Enriquecedme con una mente dulce y suave.

Otorgadme una fe sólida, una esperanza adecuada y una caridad continuada.

Removed de mí la vanidad e inconstancia de pensamiento, la inestabilidad del cuerpo, la incontinencia del habla, el orgullo de la mirada, la gula del alimento, la ofensa a mi prójimo, la debilidad en quitarle mérito al otro, la picazón de la curiosidad, el deseo de riquezas, la opresión que impone el poderoso, el apetito de la gloria vana, el daño de la hipocresía, el veneno de la lisonja, el desprecio de // [*página 113*] los necesitados y pobres, la opresión del débil, la mordedura de la holgazanería, la herrumbre de la envidia y la muerte de la blasfemia.

Amputatdme, ¡oh mi hacedor!, toda impía temeridad, obstinación, intranquilidad, enfermedad, insomnio, pereza, entorpecimiento de mente, ceguera del corazón, rigidez de opinión, florituras de conversación, desobediencia a la virtud y oposición al buen consejo, incontinencia de habla, opresión al pobre, violencia

al rico, calumnia al inocente, crudeza hacia mis sirvientes, mal ejemplo para mis conocidos y dureza de corazón hacia mi prójimo.

¡Oh mi Dios! Os imploro la gracia de que pueda realizar el trabajo de misericordia y piedad, sufriendo con el afligido, aconsejando al equivocado, socorriendo a los que están en la miseria, proveyendo a los que lo necesitan, aliviando a los que padecen tristeza, redimiendo a los oprimidos, confortando al pobre, perdonando a los que me agreden o me han hecho daño, amando a los que me odian, devolviendo bien por mal, no despreciando a ninguno sino honrando a todos, estableciendo el bien, prestando atención al mal, abrazando la virtud, rechazando el vicio, teniendo paciencia en la adversidad y moderación en la prosperidad, manteniéndome en guardia contra mi boca y cerrando las puertas de mis labios, para que pueda despreciar lo terrenal y aspirar a las cosas celestiales.

// [página 114]

¿QUIÉN ES esa que surge como el alba, bella como la luna, radiante como el sol, terrible como un campo de hombres armados y listos para el combate?¹

Qué feliz pasa y corre cuando oye con oídos atónitos a su esposo hablar de este modo:

Levántate y date prisa, amiga mía, criatura maravillosa, ven;

que ya pasó el invierno,
la tormenta se ha ido y escondido,
las flores han brotado en nuestro país,
el tiempo de la poda ha llegado,
el arrullo de la tórtola
ya se oye en nuestra tierra;

la higuera madura sus frutos,
las viñas en flor exhalan su aroma;
levántate y date prisa, amiga mía, bella criatura.

¹ *Cantar de los Cantares*, canto 6, versículo 10. El texto de Walsh tiene algunas variantes. Esta traducción sigue en parte el texto de la *Sagrada Biblia*, edición de E. Nácar Fuster y A. Colunga, Madrid, 1952, cuarta edición.



HACIENDA DE LA PAZ, PUERTO DE LA CRUZ.

[Foto Benítez]

Paloma mía, entre las grietas de la roca,
 en lo más bajo del muro,
 déjame ver tu rostro,
 déjame oír tu voz,
 porque tu voz es dulce
 y tu faz está llena de gracia².

Ven, mi hermosa y elegida criatura,
 mi paloma, mi Inmaculada, mi esposa.

Ven y yo te situaré en mi trono, porque he tenido un deseo insa-
 ciable de tu belleza.

Ven, para que puedas regocijarte en mi presencia,
 con mis // [página 115] ángeles,
 cuya compañía te había prometido.

Ven en cualquier peligro o fatiga
 y entra en la alegría de tu señor,
 a quien nadie podrá separar de ti.

¡OH CRISTO! Mi Dios, mi esperanza,
 dulce amante de la humanidad,
 luz, vida, camino y salud
 y más refinada belleza.

Soportaste aquellas cosas
 que te hicieron sufrir para salvarnos:
 las cadenas, las heridas, la cruz,
 la amarga muerte, el sepulcro.

Resucitando a los tres días,
 conquistando la muerte y el infierno,
 te mostraste a tus discípulos,
 reformando bien sus mentes.

² *Cantar de los Cantares*, canto 2, versículos 10-14. El texto de Walsh tiene algunas variantes. He seguido en parte *El cantar más bello. Cantar de los Cantares de Salomón*, traducción y comentario de Emilia Fernández Tejero, Madrid, 1994.

Al décimo cuarto día,
ascendiendo a los altos cielos,
vives ahora y
reinarás eternamente.

// [página 116]

92

¡Oh Señor! Estoy muy fatigado de esta vida y de este terrible peregrinaje, esta vida, esta vida miserable, vida frágil, vida incierta, vida laboriosa, vida sucia; vida que es la señora de los hombres débiles, la reina de los hombres orgullosos, llena de miserias y errores; que merece no ser llamada vida sino muerte, desde que estamos muriendo en cada momento a causa de diversas clases de muerte, a través de distintas miserias y cambios a los que estamos sujetos. Esto hace a los que vivimos en este mundo destinado a llamarse vida, cuando los humores nos hinchan y el dolor nos extenua, y el calor enorme nos seca, y las impresiones del aire nos infestan, la carne nos engorda, el ayuno nos enflaquece, la alegría nos hace disolutos, la pena nos consume, la preocupación nos fuerza, la seguridad nos vuelve estúpidos, las riquezas nos hinchan, la pobreza nos derrumba, la juventud nos roba y la vejez nos detiene, la enfermedad nos rompe y la tristeza nos oprime; y sobre todas estas miserias la furiosa muerte nos vence y de una sola palmada nos impone el final. Miserable vida, que tan pronto ha dejado de serla // [página 117] es difícil creer que tuvo lugar.

Esta muerte vital y esta vida mortal, aunque está rociada de estas y muchas otras miserias amargas, ¡ay! ¡ay!, todavía hace que muchos gusten de sus placeres incitantes y los engaña con falsas promesas, aun cuando es tan mordiente y amarga que no puede ocultarse a sus ciegos amantes. Todavía hay un número infinito de locos en este mundo a los que entretiene y embriaga con el cáliz dorado que tiene en su mano. Felices son aquellos (pero son muy pocos) que rehúsan su familiaridad, que desprecian sus entretenimientos y alegrías ligeras, y que abandonan su compañía. Por lo menos aquellos a quienes engaña se verán forzados a perecer juntos con ella.

Hasta el final entro ahora y siempre en aquellos dulces campos de los libros sagrados y, mientras me sumerjo en sus páginas, recojo las flores frescas de sus oraciones. Leyéndolas me alimento, frecuentándolas las rumio, y reuniéndolas // [página 118] las alojo finalmente en el profundo receptáculo de mi memoria. Que

por todo ello, habiendo saboreado vuestra dulzura, ¡oh Señor!, pueda sentir la amargura de esta vida miserable.

Alborózate y regocíjate, ¡oh amado del Señor!

Pediría a Cristo que mis pecados fueran alguna vez perdonados y, liberada mi carga, obtuviese el eterno descanso y pudiese entrar en vuestras alegrías.

Feliz es aquella alma que, siendo descargada de su cuerpo terrenal, subiera libremente al cielo y estuviese en paz y salvación, sin temer algún enemigo o a la muerte misma.

Felices sois todos vosotros, ¡oh santos de Dios!, que habéis atravesado el mar de esta mortalidad y arribado a la puerta de la quietud eterna, la seguridad y la paz. Interceded y orad con constancia y perseverancia por nosotros, los más miserables y negligentes pecadores. Que a través de vuestras oraciones podamos unirnos a vuestra santa compañía.

// [página 120]

El abajo firmante, situado en presencia de Dios eterno y toda su corte del cielo, habiendo considerado la misericordia excesiva de su divina bondad hacia mí, la criatura más indigna y miserable, que ha sido creada de la nada, preservada, sostenida y librada de muchos peligros y colmada de muchos beneficios; pero, sobre todo, habiendo considerado la dulzura y clemencia incomprensibles con las que mi Dios más bondadoso me ha estimulado en mis iniquidades, tan frecuentemente me ha inspirado, invitándome a la enmienda, y aguardando tan pacientemente mi arrepentimiento y conversión hasta esta edad de 52 años, sin tomar en cuenta toda mi ingratitud, deslealtad e infidelidad, cuando aplazando mi conversión y despreciando su gracia, le he ofendido sin aviso; habiendo además considerado que desde el día de mi santo bautismo fui felizmente y sagradamente dedicado a mi Dios y hecho los votos de ser su hijo, y que he hecho lo contrario a la profesión de fe que entonces fue hecha en mi nombre.

Muchas veces he profanado y violado de forma execrable y // [página 121] detestable mi entendimiento, usando y aplicándolo contra su divina majestad. Por fin, volviendo en mí, postrado de corazón y mente delante del trono de la justicia divina, reconozco, me confieso y juro estar legalmente convicto de alta traición contra su divina majestad, y culpable de la muerte y pasión de Jesucristo a causa de los pecados que he cometido, por los que murió y sufrió los tormentos de la cruz, de tal manera que en consecuencia merezco ser arrojado y maldecido para siempre.

Pero volviendo al trono de la misericordia infinita del mismo Dios eterno, habiendo rechazado desde el fondo de mi corazón y con todas mis fuerzas, las trasgresiones de mi vida pasada, humildemente pido y suplico perdón, gracia y piedad, con entera absolución de mi ofensa, en virtud de la muerte y pasión del Salvador y Redentor de mi alma, sobre la cual descansa el único fundamento de mi esperanza; confirmo de nuevo y renuevo mi profesión y alianza sagrada hecha ante Dios en el bautismo, renunciando al Demonio, al mundo y la carne, abominando de sus horribles sugerencias, vanidades y concupiscencia por todo el tiempo de mi vida presente y por toda la eternidad.

Y // [página 122] convirtiéndome a mi Dios más benigno y misericordioso, deseo, delibero, propongo y resuelvo irrevocablemente servirle y amarle ahora y para siempre, y hasta el final conservaré para él mi espíritu con todas sus facultades, mi alma con todo su poder, mi corazón con todos sus afectos y mi cuerpo con todos sus sentidos; protestando nunca más utilizar parte alguna de mi ser contra su divino deseo a quien me ofrezco y sacrifico en espíritu, ser perpetuamente una criatura leal, obediente y fiel, sin negar, revocar o arrepentirme de esta resolución.

Pero si, ¡ay!, a causa de una sugerencia de mi enemigo o de la fragilidad humana, por casualidad transgredo en cualquier cosa lo que haya jurado y resuelto, protesto y determino desde este momento, con la ayuda del Espíritu Santo, levantarme de nuevo tan pronto como perciba mi caída y retornar a la piedad divina sin tardanza ni excusa alguna, cualquiera que sea.

Este es mi deseo, intención y resolución, inviolable e irrevocable, que juro y confirmo sin reserva o excepción en la presencia sagrada de mi Dios, y a la vista de la Iglesia Triunfante y ante el rostro de la Iglesia Militante mi madre, quien oye esta mi declaración en la persona de quien en su oficio // [página 123] me escucha en esta acción.

Dejadme complaceros, ¡oh mi Dios eterno!, todopoderoso y benigno Padre, Hijo y Espíritu Santo; confirmar esta resolución y aceptar este sacrificio cordial y merecido en olor de dulzura; y si os place darme la inspiración lo haré. Por tanto concededme también la fuerza y la gracia necesaria para llevarlo a cabo, ¡oh mi Dios!

Vos sois mi Dios, Dios de mi corazón, Dios de mi alma y Dios de mi espíritu. Por ello os reconozco y adoro ahora y siempre, y lo firmo en vuestra presencia este 15 día de Diciembre, a los 52 años de edad.



CASA DE BERNARDO VALOIS EN LA LAGUNA,
FRENTE A LA IGLESIA DE LA CONCEPCIÓN.

[*Foto Benítez*]

¡Oh, qué grandes son mis pecados! Pero vos, ¡oh Dios!, sois misericordioso a millones con aquellos que os aman, y especialmente con los más indignos de tus sirvientes.

[Firmado] B. WALSH

Repito y continúo lo mismo de nuevo, mi querido Jesús y Salvador de mi alma, con todo el amor y sumisión a vuestro deseo este 25 día de Junio 1720, en La Paz.

[Firmado] B. WALSH

Ello repito y confirmo por todos los días de mi vida, ahora entrando en la edad de 60 años. Es vuestra gracia, ¡oh Señor! Os imploro terminar mis días en el amor y la caridad hacia mi prójimo. Fechado en primero de Julio de 1723.

[Firmado] BERNARD WALSH

// [página 126]

{*Inventario de créditos*}

Tenerife, primero de Octubre de 1692.

Inventario de lo que poseo y he adquirido al día primero de Octubre de 1692, cuando formé compañía con el Sr. John Crosse Junior. Dice así:

20.000 reales de mi hermano Patrick Walsh prestados como capital (10.000 reales de mi cuenta y 10.000 prestados por él)	20.000
1.204 y 1/8 reales que se me deben según los libros de la compañía	1.204 1/8
600 reales que me debe el cosechero D. Gaspar Cabrera, por lo que es obligado a pagarme intereses desde el primero de Febrero de 1692 al 12% anual hasta cancelar la deuda	600
64 reales que me debe el Sr. Gregory Lynch	64
46 y 1/8 reales que me debe el Sr. Peter Bert	46 2/8
Por 1.257 y 1/8 reales que tengo en caja, en oro, plata, pesos de a ocho, moneda inglesa, etc...	1.257 1/8
444 y 3/8 reales enviados con Francisco Robado a las Indias	444 3/4

[Subtotal] 23.616 7/8

// [página 127]

500 florines que me debe mi hermano Patrick Walsh por balance de cuentas, cuando vine de Holanda 2.000

Por [400] florines que me debe el Sr. Neermix de Rotterdam por cuentas pendientes entre nosotros 1.600

Por 200 reales que me debe D. Fernando Machado, por lo que tengo varias prendas en mi poder 200

Por 40 1/8 reales que me adeuda Thomas Wadding 40 1/8

[Total] 27.457

98

Esto tenía a comienzos del año 1692, que por la bendición de Dios se ha incrementado a 160.000 pesos de a ocho, si no hago trampas, hasta el día de hoy, 20 de Agosto de 1714, como aparece en este libro. Doy gracias a Dios por todo. Es su merced y no mis merecimientos. Es vuestro el mérito, ¡oh Señor!, y no el mío. Concédeme la gracia de hacer buen uso de ello y ser un digno servidor de tu benevolencia.

// [página 128]

{*Lista de ingratos y desagradecidos. Débito y crédito*}

DÉBITO

Lista de aquellos que han demostrado ser ingratos y desagradecidos conmigo.

Thomas MacGuier, mi sirviente, muy ingrato. [*al margen*] Reconciliado.

James Shanahan, desagradecido. [*al margen*] Reconciliado.

John Crosse Junior, no merecedor de los beneficios que le he otorgado. [*al margen*] Reconciliado.

Doctor Nicholas Shee, no merecedor de ninguna amabilidad, habiéndole dado mi crédito, por mentiras y falsos testimonios contra mí, de las que juro nunca he sido culpable. [*al margen*] Reconciliado.

Stephen Lynch, muy ingrato. La más indigna de las relaciones, una prueba de la sangre de Galway que corre por sus venas. Dios le perdone todo y me conceda la gracia de olvidar estas injurias como yo las perdono como cristiano. [*al margen*] Loco, veleta y destructivo consigo mismo mediante sus vicios y locuras.

Andrew White, un individuo simple e ingrato, merecedor de ser puesto en la lista.

Thomas Wadding, aun siendo mi compadre, digno de ser incluido con los demás por su sedición, discordia y olvido de aquellos beneficios recibidos de mí y otras personas. [*al margen*] Reconciliados y buenos amigos. // [*página 129*]

CRÉDITO

Amad a vuestros enemigos, haced el bien a los que os odian y rogad por aquellos que os persiguen y calumnian, para que seáis hijos de vuestro Padre, que está en los cielos, que hace salir el sol sobre malos y buenos, y llueve sobre justos e injustos (Mateo 5, 44-45).

Cuanto quisiéreis que os hagan a vosotros los hombres, hacédselo vosotros a ellos, porque esta es la Ley y los Profetas (Mateo 7, 12).

Sed misericordiosos, como vuestro Padre es misericordioso. No juzguéis y no seréis juzgados; no condenéis y no seréis condenados; absolved y seréis absueltos. Dad y se os dará (Lucas, 6, 36-38).

Este es mi precepto: que os améis los unos a los otros como yo os he amado. No hay mayor caridad que el hombre pueda hacer que morir por sus semejantes. Seréis mis amigos si hacéis lo que os mando (Juan: 5). [*¡!*]

Hacer bien por mal es colocar llameantes en la cabeza de vuestros enemigos.

Estos son mis preceptos, con la ayuda de Dios: perdonar a todos mis enemigos, hacerles bien si está en mi mano y rezar a Dios que los perdone igualmente y que nos lleve a todos al verdadero conocimiento de nosotros mismos, que podamos ser sensibles a nuestras faltas y errores, etc. // [*página 130*]

DÉBITO

[*Continuación*]

Dominick White, no menos merecedor de ser colocado entre los ingratos.

George Commyns, que ha sido muy ingrato y desagradecido conmigo, no una vez sino varias veces.

Apéndices

MEMORIAS DE BERNARDO VALOIS
{ 1663-1727 }

TEXTO INGLÉS

{*Viaje al Pico del Teide (Tenerife), 16 Agosto 1687*}

[*página 1*]

In the 16th August 1687 I undertook the journey of the *Pico* or pick of Theneriffe, one of the Canary Islands, in company of Mr. Edmund Smith, Thomas Byerly, Marck Proudfoot, Cornelio Swan, Samuel Woolston and Mr. Minshal, with our footmen and five mules, laden with water, barley, wine and rolly timber;

At two of the clock in the morning we took our departure from the Port of Orotava and passed the town [*La Orotava*] a while afore day, where we provided ourselves with lances and other necessaries to cover enabling us the better go;

About of the clock the high pines, where we met the weather so foggy that it penetrated our cloths, we being as it were in the midst of the clouds and consequently inhold some for the body;

About noon we arrived to the *Pino de los Meriendos*, where we tarried under a great pine there and refreshed ourselves and horses with food, for about two hours time, being impossible to pursed for the vehement heat;

And about 2 in the afternoon we proceeded our way over the high lands called *La Cumbra* until we arrived about 6 in the evening to the *Estancia* or place resting that night, being from the Port 18 miles, where our guide took the needful care in sending our servants to gather in all the bushes they could find to make a large fire, for as the night approached so we felt a most vehement cold air, so sharp and penetrating, almost insupportable, were it not that we provided ourselves against it, both within and without;

So we kindle our fire and made good shine till the hour came that our guide roused us up, being about 2 in the morning and a fair moon light, we took up our lances and commenced our journey a foot, all way [!] climbing as it were being a cragged stony rocky way, even like unto ledges of rocks;

With much a do we got clear of that way being 2 mile height, we then under the foot of the Suggest Loaf or top of the Pick which seemed as far from us as all the way we had gone already;

Here it was that we suffered most intolerable cold, most of the company being almost numbed for, by day of excess of heat is so great that it is insufferable the same is the cold at night;

Having thus about an hour time, our guide called us up again finding it a convenient hour, so up we went aiding ourselves // [página 2] with our lances, the way being a sandy ashy burnt earth and would slide with us down (being very steepy), as fast as we got up had we not used the activity of the lances, but for may part I was forced to lay down my lance and crawl all fours, as did three more of the company all that way up (being about a mile); about two or three inches under the earth it is hot and smoky as any fire;

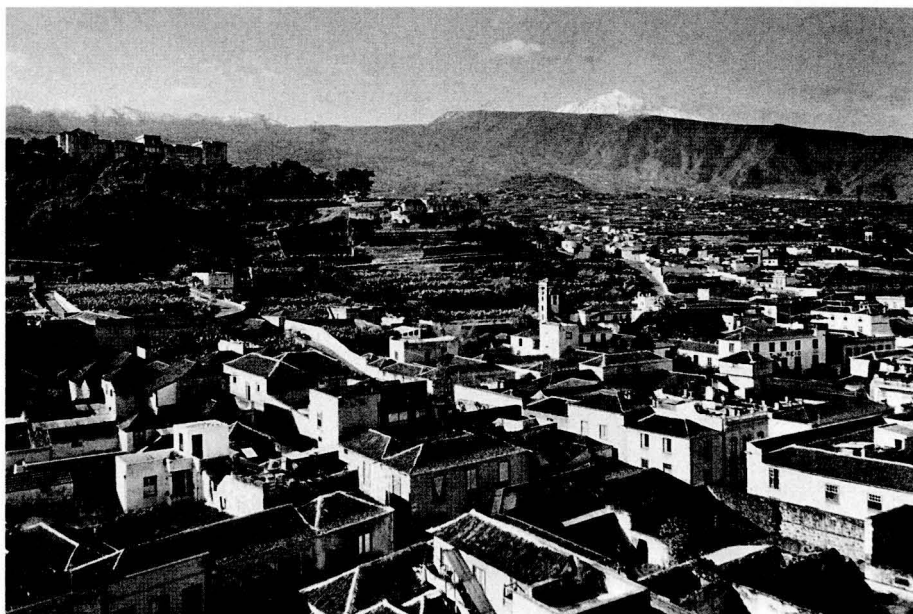
At longest we got up to the top with much trouble, where we found the Pick that seems below to be sharp like a suggest loaf as the place of the port with a decent down midst in for of the kettle, and continually burned us with sulphur and other combustions, but we did not see it flames, we could not stand still any while in one place for the vehement hot under foot;

We got up just at sun rise, which was most glorious to see, and we discovered the 6 islands round us, as at so the coast of Barbarie, which is reckoned 60 leagues from us;

Towards the North we could not see nothing, the clouds laying so thick under us that it seemed unto us sky above and sky below, but to the East, South and West all clear and serene;

Then we gathered some brimstone where it lays under the earth in great quantity being the most finest and purest ever saw;

Under the highest stone at top of the Pick we discovered it to be still water and being so remarkable I emptied my brandy bottle and took some of the water, which I brought down with me and showed it [to] the doctors who told me it was spirit of sulphur and extraordinary good for beyond with chemists do still;



VISTA GENERAL DEL PUERTO DE LA CRUZ,
PRINCIPIOS DEL SIGLO XX, DONDE SE OBSERVAN,
A LA DERECHA, LA PLAZA DEL POZO Y EL TORREÓN DE VENTOSO,
PERTENECIENTE A LA CASA DE BERNARDO VALOIS.

[*Reproducción Díaz Febles*]

We does not have descended into the descent, feeling it should swallow us in, it being but mere ashes;

At sun rise the shadow of the Pick reached beyond the two western most islands called Hierro and Gomera, that it ago passed unto us another pick, by which man may judge the extraordinary height of the Pick, being in the opinion of some 3 leagues height perpendicular, but in this there are various opinions;

Having been about an hour time or something more above, the sun approaching unto us with its vehement beams we could not endure it, though if did the sticking // [página 3] funk of brimstone so suffered us that we all unanimously agreed to tarry no longer above but make the best of our way down as we did, being all quid[!] headed and our bodies discomposed;

Having descended the Suggester Loaf our guide brought us to see a wonderful thing of nature, being a great water cave on the body of the Pick, which was full of excellent water, where there flows great of ice to and from; it is said to be bottomless, for there was 32 of roap could get not ground, and our guide told us it ebbs and flows twice a year, which is a strange thing it being so very high;

We came down to our former *Estancia* or resting place about 11 of the clock in the forenoon, where we had warm victuals provided for us, but for my part and several more of the company were not in condition to feed, being so dead and sick from thence;

We came down towards home and passing several climates and various weathers, as from times excess of heat, other times great fog and cold, etc.;

We at last got the Port of Orotava at in the afternoon, we being most unknown so black burnt we were and totally disfigured both in visage and speech, having spent but two days.

[página 3]

{*Otros acontecimientos en Tenerife, 1690-1720*}

[*Excursión a la Cueva del Viento, Icod, 18 Agosto 1690*]

The 18 August 1690 anni I went into the cave of Icod in company of several; it is very admirable the entrance, very narrow and descends very deep, but when within and at the bottom it is mighty spacious and commences from the sea up

to the Pick [*El Teide*]; we went a good half league underground and would have gone further but our torches failed and were spent; we saw wonderful things in this cave: // [*página 4*] dead men bones of a larger than the common size of men, the solid stone and rocks melted and hong [!] like scaling; It was a volcano that in former ages broke and caused a river of fire to run under the earth from the bottom of the Pick till discharged itself unto the sea. I went into it twice since to show others the prodigy of Nature and it is worth any man is while to see it; the best entrance is in D. Philip Beshe's Vineyard and must crawl in on the belly, but when with in as spacious as any church soon [!i] place and others low, with sundry apartments where the dead lie in bare bones.

[*Excursión a la Cueva de los Guanches, Icod el Alto, Agosto 1690*]

At the same time I went into the Cave of the *Guancias* [*guanches*] at *Icode el Alto*, where I saw the *Guancias* [*guanches*] or former inhabitants in their jackets of leader curiously sown with threads of leather without needle or iron; their skin, hair, teeth, nails as found and fresh as if were but lately dead and of great curiosity to make observation on, etc. //

[*página 5*]

[*Erupción del volcán de Güímar, 24 Diciembre 1704*]

The earth quakes in Theneriffe began in the 24th December 1704 *anni* and continued 8 days very violent; at last broke forth a volcano of fire from the top of the mountains near [La] Orotava, which renewed again and continued and continued 8 days more, which caused another volcano to break out above Güímar, out of which there *van* three rivers of fire, almost into the sea.

[*Erupción del volcán Pico Viejo y destrucción del puerto de Garachico, 5 Mayo 1706*]

The 5 of may 1706 there broke out another volcano above Garachico, casting forth 12 rivers of fire, which run down upon the town and burnt the mayor part of it, their churches and convents, filled up the harbour and caused many other destructions of houses, lands and vineyards, a most frightful object to see.

[*Motín contra el intendente Navarro, La Laguna, Agosto 1717. Alborotos en La Orotava*]

On the august 1717 there was a rising or insurrection of the mob in the city of

La Laguna against the intendant Navarro, in the general [*commander*] Landaeta government; [*it is*] said Navarro was ill treated by the mob and shipped off with his family; soon after followed another sublevation in the town of Orotava, which was like to prove of very ill consequence, racing up vineyards, opposing the gentry, etc.

[*Motín contra el intendente Ceballos, Santa Cruz de Tenerife, 19 Junio 1720*]

On the 19 June 1720 there happened another mobbish insurrection at Santa Cruz against the intendant Ceballos, whom they dragged out of his house and barely murdered him, in the government of the general [*commander*] D. Juan Mur, who hanged 12 of them and sent several of them to the galleys, all a parcel of mobbish rabble of no worth.

{*Oración*}

[*página 7*]

Oh world? Oh abominable troop!, no never shall you see me under your banner; I have for ever left of your fooleries and vanities; Oh king of pride! Oh cursed king infernal spirit!, I renounce you with all your vain pomps; I detest you with all your works.

But turning myself to you, my dear Jesus, king of felicity and immortal glory; I embrace you with all powers of my soul; I adore you with all my heart; I choose you now and for ever for my king and by my inviolable fidelity I pay you irrevocable homage and submit myself to your obedience and your holy laws and ordinances.

Oh sacred Virgin, my dear Lady!, I choose you for my guide; I put myself under your colours; I offer to you a particular respect and special reverence.

Tremble, oh my soul, at your remembrance of your past crimes and fooleries!

Oh wrecked heart of mine, resolve to amend!

{*Memorias*}

[*página 9*]

I was born in Waterford on the 20th August 1663 *anni*, being St. Bernard's day, godfather and godmother Mr. Michael Geraldin and Mrs. Margaret Fitzgerald.

1679 The 9th August 1679 I parted from Waterford bound for Ostend. The 17 *ditto* I arrived there and addressed myself to my uncle Mr. Anthony Carew, according to my directions.

The 26 September 1679 I was put to school in Ostend to learn the language with Alexander de Porter, schoolmaster, and agreed my diet for 14 L. Flemish a year.

1680 The 20 August 1680 my uncle, finding me indifferent *per feed* in the language, took me home to himself and to his service, he being then Burgomaster and Recevoir General of the King's Convoy money, and I was made his commissar.

1684 The first of August 1684 *anni* I left my said uncle and went to London in company of my brother in law John Turb. , where I arrived the 3rd *ditto* and lodged with cousin Peter Butler in Abbey Church Lane.

The 3rd of September 1684 I parted London and the Downes the 10th *ditto*, bound for Theneriffe in the Canary Islands, on the good ship called "The Margaret", Andrew White Commander, her loading corn and staves consigned to Mr. Patrick Walsh and Company.

The 12 October 1684 I arrived at Theneriffe, 33 days passage, where I addressed myself to my brother Patrick Walsh and Mr. Thomas Crosse his partner, who took me to their service.

1686 The 11 February 1686 I took a voyage under God from Theneriffe to Flushing in Zealand on a Dutch dogger, Dirk Bastiaensen [*commander*], with // [*página 10*] one hundred and odd pipes of Canary, consigned to myself for sales and returns.

The 20 March 1686 *anni*, it pleased God, we arrived safe to Flushing, 36 days passage, being two days in Falmouth; having got my wines landed, part to sale and sold, I then went to Ostend to visit my uncle and from there to Dunquerque to see friends; and at my return to Flushing I went to Rotterdam and Amsterdam where I made up an assortment of goods fitted for Theneriffe.

The 19 August 1686 I parted Flushing bound for Theneriffe on the good ship called "The John and Thomas", Leonard Edgcount [*commander*], on whom I loaded the goods I bought.

The 4 October 1686 I arrived safe back to Theneriffe and assisted with my brother Patrick as formerly, he being dismissed his partner with Thomas Crosse.

1687 The 16 August 1687 I went to see the Pick of Theneriffe [*Teide*] for its wonderful height, climate, etc.

1688 The 12 of April 1688 I took another voyage for Rotterdam on the “St. George of London”, Captain Sayer, with 170 pipes of Canary, committed to my care for sale and returns.

III

The 14 May 1688 I arrived to Rotterdam, having touched in the Downes for a pilot; I addressed myself to my friend Captain Francis Rooth, got my wines landed and put to public sale, which done and wines sold I went to Ostend to visit my uncle; from thence to Dunquerque, and so back // [*página 11*] for Rotterdam where I bought in company of Mr. Francis Rooth and my brother Patrick a dogger penk [!] for 2.300 first penny.

The 24 August 1688 I parted Rotterdam on said dogger, called “The Harp of Dublin”, Patrick Harper commander, bound for Theneriffe; but first to touch in some port of Ireland for a pass.

The 10 September 1688 I arrived to Waterford, when I solicited the needful pass and obtained all things to desire and on the 22 *ditto* we took our departure from Waterford in p. [¿pursuit?] of our intended voyage to Theneriffe, where we arrived the 7 October 1688, 15 days passage, thank God for all, and lived with my brother as formerly.

1690 The year 1690 I went to see the Cave of Icod, which is wonderful for its depth, and reaches from the seaside to the Pick [*Teide*], and very large concavities, having walking myself near two miles underground; there are to be seen diverse giant’s bones and as they laid instead and other wonderful works of Nature; it was caused by a volcano that broke out at the foot of the Pick [*Teide*] and a fiery river took its course underground making way before it till run into the sea.

1691 The 10 May 1690 I went with my brother Nicholas Walsh to see Grand Canary, where I stayed away till 10 July *ditto* year.

1692 The 10th day of April 1692 *anni* there was articles of copartnership drawn up between me and Mr. John Crosse of London for the space of 3 years;

- on the first day of October said year we entered into business and took the charge of the house on us, having each of us as stock of 20.000 reals, and so God speed the plough and give us good success. // [página 12]
- 1697 The 1 August 1697 I entered into new partnership with Charles Crosse and John Crosse Junior, in which put in 40.000 reals stock for myself and they 20.000 reals each for their quarter part.
- 1698 The 7 June 1698 my brother Nicholas Walsh died in the Port of Orotava, after being but one month married to Elizabeth Savage; he was buried in St. Patrick's Chapel in the Paris Church of said Port; in said month and year I went to the Grand Canary to take inventory of the goods of his house and his estate and settled James Shannahan in his business and house; [when] I was there I was first taken the gout.
- 1700 The 1 of August 1700 I commenced a 3rd partnership with cousin George Fitzgerald and John Crosse Junior in equal thirds, entering each of us 70.000 reals.
- 1701 The 7 April 1701 I embarked for England in the "Mary Bonadventure", William Baker [commander], where I arrived the first May old stile; I went to Bath and took sundry physics in order to cure the gout but all to no purpose; then I bought a ship in company of friends for brother Paul Walsh, of 24 guns called "The Phelipe", on which ship I returned for Theneriffe where I arrived the 16 October 1701; having touched in Cadiz for some papers I wanted and took in some oils in my way; from this time we began to be threatened with war, which caused great confusion. // [página 13]
- 1702 The 7 August 1702 the war was proclaimed in Theneriffe against the Emperor [of Austria], England and Holland, and all their subjects [and] effects ceased upon the way of *represalia*, as is usual in Spain.
- 1703 In the year 1703 I began to build the house in the City [La Laguna], opposite of Concepcion Church.
- 1704 The 11 March 1704 cousin George Fitzgerald embarked from Santa Cruz [de Tenerife] on the "St. John Baptist", Redmond Geraldin commander, and carry with him my power in order to marry his niece Xaviera Fitzgerald for me by proxy.

It was this year I almost finished my new house in the City, which cost me 70.000 reals little more or less.

It was also my year of 1704 that I bought a house in Santa Cruz, which cost me 15.000 reals; and part of the house I live in, which cost me 27.000 reals; besides the Paz [*Puerto de la Orotava*] which I bought and stood me more to 14.000 reals.

1705 The 19 January 1705 said cousin George Fitzgerald married for me by proxy Xaviera Fitzgerald, in Cadiz, in Mr. Thomas Gaynan's house, by father Luke Faggan.

113

The 15 November 1705 said George Fitzgerald and my wife Xaviera Fitzgerald arrived to Santa Cruz in Theneriffe in the "Concord" frigate, Captain Rebase.

The 19 day of November 1705 we were veiled, or the ceremony of church, used in the Port of Orotava in the Parish Church at St. Patrick Chapel by the *Beneficiado* Don Matheo Sosa, *Padrinos* George Fitzgerald and Mrs. Wadding; on the said day I was // [*página 14*] taken with a fit of the gout so that I did not bed my wife till the 3rd December of the same year.

1706 The 18 May 1706 I went to the Fuente Santa of the Palma in hope to find relief for the gout, where I was till the 23 June and came back worse that I went, pray God be the bond for all things.

1706. The 19 August 1706 at night, being St. Bernard's Eve, my wife was brought to bed of a boy; he was christened the 25 *ditto* in the Port of Orotava by the *Beneficiado* D. Matheo de Sosa in the Parish Church, and was named Nicholas Bernard, being the first born, and cousin George Fitzgerald was godfather, no godmother used here more than the midwife.

1707 The 30 day of September was born my daughter Frances Xaviera in my house in La Laguna; was christened in the Conception Church by the *Beneficiado* D. Gaspar Yanes, cousin George Fitzgerald godfather, having stood for my brother Patrick then in London.

1708 The 8 day of October 1708 on Monday morning was born my son Gregory and on the 17 *ditto* was christened in the Paris Church of the Port of Orotava by the *Beneficiado* D. Matheo de Sosa, George Fitzgerald

godfather, having stood for Richard Hore of Cadiz; the child was born with the yellow janders [¿jaundice?] // [página 15]

1709 June. My partner George Fitzgerald embarked for London in the "Bety", Captain Trawalo, to be cured of a tumour, where he happily speeded and obtained a perfect cure, and returned to me on the "Francis", Captain Nicholas Wise, on May 1710, being about 11 months absent.

114 1710 *Primo* August 1710 I settled a partnership with Dominick White, Stephen Lynch and my nephew Bernard White for to hold 3 years, in which companyship I reserved for myself 1/3 of the profit and loss, Dominick White 1/3, Stephen and Bernard the other 1/3; I accept them, having entered myself in the company 60.000 reals, Mr White 60.000 reals and the 60.000 reals of rest to Stephen and Bernard for their stock, to a cost me 6 per % *per anni* for interest, and this I did by the order and approbation of my brother Patrick Walsh of London.

My partnership with cousin George Fitzgerald runs on and still continues though added my old house and business to the new company.

Having taking an inventory of the household and goods, I retired to the Paz and cousin George to the City house to attend recoveries and our Spanish and West India business // [página 16], where I soon followed with my family and we lived together.

1711 March. About later end, my said cousin and partner George Fitzgerald embarked in "Pinton" for Cadiz in order to go to St. Malo to adjust accounts with Mr. Nicholas Geraldin and others; and there to make a choice of wife which he happily issued and married to Mr. Francis Brown's eldest daughter D^a Maria Belestre about Christmas of the same year. God bless and prosper the couple.

June. The same year I received advice of my dear mother's death in Waterford, having lived [*en blanco*] years and saw her fifth generation; she died in the month of March. I got *oficios* and masses said for her soul in the City and Port and at all the convents. God receives her soul in peace.

October. About the later end of October the same year 1711 I returned from the City to the Paz with my wife and family having had there a violent fit of sickness, which cause me to take an aversion to the climes. //



CAPILLA DE SAN PATRICIO,
IGLESIA PARROQUIAL DEL PUERTO DE LA CRUZ, AÑO 1700.

[Foto Díaz Febles]

[página 17]

November. My wife miscarried of a boy at the Paz, by the fatigue of her journey from the City; we came then to the Port and lived at the old house with Mr. White and Company till my new one was built; I was in the time my 3 children hold the measles, having had the small pox 3 years before.

It was also in the same month and year I received the *dolorful* [painful] news of my dear brother Patrick's death in London in August before, for whose soul I got *obsequias* [exequias] and masses said for the whole year, in the City and the Port and all convents; he made his will and left me his heir; *Dios tenga su alma en gloria*; the new was like to cost me my life; God me serve me to do his will and pleasure and good to my neighbours and no longer.

1712 The beginning of August I went to Chasna [*Tenerife*] to try the climes and waters for the gout and stone, where I was 22 days and found much benefit as to the stoppage of urine, from the sower water; but I was taken with the gout and brought home. // [página 18] in a chair by 12 men and was 7 months free of gout.

About the 20 October 1712 I came to live to my new house which I built in the Port in the *Plaza* of the Church over against the nuns *mirador* and cost me finished upwards 100.000 reals; for many years may I enjoy it with my family to the honour and glory of God.

The 22 *ditto* October 1712 come news to me of cousin George Fitzgerald's safe arrival to Santa Cruz with his wife and family, but I being ill could not go to meet and received them, as did my wife though with child and returned the 17 November much out of order, and continued so still.

1713 The 7th February 1713 when was delivered of an *infermed* [*enfermo*] child or boy he was christianed and named Bernard, but died in 20 hours after and was buried in St. Patrick Chapel.

In June of the same year I went to the City to see my cousin an returned to the Port *primo* August // [página 19] to take the sower waters, and then I began to built a small house in the *Plaza* of the Church opposite or over against my new dwelling house, which ground I bought of D.

John Thomas and Francisco Briones son in law and pay ground rent to the church as appears by *escripturas* in my possession.

1714 In this year peace was proclaimed with England and Spain.

In the month of July 1714 I bought a water mill in the town of Orotava which they call *Molino de Piedra* in Las Cruces, of the Dominican friars of Candelaria as appears by the *escripturas* and other papers there into relating.

118

It was in this year I sold to Juan Miguel a cooper a house in San Francisco street belonging formerly to Francisco Robado for about 17.000 reals, for which he pays me tribute yearly about 500 reals as *per escripturas* made ante Baltasar Vandama [*escribano público*].

It was in this year (having accomplished 50 years of age) I began to find some ease of my gout; may it continue if be his divine will. // [página 20]

It was in this year I rebuilt *la ermita de la Paz* which cost me 3.000 reals, having anticipated the same on account of 80 reals of tribute I pay for the Paz and the ground there into appertaining, which tribute I am most to pay till said 3.000 reals be paid, which will be about 37 years; besides this I gave sundry ornaments to the said *ermita* or chapel, all which appears by *escritura* made with the *mayordomos* of said *ermita* or chapel.

On the 20 August 1714 I renewed my companyship with Dominick and Bernard White in equal thirds, as *per* the articles drawn up, and is to continue for 3 years.

On the 15 November 1714 was born my daughter Mary at 3 in the morning and christianed in the Parish Church of the Port by the *Beneficiado* D. Matheo de Sosa the 25th ditto, godfather George Fitzgerald who arrived soon after, godmother D^a Maria Fitzgerald.

1715 January. It was in this year I built a wind mill in the Paz which cost me 4.000 reals and it proved a wind mill indeed.

April the 4th 1715. It was in this year Mr. Gilbert Smith and his wife made me another *escritura* of 11.000 reals on all his vineyards and land, confirming the 4 foregoing *escripturas* of 44.000 reals as by instruments.

July 13th 1715. It was in this year I bought some lands above Tacoronte of D. Alonso del Hoyo as by instruments of said date and cost 7.000 reals.

1716 January. It was in this year I bought sundry lands, orchards, tributes of Luis Tavares, Diego de Soria, being those of Roque Tallate *en el callejon del gallo y Sauzo*, of Silverio Alvarez *en el llano de San Antonio*, etc., as some tributes of corn, house, etc., as appears by sundry instruments in my book of *anotaciones*.

June 1716. On the first day of June 1716 at 8 in the evening my son John was born in my new dwelling house in the Port of Orotava and christianed the 7 *ditto* by the *Beneficiado* Dn. Matheo de Sosa, godfather Mr. Gregory Fitzgerald, having stood for Mr. John Fitzgerald of London.

October 1716. Both my company ship still continue with Mr. George Fitzgerald in success, and with Mr. Dominick White and Company in thirds; my health continues and with more ease of the gout, for which the Lord be ever praised. // [página 22]

1717 On the 11 of June 1717 at 10 at night was born my daughter Johanna Margaret in the Port of Orotava, and was christianed the 18 *ditto* June at the Parish Church by the old *Beneficiado* D. Matheo de Sosa, godfather George Fitzgerald.

June 1717. It was in this year and month I bought a house fronting the landing place of the Port of the *Marques de Villanueva del Prado* for 26.000 reals, which I paid him on the nail, as by the *escrituras* made.

June. It was in this year and month I bought some lands of Marcos Guillames and wife, and Andres Bautista de Chaves, near [La] Perdoma; cost 6.421 ½ reals as *per escrituras*.

It was in this year I built a new granary and cellar joining to my new house, which cost me with the ground and yard about 16.000 reals.

It was un this year I rebuilt from the very ground my water mill in the town of Orotava, which with the home wood and lime will cost me in all 12 to 14.000 reals; and besides the first cost which was 10.000 reals; so that it is now worth upwards of 30.000 reals. // [página 23]

1718 It was in this year 1718 I bought the vineyard of Sancho Caballero near the Paz in 33.006 reals and two *sercados* of corn ground of *La Vanda de Cristobal Sanson* above my mill; sundry peaces of vineyard and lands in the Isleta of D. Bartolome de Casabuena, D. Jeronimo de Ponte y *hermanos y otros herederos*, and diverse other *tributos* of corn, etc., as appears by [my] memorandum book.

On the 16 of August 1718 my cousin and partner George Fitzgerald embarked for England with his family on the "Amazone", man of war "Conde de Mariliae", from Santa Cruz; from which time our company ship ceased, except in that of our debts [*credits*] which are many, and the whole weight of them left to my care in order to recover.

120

1718 August 20. My companyship with Dominick and Bernard White still continues in equal thirds, and my health continues and with more ease of my gout, which does not attack me so frequently as did before I came to 50 years of age, being now 55 years as 56. // [*página 24*]

1718. It was my year I rebuilt the house I bought of the *Marques de Villanueva* by the waterside on which I spent near 10.000 reals, so that the house stands me now in 36.000 reals and is well worth the money.

1719 January 22. On the 22 day of January 1719 was born my son Bernard George at 10 at night and the 3rd day of the moon, and was baptized on the 30th *ditto* at the Parish Church by the old *Beneficiado* D. Matheo de Sosa, godfather my son Nicholas.

1719 April. It was in this year I bought the vineyard of St. Diego in the Matanza which formerly appertained to Dn. Pedro Fernández de la Campa [*Ocampo*] and Dn. Domingo de la Santa, sold and *rematened* [*sale at auction*] by the *Marques de Mejorada*, *apoderado* D. Augustin Garcia de Bustamante, for 47.061 ½ reals as *per escritura 23 Abril 1719 ante* Salvador Bello Palenzuela, *de* La Laguna.

1719. It was in this year King George of England declared war against King *Phelipe* of Spain, and the next year following 1720 a cessation of arms was published in the island. // [*página 25*]

1720 My daughter Margaret was born on the 23 day of January 1720 at 5 in the afternoon and the 13 day of the moon, and was christianed the 30 *ditto* in the Parish Church of the Port by father Walter Walsh, my chaplain and tutor to my children; godfather Mr. Dominick White.

1720. It was in this year of 1720 I bought sundry pieces of vineyards in the *Isleta del Dueño del Fundo*, being by him *rematened* [*sale at auction*].

1720. It was in this year I bought a nuns *dote* of the nuns in the Port, and built a *celda* which cost 4.000 reals in my own account and the *dote* cost 6.000 reals because of the years [*of*] anticipation.

On the 23 April 1720 my daughter Francis Xaviera embarked for England in order to be sent to France to a monastery for education and breeding and earnestly recommended to Mr. George Fitzgerald and spouse.

1721 March 12. My friend Mr. Gilbert Smith departed this life at his vineyard and was buried in St. Francis Church at Icode. He left me heir of which he had by his last will and testament, but his estate of vineyards, lands and houses did not reach to pay // [página 26] most he owed me, by 30.000 reals; his debt being 130 and odd thousands reals [130.000 reals] and all what he left imported but 99.000 and odd reals; and besides I paid a great part of his debts, all his funeral rights, some legacies and about 1.100 reals a year for maintenance of his widow as long as she lives.

121

1721 March. It was my month and year I came with my family to the City of La Laguna in order to spend the summer in adjusting accounts, but my misfortune was such that I fell dangerously sick and continued 3 months, and after I was laid up with the gout.

1721 June 29. My son Nicholas Walsh embarked for London in the "Diligence", Captain MacNamara, recommended to my cousin and partner Mr. George Fitzgerald to be instructed in merchandise; God makes him a good man and his true servant.

The rest of the year I spent in the Port and nothing remarkable happened but a scarcity of bread amongst the poor. // [página 27]

1722 20 August. My son Gregory Richard Walsh embarked from Santa Cruz on a large French ship for Cadiz, recommended to my good friend Mr. Richard Hore, his godfather, in order to be sent to Granada to prosecute his studies, if for a priest pray God make him a good one or none.

It was my month and year my nephew Bernard White married D^a Isabel Frances at Mr. George Commyns and D^a Josefa Clark's, her mother's house; I and my wife were *padrinos* or gave them in marriage.

1722 September. It was in this year I rebuilt my cellars, granary and Tavares lodge, near the Custom House [*Puerto de la Orotava*], which cost a great deal of money and may be worth now 2.500 *pesos de a ocho*, if not more.

October 1722. I spent the summer until October with my family at the Paz in perfect health, *a Dios gracias*, being in my 59th year of age.

This year was very sick of *tavardillos* and about CC [*¿doscientos?*] died. // [página 28]

1722. On the 25 October 1722 happened the great hurricane of wind and rain through all the island, which continued from 2 to 4 of the clock in the evening, caused great destruction in house, orchards, vineyards, etc.; by which I sustained upwards of 2.000 *pesos* of eights [*de a ocho*] losses and damage; the like was never seen in the age of man in these islands.

1722. It was in this month and year Mr. Dominick White separated from my company on the score of my nephew Bernard White's marriage, saying would not live with woman, though at the same time removed to Mrs Fowlers as lodger; upon which I ordered a separation of partnership, ordering him a third part of all the goods in the house, debts, etc. And the other 2/3 to remain in my house, with which I commenced a new companyship with my nephew Bernard White in equal halves to continue for 3 years, commencing in September 1722 and to finish in September 1725. God gives us success *mangre* [*in spite of*] Mr. Dominick White's ingratitude. //

[página 29]

1722. The remainder of the year 1722 I spent in the Port and nothing remarkable happened, only that all my children were taken ill of the *paperas*, or mumps.

1723 I spent most this summer at the Paz with my family and nothing remarkable until the 26 August 1723, that my wife was delivered of a dead boy, she being in or past her eight month. She was very sick and suffered hard labour, and not without risk and danger of her life; God be ever praised she escaped so well.

It was my month 20 August 1723 I completed 60th years of my age, may it be to the honour and glory of God.

1724 12 April. My children Nicholas and Xaviera arrived here back from London by Captain Fitzgerald in the "Mary" galley.

1724 6 May. My daughter Molly embarked for London 6th, said Captain Fitzgerald, to be put to school at Hammersmith, and recommended to Mr. George Fitzgerald and spouse.

1724 November 6. My son Nicholas embarked for Cadiz on Captain Tresteen, recommended to Mr. Hore in order to go from thence to London to continue in George Fitzgerald's service.

{*Bienes de Bernardo Valois, 20 de Agosto de 1714*}

An account of my present estate, taken the 20 day of August 1714 and the 51 year of my age. Viz.

123

[*página 35*]

[*en reales corrientes*]

A house in Santa Cruz *en la calle del Sol* over against D. Bartolome de Casa-buena's new house, bought of Gaspar Lopez at *per escrituras* for 15.000

My house in the City of La Laguna over against the Conception Church, bought the ground of Dn. Juan Thomas and several other *herederos* as appears *per escrituras*, which house I built new from the ground and cost me about 120.000

My great house in the Port *en la plaza del Pozo*, bought of Gaspar Cabrera which pays tribute to the nuns for 33.000 reals at 3% *per anni*; the rest belongs to me as *per escrituras* with the *bienchurias*, which at value in 88.000 r. in all, deducting 33.000 reals of the nuns there remains for me 55.000

[*página 36*]

The amount from the other side 190.000

Two small houses *en la calle de St. Francisco* of the Port, bought of D^a Isabel Moreno Basan as *per escrituras* and cost 10.000

My dwelling house in the Port over against the nuns' *mirador en la Plaza de la Iglesia*, which I built new the old house on which it stands; I *remated* [*sale at auction*] *por bienes de Nicolas Alvarez* for a debt D^a Francisca Higueras owed to my brother Nicholas 4.000 reals to D^a Josefa Clarck, which I bought for her; and this cost me 7 years law suite against Sebastian de Chaves alleging the house to be a *patronato*, in which I cost him and gained the law suite in Canarie [*Gran Canaria*]; the house and ground stands me at least in 115.000

Two small houses in the Port over against my new dwelling house, bought of Dn. Juan Thomas, Dn. Francisco Briones' son // [*página 37*]

Brought from the other side 315.000,

in law, which I began to build into *casas terreras* and might cost me to the day only 10.000

A *sitio* of fig trees and *morales* bought of Silverio Alvarez, *hecha brebas*, towards the Old Port, as *per escrituras* cost 3.708

An other *sitio* of *bigueras* bought of his brother Pedro Alvarez near about the same place as *per escrituras* cost 2.200

[*al margen*]

I added to this another *sitio* of Oropesa which 3 houses, which I bought of the heirs of said Oropesa for 3.297 reals, 8 May 1717

I bought of said Silverio Alvarez by the hands of Gaspar Cabrera the foot of the Martanetas [!!] above my old house 400

El sitio del Robado which cost me at *per escrituras* and other papers about . . 14.000

The Paz house and ground bought of *los herederos de Ricardo Antonio*, which I built from the ground and cost me a great deal of money, however I valued it only in 25.000

[*al margen*]

The 25 July 1720 I redeemed the tribute of the Paz, took in more ground, which cost me in all upwards of 30.000 reals, and though may not be worth which I draw out for it.

A tribute on *La Viña de la Botella*, bought of D. Nicolas de Arsola as *per escrituras*, being in Mr. Smith vineyard 10.000

// [*página 38*]

Brought from the other side 380.000

To 44.000 reals, principal on Mr. Gilbert Smith's vineyard in Icod at 3 *per % anno*, as *per escripturas* and other instruments 44.000

Bought of said Mr. Smith, *el partido del miradero de Icod; otras viñas y tierras en valor de 12.500 reals*, as *per instruments* which I have in keeping, in which he declares the vineyard he bought was with my money, for which reason and our great friendship he made me a *donacion*, with the conditions of his will which I have sealed in my *escritoir* [*bureau*] 12.500



Sepultura de D.ⁿ BERNARDO WALSH
alias VALOIS
Y de D.^a FRANCISA FITZ-GERALD
alias GERALDIN SU Muger,
Y de SUS HEREDEROS PATRONOS
desta Capilla de S^t PATRICIO
Año de 1713.

LÁPIDA DE LA TUMBA DE LAS FAMILIAS WALSH, FITZGERALD Y CÓLOGAN,
IGLESIA PARROQUIAL DEL PUERTO DE LA CRUZ, AÑO 1713.

[Foto Díaz Febles]

Una [un] cercada [cercado] de tierra which I bought a el pie del partido del miradero of Cabrera for 900 reals, as per *escritura* 900

Un tributo de fundo y corridos sobre la casa de Llanes y Chaves a los espaldos [espaldas] de mi casa nueva que compre de // [página 39]

Brought from the other side 437.708

Dn. Angel de Barrios y su mujer como per instrumentos y escrituras son poco mas o menos 6.000

127

A house which belonged to Francisco Robado, which I bought and gave to Juan Miguel cooper at tribute for about 17.000 reals at 3 per %, at per *escrituras* is little more or less 17.000

A water mill bought in the town of Orotava en Las Cruces, of the Dominican friars of Candelaria, as per sundry instruments and public *escrituras*, cost which mill will be worth much more [if] I reformed it 10.200

[Total:] 470.908

N^a B^a

Supposing all these foregoing houses, tributes and lands to be sold for ready money or money's worth, they would yield at least 40.000 pieces of eight, with which I will begin as per first art of my estate, and only draw them out not to make *cuentas alegres*, as many do 40.000 pieces of eight. // [página 40]

Brought from the other side in pieces of eight, being the first art of my estate 40.000

Due to me and my deceased brother Patrick by Dominick White and Company, as per account adjusted, 311.000 reals is pieces of eigh 31.100

Due to me from said company for my 1/3 profit of 4 years, which I compute to be 12.000 pieces of eight, besides bad debts 12.000

My interest for stock and gains in my companyship with George Fitzgerald here, in England, France, Spain and West Indies, in all which I have halves, and do compute it at least 60.000 pieces of eight, provided no losses 60.000

My interest in sundry ships in England and money in Mr. Merry's hands I compute to be this day at least 6.000 pieces of eight 6.000

// [página 41]

Brought from the other side 149.100

In silver, jewels and some money I compute in	5.000
In household and sundry small debts due to me I compute	2.500
Sundry outstanding debts of my former companyships which are considerable, however compute my share to be	4.000
[Total]	[pieces of eight] 160.600

Since I made this inventory or computation, I find to have bought sundry houses, lands, vineyards, etc., to this day 1st August 1720, which are not inserted in the above relative of my estate and will appear by my book of memories in a rough draft.

[Firmado]

BERNARD WALSH

August 1st 1720 anni

{*Oraciones y máximas religiosas*}

[página 91]

Love God above all things and your neighbours as yourself. Worship him with care and reverence, and with a sincerity of heart, avoid all hypocrisy or ostentation, not as if that divine name and power were only an invention to fright woman and children but know that God is omnipresent true and almighty.

Have a care even of your most private actions and thoughts, for God sees trough, and your conscience will bear witness against you.

It is according to the law, prudence as well as Nature, to pay that honour to your parents that you expect your children should pay to you.

Do all the good you can to all men, but in the first place to your nearest relations, and do not hurt however where you can do no good.

Keep a guard upon your swords as well as upon your actions, that there be no impurity in either.

Apply yourself to learn more so long as there is anything left that you do not know and value good counsel before money.

Our minds must be cultivated as well as our plants. The improvement of our reason makes us like angels, //

[página 92] whereas that neglect of it turns us into beasts.

There is no permanent and inviolable good but wisdom and virtue, though the study of it signifies little without the practice.

Do no think it impossible to be a wise man, without looking sour upon it. Wisdom makes men severe but not inhumane.

It is virtue not to be vicious.

Keep faith with all men. Have a care of a lye as you would be of sacrilege. Great babblers have no regard either to honesty or truth.

Take delight in and frequent the company of good men, for it will give you a tincture of their manners too.

Let every man mind his own business, for curiosity is restless.

Speak ill of nobody, and you are no more to hear calumnies than to report them. Besides that, they that practice the one, commonly love to the other.

Propose honest things, follow wholesome counsels, and leave the event to God.

Let no man despair in adversity, nor presume in prosperity, for all things are changeable.

Rise early to your business, learn good // [página 93] things, and oblige good men. These are three things you shall never repent of.

Have a care of luxury and gluttony, but of drunkenness especially, for wine as well as age makes a man a child nay a best.

Watch for the opportunities of doing things, for there is nothing better done than what is done in season.

Love and honour kings, princes and magistrates, for they are the bonds of society in punishing the guilty and protecting the innocent. // [página 102]

That the old men be sober, chaste, wise, sound in faith, in charity, in patience, in like manner; that the old woman be clothed with holiness, not false accuser, not given to much wine, giving good instructions; that they may tear the young woman to be prudent, to love their husbands, to be tender of their children, to be discreet, chaste, sober, to take care of their family, to be good, to be submissive to their husband, to be tender of their children. // [página 104]

It is witty to pick a lock, but wisdom to let it alone.

Wisdom from the serpent and innocence from the dove, and those two ought to stand together; for as wisdom without innocence will make us unjust steward and wrong master; so innocence without wisdom will make us too forward with Peter and wrong ourselves.

That we shall carry nothing out of this world, is a sentence better known than trusted; otherwise men would take more care to live well than to die rich.

Godliness with sufficiency is great gain, for we brought nothing into the world, neither can we carry anything out of it.

Having food and vestments, let us be there with content, for they that would be rich do fall in temptation, and into the snare of the Devil, and into many and unprofitable and hurtful lusts which drown them in destruction and perdition; for covetous is the root of all ill, which whilst some lusted after, they have erred from the faith, and tangled themselves in many sorrows. But thou, O man of God!, // [página 105] shun these things and purchase justice, godliness, faith, charity, patience, meekness, etc.

Charge them that are rich in this world not to be high minded, nor to be trust in uncertain riches, but in the living God who give us all things abundantly to enjoy.

To do good, to be rich in good works, ready to distribute and give part of their goods.

To lay up in store a good foundation for the time to come that may obtain eternal life. // [página 106]

Every man in the world has two sorts of fortune to grapple with: a good and an ill fortune, or prosperity and adversity, as we commonly call it. These are the reencounters in which a man ought to stand upon his guard, the trying seasons when we are most obliged to have our wits about us; the two schools, by whose discipline we are trained up in wisdom; the essays or touchstone which brings men's minds to the test and discover whither they be standard or not.

Virtue should lead and fortune go along with us.

When you are bending under fortunes frown observe the ills that press your neighbour down and from his heavier load, learn to sustain your own.

As full ears load and lay the corn, so does too much good fortune, bend and break the mind.

A wise man is provided for occurrences of all kind, the good he manages and the bad he vanquishes, etc.

How absurd is it to think fortune will gratify my desires, when I cannot ease myself by ceasing to desire, and wherefore should I so far forget the frailty of my condition, as to indulge my desire.

// [página 107]

Poverty is the mother of health. When poverty comes in at your doors love leaps out at your windows.

Poverty is become the general scarecrow of mankind, the fear of which keeps men in a perpetual motion and makes them run head long into the greatest dangers.

Poverty is a lingering sort of death, that having one seized upon a man's spirit, dejects and stupefies him, takes away the .. [¿?] of his senses, weakens his memory, discomposes his mind and make him incapable of anything.

In time of prosperity our friends are always about us. But in time of adversity they presently leave us. Many kindred, few friends. All are not friends that carry it fair with us. With all your secrets trust not your wife nor your friends.

// [página 108]

O God and our only father!, ... [¿?] never to be sent any wither, but of the Son, the Apostles ... [¿?] thus; when the fall of time was come, God sent his Son; when he said sent he doth sufficiently shew that then he came, sent unto this world when being born of the ever blessed Virgin Mary, he became and appeared true and perfect man, in flesh; but what is that, which that chief of all the Evangelists said, he was in the world and the world was made by him. He was sent thither in his humanity who was ever and is here by his divinity. Now that this mission is the work of the whole Blessed Trinity, I confess with my whole heart and mouth. // [página 110]

The inseparable unity of your nature, O God!, cannot have the personae separable, because as you are Trinity in unity and unity in Trinity so you cannot have separation of personae.

It is true that those personae are named severally but yet you are so pleased to show yourself, O God!, your Trinity, to be inseparable your personae, as that there is no name belonging to you in anyone of them which may not be referred to another, according to the rules of relation; for as the Father to the Son and the Son to the Father, so the Holy Ghost is most truly referred both to the Father and Son; but those names which signify their substance, or person, or power, or essence, or anything which properly is called God, do equally agree to all those personae; as the great God, omnipotent and eternal God, and all those things which naturally are said of you; therefore there is no name which concerns the nature of God which can so agree to God the Father as that it may be also agree to God the Son, as also to God the Holy Ghost; as, for example, we say

the Father is naturally God, but so is the Son naturally God, and so also is the Holy Ghost naturally God; and yet not three Gods, but naturally one God: the Father, Son and Holy Ghost. // [página 111]

There is you, O Holy Trinity!, inseparable in your personae, as you are so understood by our mind, although you have separable names in word; because you do not by no means endure a plural number of in the names belonging to your nature; for hereby it is showed that the personae cannot be divided in the blessed Trinity, which is one true God because the name of any one of the personae so ever relate to another of them; for if I name the Father I show the Son, if I speak of the Son I proclaim the Father and if I speak of the Holy Ghost it is necessary to be understood that he is the Spirit of some other, namely of the Father and of the Son; now this is the true faith which flows from sound doctrine, this indeed is the catholic and orthodox faith which God has taught us by his grace in the bosom of his church which is our mother.

O holy and blessed and glorious Trinity!, in unity the Father, the Son and the Holy Ghost, our God, our lord and our paraclete, charity, grace and communication, the Father and the Son and the Illuminator, the fountain, the river and the irrigation or watering, all thing by one and all thing in one, from whom by whom in whom all things, the living life, the life proceeding from the living life, the life living, one from himself, one from one and one from two, one being from himself, one being from another and one being from two others.

[*al margen*]

The Father is true, the Son is truth and the Holy Ghost is truth; therefore the Father, Son and Holy Ghost are one essence, one power, one goodness, one beatitude, from whom by whom and in whom all things are happy, what things so ever are happy. // [página 112]

O Lord my God!, bestow upon my heart that I may desire you, that by desiring you I may seek you, that by seeking you I may find you, that by finding you I may love you, that by loving you I may be free from all my sins, and that once being free I may turn to you.

No more grant, repentance to my heart, contrition to my spirit, a fountain of tears to my eyes, liberality in giving alms to my hands.

Extinguish all desires of senses and kindle the fire of your love in me.
Drive away the spirit of pride.
Grant me through your mercy the treasure of humility.
Remove from me the fury of anger and vouchsafe me the shield of patience.
Take all rancour from me.
Enrich me with a sweet and gentle mind.
Bestow on me a solid faith, convenient hope and continue charity.

133

Remove from me vanity and inconstancy of mind, unsettledness of body, scurrility of speech, pride of eyes, gluttony of diet, the offence of my neighbours, the wickedness of detraction, the itch of curiosity, the desire of riches, the oppression which is imposed by the mighty, the appetite of vain glory, the mischief of hypocrisy, the poison of flattery, the contempt of the // [página 113] necessitous and poor, the oppression of the weak, the biting of couchousness [i!], the rust of envy and the death of blasphemy.

Cut away from me, O you who is my maker!, all ungodly temerity, obstinacy, unquietness, idleness, sleepiness, sloth, dullness of mind, blindness of heart, stiffness of opinion, harshness of conversation, disobedience to virtue and opposition to good advice, unbridleness of speech, oppression of the poor, violence of the rich, slander of the innocent, sharpness towards my servants, ill example towards my acquaintance and hard heartedness towards my neighbours.

O my God! I beseech you your grant that I may perform the works of mercy and pity, suffering with the afflicted, advising such as error, securing such as are miserable, supplying such as are in want, comforting such as are in sorrow, relieving the oppressed, refreshing the poor, forgiving those that trespass against me, pardoning such as do me wrong, loving them who hate me, rending good for evil, despising none but honouring all, installing the good, taking heed of the bad, embracing virtue, rejecting vice, having patience in adversity and moderation in prosperity; and that, keeping a guard upon my mouth and shutting the doors of my lips, I may despise all earthly and aspire to heavenly things.

// [página 114]

WHO IS this which goth forward like riseing morning, fair like the moon, bright likey the sun and terrible like a pitched field of armed men; how joyfully she go forth make hast and run when with astonished ears she hears her spouse say thus:

Rise up and make hast o thou my friend and my beatiful creature and come with me; for now the winter is overpast, the storm is gone and hath hid itself, the flowers have appeared in our land, the time of pruning is now come, the voice of the turtle hath been heard in our land. The figgtree hath brought for her young frute, the vines are in flower and send forth theyr odour; rise up, make hast o thou my friend, my fair creature; my dove, in the holes of the rock, in the lowest place of the wall show me that face of thine, let thy voice sound forth in my ears, for thy voice is sweet and thy face is full of comlyness [!:] and grace; come, my elected and beatiful creature, my dove, my Inmaculate, my spouse; come and I will place my throne in thee, because I have had a greedy desire of thy beauty; come, that thou maist rejoyce in my presence, with my // [página 115] angels, whose society I have promised you; come after in any dangers and labours and enter into joy of thy Lord, which none shall be able to take from thee.

¡O CHRIST! My God, my hope,
sweet lover of mankind,
light, life, way and health
and beauty most refined.

Behold those things which thou
didst suffer, us to save,
the chaynes the wounds the cross,
the bitter death, the grave.

Riseing with in three days
from conquering Death and Hell
lay the disciples seen
reforming minds so well.

Upon the fortieth day
climbing the Heavens so high
thou livest now, and thou
shalt reign eternaly.

// [página 116]

O Lord I am extremely wearing of this life, and of this awful pilgrimage, this life, this miserable life, frail life, uncertain life, laborious life, unclean life; life which is the lady of wicked men, the queen of proud men, full of miseries and errors; which deserves not to be called a life but a death, since we are dying in every moment by diver kinds of death, through the several miseries and changes which we are subject to; do therefore this which we live in the world deserved to be called life, when humours make us swell, and grief extenuates, and unnatural heat dried us, and impressions of the air infect us, meat makes fat, fasting makes lean, mirth makes dissolute, sorrow consumes, care strains, security makes dull, riches puffs up, poverty casts us down, youth steals us and old age make us stoop, sickness breaks and sorrow oppresses us, and to all these miseries furious death succeeds, and at a clap so imposes an end upon us; miserable life, that as soon as it // [página 117] has left to be, it is scarce believe that ever it was.

This vital death, and this mortal life, although it be sprinkled with these and many other bitter miseries, alas, alas it yet makes very many by the inticing [inciting] pleasure there of, and it deceives them by the false promises which it makes, and although of itself it be so very biting and so bitter as that it cannot be concealed from her blind lovers; yet are there an infinite number of foolish in the world whom she entertains and inebriants with the golden chalice with she has in her hand; happy are they (but they are too few) who refuses her familiarity, who despise her light entertainments and joys, and who forsake all society with her, least they be forced to perish together with her, who deceived them.

To this end I enter now and then into those sweet fields of holy and goodly books, and while entering over those leafs, I gather the fresh flowers of sentences from them; by reading them I eat, by frequenting them I ruminate and by gathering them // [página 118] up, at last, I lodge them in the deep receptacle of my memory; that by this mean, having taken a taste of your sweetness, O Lord!, I may feel the bitterness of this most miserable life, so much the less.

Exult and rejoyce o beloved of the Lord.

I would to Christ, that my sins being once forgiven me, and then this burden being laid down, I might be assigned to eternal rest and might enter into your joys.

Happy is that soul which being discharged from this body of earth goes freely up to heaven, and is in peace and safety, not fearing any enemy or death itself.

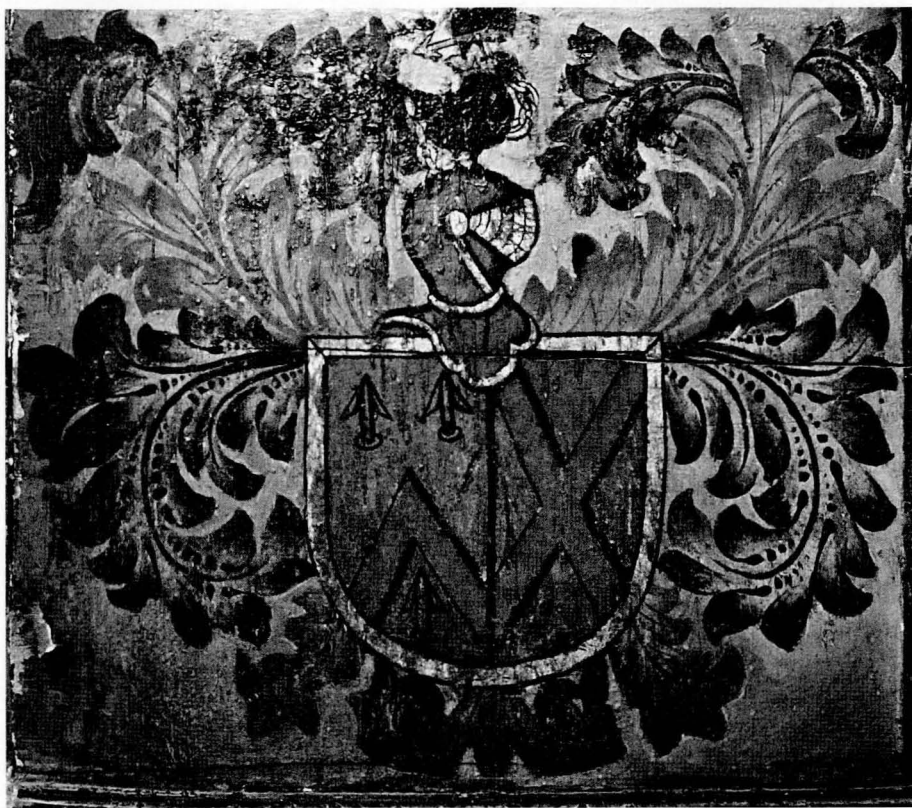
Happy are all you, O Saints of God!, who now have passed through the sea of this mortality and have obtained to arrive at the gate of eternal quietness, security and peace; intercede and pray with constancy and perseverance for us, miserable and most negligent sinners, that by your prayers we may be joined to your holy society.

// [página 120]

136 Underwritten, placed in the presence of God everlasting and of all court of heaven, having considered the exceeding mercy of his divine goodness towards me, most unworthy and wretched creature, whom he had created of nothing, preserved, sustained and delivered from so many dangers, and laden with so many benefits; but above all, having considered the incomprehensible sweetness and clemency where with his most good God had so graciously spurred me in my iniquities, so frequently inspired me, inviting me to amendment and so patiently expecting my repentance and conversion until this 52 year of my age, notwithstanding all my ingratitude, disloyalty and infidelity; where deferring my conversion and despising his grace, I have so unadvisedly offended him, having moreover considered that upon the day of my holy baptism I was so happily and holily vowed and dedicated to my God, to be his child and that contrary to the profession which then there was made in my name.

I have so many times so execrably and // [página 121] detestably profaned and violated my understanding, applying and employing it against his divine majesty; at length, returning to myself, prostrate in heart and mind before the throne of divine justice I acknowledge confess and avow myself lawfully attained and convicted of high treason against his divine majesty, and guilty of the death and passion of Jesus Christ by reason of the sins which I have committed, for which he died and suffered the torments of the cross, so that consequently I am worthy to be cast away and damned for ever.

But turning myself towards the throne of the infinite mercy of the same eternal God, having detested from the bottom of my heart and with all my force, the transgressions of my past life, I most humbly beg and crave pardon, grace and mercy with entire absolution of my offence, by virtue of the death and passion of the Saviour and Redeemer of my soul, upon which relying as upon the only foundation of my hope, I confirm again and renew the sacred profession of my allegiance made in my behalf to God at my baptism, renouncing the Devil, the



ARMAS DE VALOIS,
EN LA BASE DEL RETABLO DE LA CAPILLA DE SAN PATRICIO,
IGLESIA PARROQUIAL DEL PUERTO DE LA CRUZ.

[*Foto Díaz Febles*]

world and the flesh, abominating their horrible suggestions, vanities and concupiscence for all the time of this present life and for all the eternity.

And // [página 122] converting myself unto my most gracious and merciful God, I desire deliberate purpose and resolve irrevocably to serve and love him now and for ever, and to this end I give and conserve to him my spirit with all its faculties, my soul with all her power, my heart with all its affections and my body with all its senses; protesting never more to alute [??] any part of my being against his divine will, to whom I offer up and sacrifice myself in spirit, to be perpetually a loyal, obedient and faithful creature, without ever unsaying, revolting and repenting me of this resolution.

139

But if, alas, by the suggestion of my enemy or through human frailty, I chance to transgress in anything what so ever in this my vow and resolution, I protest and determine from this very hour, by the assistance of the Holy Ghost, to rise again so soon as I shall perceive my fall and return anew to the divine mercy without any delay or protection what so ever.

This is my will and intention and resolution, inviolable and irrevocable, which I avow and confirm without reservation or exception in the sacred presence of my God, and in the sight of the Triumphant Church and in the face of the Church Militant my mother, who hears this my declaration in the person of him who as her office // [página 123] hears me in this action.

Let it please you, O my eternal God!, almighty and gracious Father, Son and Holy Ghost; to confirm in this resolution and accept this cordial and awarded sacrifice in the odour of sweetness; and as it had pleased you to give me the inspiration and will to do this, so grant me also necessary force and grace to perform it; O my God!, you are my God, God of my heart, God of my soul and God of my spirit; so I acknowledge and adore you now and for ever, and sign it in your presence this 15 day of December *anni* and in the 52th year of my age.

Oh, how great are my sins!, but you, O God!, are merciful to millions and to those that love you and specially to the unworthiest of your servants.

[Firmado] BERNARD WALSH

I repeat and continue the same again, my dear Jesus and Saviour of my soul, with all love and submission to your will this 25 day of June 1720 *anni* at the Paz.

[Firmado] B. WALSH

Thus I repeat and confirm the same over and over all the days of my life, and now being entering into the 60th year of my age; it is your grace, O Lord!, I implore to end of my days in the love and charity to my neighbours. Dated first July 1723.

[Firmado] BERNARD WALSH

140

// [página 126]

{*Inventario de créditos*}

Theneriffe, the first October 1692 *anni*.

Inventory of what I have, of which I took and the first day of October 1692 *anni*, when entered in partnership to Mr John Crosse Junior, is *videlicet*:

To 20.000 reals my brother Patrick Walsh lent me for a stock (I had 10.000 per my account and 10.000 he lent)	20.000
To 1.204 1/8 reals due to me by the company books	1.204 1/8
To 600 reals due to me from landlord D. Gaspar Cabrera for which he is to pay interests from the first of February 1692 <i>anni</i> at 12 per % per <i>anni</i> till pays me	600
To 64 reals due to me from Mr. Gregory Lynch	64
To 46 2/8 reals due to me from Mr. Peter Bert	46 2/8
To 1257 1/8 reals I found in cash, in gold, silver, pieces of 8/8, English money, etc...	1.257 1/8
To 444 3/8 reals sent with Francisco Robado to the Indias	444 3/8

[Subtotal] 23.616 7/8

// [página 127]

To 500 florins due to me by my brother Patrick Walsh on balance of accounts when come from Holland

To [*en blanco*] florins due to me by Mr. Neermiex de Rotterdam per account pending between us

To 200 reals due to me from D. Fernando Machado from which I have *pren- das* in my possession

To 40 1/8 reals due to me by Thomas Wadding 40 1/8

[Total] 27.457

This was my beginning in the year 1692 *anni*, which with God blessing have increased to 160.000 pieces of eight, if I be not cheated of it, to the day 20 August 1714 *anni*, as appears by this book. I praise the Lord my God for all; it is his bounty not my deserve; it is yours, O Lord!, not mine; grant me grace to make good use of it and be an upright stewards of your beneficence.

141

// [página 128]

{*Lista de ingratos y desagradecidos. Débito y crédito*}

DEBITOR

A list of those who proved ungrateful and unthankful to me.

Thomas Macguier, my servant, very ungrateful. [*al margen*] Recanted.

James Shanahan, unthankful. [*al margen*] Recanted.

John Crosse Junior, undeserving of the benefits done to him. [*al margen*] Reconciled.

Dr. Nicholas Shee, undeserving of any kindness to him giving creditor, to lies and false testimonies of me, of which I swear I never was guilty. [*al margen*] Reconciled.

Stephen Lynch, very ungrateful and the most unworthy of relations, a proof of the Galway blood that runs in his veins; God forgive him all and give me grace to forget these injuries as I do forgive them for God's sake of christianity. [*al margen*] Foolish and vane and destructive to himself through his vice[s] and follies.

Andrew White, a simple ungrateful fellow, deserved to be put into the list.

Thomas Wadding, though my *compadre*, deserved to be ranked amongst the rest for a sower of sedition and discord and forgetful of some benefits received from me as well as others. [*al margen*] Reconciled and good friends. // [página 129]

CREDITOR

Love your enemies, do good to them that hate you and pray for them who persecute and calumniate you; that you may be the children of your Father in

heaven, who makes the [sun] to rise upon the good and the bad, and sends down his showers on the just and unjust.: Matheus: 5, [44-45]

What so ever you will that men do to you do you likewise to them, for this is the law and the prophets.: Matheus: 7, [12]

142 Be merciful as your heavenly Father is merciful; judge no man and you shall not be judged; condemn no man and you shall not be condemned; forgive and you shall be forgiven; give and there shall be given to you.: Luckes: 6, [36-38]

This is my precept that you love one another as I loved you; greater charity no man has than to die for his friends; you are my friends if you do what I command you.: John: 5:

To do good for evil is to put flaming coles on your enemies' head.

These shall be my precepts with God's assistance: forgive all my enemies, do good to them if lies in my power, and pray to God to forgive them likewise, and bring us all to a true knowledge of ourselves, that we may be sensible of our faults and errors, etc. // [página 130]

DEBITOR

[Continuación]

Dominick White no less deserving to be vanished amongst the ungrateful.

George Commyns behaved himself very unworthy and ungrateful to me, not once but divers times.

ÍNDICES

África: 30.
Álvarez, Nicolás: 77, 123.
Álvarez, Silverio: 71, 78, 119, 124.
Álvarez, Pedro: 78, 124.
América española: 46.
Amsterdam (Holanda): 62, 110.
Ana de Inglaterra: 33.
Antonio, Ricardo: 78, 124.
Arsola, Nicolás de: 78, 124.
Austria: 64, 112.

Bacon, Francis: 24.
Bacon de Verulamio: 33.
Baker, William (capitán de barco): 64, 112.
Baker, Ricardo: 33.
Barón y Arín, Jaime (fraile): 37.
Barrios, Ángel de: 79, 127.
Bart, Ignacio: 19.
Bastiaensen, Dirk (capitán de barco): 62, 110.
Bath (Inglaterra): 64, 112.
Bayona (Francia): 25.
Beaumont, Ann: 19.
Belestre, María: 68, 114.
Bello Palenzuela, Salvador (escribano público): 72, 120.

- Berbería: 56, 104.
 Bert, Peter: 97, 140.
 Berthelot, Sabin: 11.
 Beshe, Philip: 60, 108.
 Betancourt, Antonio (comerciante): 51.
 Bethencourt y Castro, Luisa: 20, 23.
 Blanco (familia), véase White.
 Blanco, Nicolás (comerciante): 18.
 Byerly, Thomas: 55, 103.
 Bossuet (obispo): 24, 38.
 Boyne (Irlanda): 18.
 Briones, Francisco: 70, 78, 118, 123.
 Brown, Francis: 32, 68, 114.
 Brown, Jane: 19.
 Brown, Mary: 19.
 Bunyan: 39.
 Butler (familia): 40.
 Butler, James: 19.
 Butler, Peter: 62, 110.
- Caballero, Sancho: 72, 119.
 Cabildo de Tenerife: 42.
 Cabrera, Gaspar (cosechero): 77, 78, 123, 124, 140.
 Cabrera, miradero de (Tenerife): 127.
 Cádiz: 20, 64, 67, 68, 75, 77, 112, 113, 114, 121, 122.
 Canarias, *passim*.
 Candia, marqués de la: 15, 19.
 Capilla de San Patricio (Puerto de la Orotava): 20, 34, 42, 64, 67, 69, 112, 113, 117.
 Carew, Anthony (comerciante): 17, 61, 110.
 Carew, María: 42.
 Carlos I de Inglaterra: 17, 33.
 Carlos V de Alemania (Carlos I de España): 47.
 Casabuena, Bartolomé de (juez de Indias): 72, 77, 119, 123.
 Ceballos (intendente): 26, 61, 109.
 Chasna (Tenerife): 69, 117.
 Cicerón: 24.

- Chamberlayne, Eduardo: 33.
 Chaves: 79.
 Chaves, Andrés Bautista de: 71, 119.
 Chaves, Sebastián: 77, 123.
 Clarck, Josefa: 76, 77, 121, 123.
 Clarendon, conde de: 33.
 Cólogan (familia): 15, 34, 40.
 Cólogan, Juan (comerciante): 20, 23.
 Cólogan Valois, Francisca Xaviera: 23.
 Commyns, George: 76, 99, 121, 142.
 Convento de Candelaria (Tenerife): 70, 79, 118, 127.
 Convento de Nuestra Señora de las Nieves (Puerto de la Orotava): 37.
 Convento de San Francisco (Puerto de la Orotava): 34.
 Convento de San Telmo (Puerto de la Orotava): 34.
 Corneille: 23.
 Cowley: 39.
 Crashaw: 39.
 Crepi (clérigo): 37.
 Cromwell, Oliver: 17.
 Crosse (familia): 18.
 Crosse, Catalina: 38.
 Crosse, Charles (comerciante): 45, 64, 112.
 Crosse, John, Sr. (comerciante): 18, 45, 63, 111.
 Crosse, John, Jr. (comerciante y cónsul británico): 18, 38, 45, 64, 97, 98, 112, 140, 141.
 Crosse, Thomas (comerciante): 62, 110, 111.
 Cruces, Las (La Orotava): 70, 79, 118, 127.
 Cueva de los Guanches (Icod): 60, 108.
 Cueva del Hielo (Pico del Teide): 31.
 Cueva del Viento (Icod): 59, 63, 107, 111.
 Cuffe, Christopher: 19.
 Cumbre, La (La Orotava): 55, 103.
- Daton, Ricardo: 23.
 Davenant: 39.
 Downes (Inglaterra): 62, 63, 110, 111.

- Dublín (Irlanda): 20.
 Dunquerque (Francia): 62, 63, 110, 111.
- Edens, John: 29.
 Edgcount, Leonard (capitán de barco): 62, 110.
 Eduardo VI de Inglaterra: 33.
 Enrique VII de Inglaterra: 33.
 Enrique VIII de Inglaterra: 33.
 Ermita de Nuestra Señora de la Paz (Puerto de la Orotava): 34, 70, 118.
 Escocia: 33.
 Esopo: 24.
 España, *passim*.
 Estancia de los Ingleses (Pico del Teide): 30, 31, 55, 103, 107.
 Estuardo (dinastía): 20, 32.
 Europa: 46.
- Faggan, Luke (clérigo): 67, 113.
 Falmouth (Inglaterra): 62, 110.
 Felipe v: 72, 120.
 Fernández de Ocampo, Pedro: 72, 120.
 Fitzgerald (familia), *passim*.
 Fitzgerald, Andrew: 19.
 Fitzgerald, Ann: 19.
 Fitzgerald, Edward: 19.
 Fitzgerald, Elisabeth: 19.
 Fitzgerald, Frances Xaviera: 18, 19, 23, 42, 64, 67, 112, 113.
 Fitzgerald, George: 19.
 Fitzgerald, George (comerciante): 18, 19, 21, 42, 45, 64, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 75, 77, 79, 112, 113, 114, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 127.
 Fitzgerald, Gregory (comerciante): 18, 19, 20, 40.
 Fitzgerald, Ignatius: 19.
 Fitzgerald, James (capitán de barco): 25, 77, 122.
 Fitzgerald, John: 19, 71, 119.
 Fitzgerald, Margaret: 19, 61, 109.
 Fitzgerald, Mary: 19, 70, 118, 122.
 Fitzgerald, Nicholas: 19.

- Fitzgerald, Patrick: 19.
 Fitzgerald, Peter: 19.
 Fitzgerald, Richard: 19.
 Fitzgerald, Thomas: 19.
 Flandes: 34.
 Flesinga (Holanda): 62, 110.
 Fleury (abate): 24, 37.
 Fowler: 76, 122.
 Francia: 21, 26, 75, 79, 120, 127.
 Frances, Isabel: 76, 121.
 Freeman, William: 47.
 Fuente Santa (La Palma): 67, 113.

 Galway (Irlanda): 98, 141.
 Garachico (Tenerife): 16, 29, 60, 108.
 García de Bustamante, Agustín: 72, 120.
 Gaynan, Thomas: 67, 113.
 Geraldín, véase Fitzgerald.
 Geraldín, Michael: 61, 109.
 Geraldín, Nicolás: 19, 68, 114.
 Geraldín, Redmon (capitán de barco): 64, 112.
 Gomera, La: 30, 59, 107.
 González, Gaspar: 77.
 Gough (familia): 40.
 Gough, Diego (comerciante): 20, 23.
 Gough, Eduardo (comerciante): 23.
 Gough, Jacobo (comerciante): 23.
 Gran Bretaña: 32, 33.
 Gran Canaria: 17, 32, 63, 64, 78, 111, 112, 123.
 Granada: 25, 76, 121.
 Guillames, Marcos: 71, 119.
 Güímar (Tenerife): 29, 60, 108.

 Hammersmith (Londres): 77, 122.
 Harper, Patrick (capitán de barco): 63, 111.
 Herbert: 39.

- Herodoto: 24.
 Herrick: 39.
 Hierro, El: 59, 107.
 Higuera, Francisca: 77, 123.
 Holanda: 64, 98, 112, 140.
 Homero: 24.
 Horacio: 24.
 Hore (familia): 40.
 Hore, Lucke: 19.
 Hore, Richard: 68, 76, 77, 114, 121, 123.
 Hospital del Espíritu Santo (Waterford): 34.
 Hotel Marquesa (Puerto de la Cruz): 24.
 Hoyo, Alonso del: 71, 118.
- Icod (Tenerife): 24, 25, 29, 46, 59, 60, 75, 78, 79, 107, 108, 121, 124.
 Icod, miradero de: 124.
 Iglesia de la Concepción (La Laguna): 64, 77, 112, 113, 123.
 Iglesia parroquial del Puerto de la Orotava: 34, 37, 38, 64, 67.
 Iglesia de San Francisco (Icod): 75, 121.
 Indias: 68, 79, 97, 114, 127, 140.
 Inglaterra: 21, 26, 32, 33, 64, 70, 72, 75, 79, 80, 112, 118, 120, 121, 127.
 Irlanda: 11, 17, 21, 33, 63, 111.
 Isabel I de Inglaterra: 32, 33.
 Isleta, La (Tenerife): 72, 75, 119, 120.
- Jacobo II de Inglaterra: 18, 32, 33.
 Jorge de Inglaterra: 72, 120.
 Julio César: 24.
 Juvenal: 24.
- Kempis, Tomás de: 37.
 King: 39.
 Kut, Elisabeth: 19.
- Laguna, La: 21, 60, 64, 68, 69, 70, 72, 75, 77, 108, 109, 112, 113, 120, 121, 123.
 Landaeta (comandante general de Canarias): 61, 109.

Lantery, Raimundo de (comerciante): 51.
Lebrun de Duvaillon, Pedro Julián: 19.
Lisboa (Portugal): 20.
Llanes: 79, 127.
Londres (Inglaterra): 21, 25, 26, 62, 63, 67, 68, 69, 71, 75, 77, 110, 111, 113, 114,
117, 119, 121, 122, 123.
López, Gaspar: 123.
Lynch (familia): 18, 40.
Lynch, Gregory: 97, 140.
Lynch, Stephen (comerciante): 45, 68, 98, 114, 141.

Machado, Fernando: 98, 140.
MacGuier, Thomas (sirviente): 98, 141.
MacNamara (capitán de barco): 75, 121.
Madeira (Portugal): 16.
Málaga: 20.
María de Inglaterra: 33.
Martenetas (Puerto de la Orotava): 78.
Matanza, La (Tenerife): 46, 120.
Mejorada, marqués de la: 72, 120.
Merry: 80, 127.
Milton: 39.
Minshal: 55, 103.
Molière: 24.
Molino de Piedra (La Orotava): 70, 118.
Moreno Basán, Isabel: 77, 123.
Mur, Juan (comandante general de Canarias): 61, 109.

Nantes (Francia): 18, 19.
Navarro (intendente): 26, 60, 108, 109.
Neermix: 98, 140.
Nicolás, José: 38.

O'Shannahan, James (comerciante): 32, 64, 98, 112, 141.
Oporto (Portugal): 16.
Orléans, José de (clérigo): 33.

- Oropesa: 78, 124.
 Orotava, La (Tenerife): 15, 25, 46, 60, 61, 70, 72, 79, 108, 109, 118, 119, 127.
 Ostende (Países Bajos): 17, 45, 61, 62, 63, 110, 111.
 Ovidio: 24.
- Palma, La: 21, 67, 113.
 Pan de Azúcar (Pico del Teide): 30, 56, 59, 104, 107.
 París (Francia): 18.
 Paz, La (hacienda) (Puerto de la Orotava): 18, 20, 21, 24, 25, 34, 37, 38, 42, 46, 67, 68, 69, 70, 72, 76, 78, 113, 114, 117, 118, 119, 121, 122, 124, 139.
 Perdoma, La (La Orotava): 71, 119.
 Pico del Teide (o Pico de Tenerife): 22, 25, 26, 30, 51, 55, 60, 62, 103, 108, 111.
 Pico Viejo (Tenerife): 60, 108.
 Pino de las Meriendas (La Orotava): 30, 55, 103.
 Plutarco: 24.
 Ponte, Jerónimo de: 72, 119.
 Porter, Alexander de (maestro): 62, 110.
 Porter, Nicolás: 19.
 Prior: 39.
 Proudfoot, Marck: 55, 103.
 Puerto de la Cruz, véase Puerto de la Orotava.
 Puerto de la Orotava (Tenerife), *passim*.
- Quevedo, Manuel de (fraile): 37.
 Quilty (familia): 40.
 Quilty, María Teresa: 23.
 Quilty, Tomás (comerciante): 20, 23.
 Quilty Valois, Tomás (comerciante): 23.
- Racine: 23.
 Rawdon, Marmaduke (comerciante): 51.
 Raemon, Florimond (fraile): 38.
 Raleigh, Walter: 24.
 Ray, Juan: 37.
 Rebase (capitán de barco): 67, 113.
 Richelieu (cardenal): 24, 37, 38.

Robado, El: 78, 124.
 Robado, Francisco: 70, 79, 97, 118, 127, 140.
 Rooth, Francis (capitán): 63, 111.
 Rotterdam (Holanda): 62, 63, 98, 110, 111, 140.

 Salamanca: 25.
 San Agustín: 37.
 San Antonio, llano de (Puerto de la Orotava): 78, 119.
 San Bernardo: 38, 61, 67, 109, 113.
 San Diego (La Matanza): 72, 120.
 San Francisco Javier: 38.
 San Francisco de Sales: 37.
 San Jorge: 38.
 San Patricio: 34, 38.
 San Pedro: 38.
 Sansón, Cristóbal: 72, 119.
 Santa, Domingo de la: 72, 120.
 Santa Cruz de Tenerife: 16, 46, 61, 64, 67, 69, 72, 75, 77, 109, 112, 113, 117, 120,
 121, 123.
 Savage, Elisabeth: 64, 112.
 Sayer (capitán de barco): 63, 111.
 Scarlatti, Domenico (músico): 26.
 Séneca: 24.
 Shee, Nicolás: 98, 141.
 Smith, Edmund: 55, 103.
 Smith, Gilbert (comerciante): 24, 46, 71, 75, 78, 79, 118, 121, 124.
 Soria, Diego de: 71, 119.
 Sosa, Mateo de (beneficiado): 38, 67, 68, 70, 71, 72, 113, 118, 119, 120.
 St. Malo (Francia): 68, 114.
 Steele, Ricardo: 37.
 Suetonio: 24.
 Swan, Cornelio: 55, 103.

 Tacoronte (Tenerife): 71, 118.
 Tavares, Luis: 71, 119.
 Tenerife, *passim*.

- Thomas, John: 70, 77, 78, 118, 123.
 Torriani, Leonardo: 11.
 Trawalo (capitán de barco): 68, 114.
 Trento (Italia): 22, 33, 34, 39.
 Tresten (capitán de barco): 77, 123.
 Turbot, Juan: 23, 62, 110.
 Turlat, Nicolás: 37.
- Valerio, véase Valois.
 Valois (familia), *passim*.
 Valois (Icod): 24.
 Valois, Bernardo: véase Walsh, Bernard.
 Valois, Bernardo: 23, 69, 72, 117, 120.
 Valois, Francisca Xaviera: 20, 23, 67, 75, 77, 113, 121, 122.
 Valois, Gregorio: 23, 24, 67, 75, 113, 121.
 Valois, Juan: 23, 71, 119.
 Valois, Juana: 23, 71, 119.
 Valois, Margarita: 20, 23, 75, 120.
 Valois, María: 20, 23, 70, 77, 118.
 Valois, Nicolás Bernardo (comerciante): 20, 23, 24, 25, 46, 67, 72, 75, 77, 113, 120, 121, 122, 123.
 Valois Bethencourt, Bernardo (clérigo): 23, 26.
 Valois Bethencourt, Nicolás: 23.
 Vandama, Baltasar (escribano público): 70, 118.
 Vaughan: 39.
 Villanueva del Prado, marqués de: 71, 72, 119, 120.
 Viña de la Botella (Tenerife): 78, 124.
 Virgilio: 24.
 Von Loher, Franz: 11.
- Wadding: 67, 113.
 Wadding, Luke (clérigo): 48.
 Wadding, Thomas: 98, 99, 141.
 Walsh (familia), *passim*.
 Walsh, Bernard, *passim*.
 Walsh, Elena: 23.

- Walsh, Margarita: 23.
Walsh, Nicolás: 23, 42.
Walsh, Nicholas (comerciante): 17, 63, 64, 77, 111, 112, 123.
Walsh, Paul: 23, 64, 112.
Walsh, Sir Patrick: 32.
Walsh, Patrick (comerciante): 17, 19, 21, 23, 34, 42, 45, 62, 63, 67, 68, 69, 79, 97, 98, 110, 111, 113, 114, 117, 127, 140.
Walsh, Walter (clérigo): 38, 75, 120.
Ward, Thomas (poeta): 33.
Waterford (Irlanda): 11, 17, 18, 20, 21, 34, 61, 63, 68, 109, 110, 111, 114.
White (familia): 18, 40, 69, 117.
White, Andrew (capitán de barco): 62, 99, 110, 141.
White, Bernard (comerciante): 45, 68, 70, 72, 76, 114, 118, 120, 121, 122.
White, Dominick (comerciante): 45, 68, 70, 71, 72, 75, 76, 79, 99, 114, 118, 119, 120, 122, 127, 142.
White, Mateo: 23.
Woolston, Samuel: 55, 103.
Wyse, Frances Xaviera: 19.
Wyse, Nicholas (capitán de barco): 68, 114.
- Yanes, Gaspar (beneficiado): 67, 113.
- Zárate Cologan (familia), *passim*.
Zárate Cologan, Melchor: 17.
Zelanda: 62, 110.

COLOPHON

Dios, clan y negocio:
las memorias del comerciante irlandés
Bernardo Valois,
de Agustín Guimerá Ravina,
se terminó de imprimir
el día dieciséis de noviembre
de dos mil cinco,
festividad de
Santa Margarita de Escocia,
en los talleres de
Nueva Gráfica S.A.L.
de La Laguna,
Tenerife





Gobierno de Canarias

Consejería de Educación,
Cultura y Deportes

Dirección General del Libro,
Archivos y Bibliotecas

ARCHIVO HISTÓRICO PROVINCIAL
de Santa Cruz de Tenerife